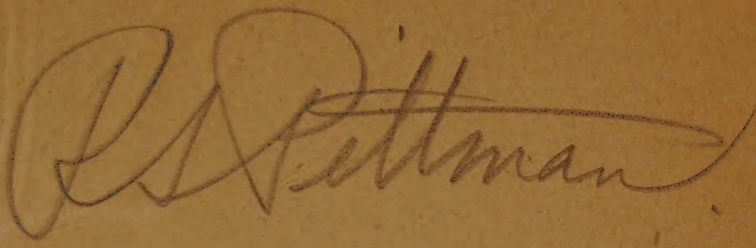
PROPERTY OF S. I. L. MEXICO LIBRARY 10 00
DO NOT REMOVE
FROM HOUSE



49
Ca.

GRAMÁTICA

DEL

IDIOMA MEXICANO,

SEGUN EL SISTEMA DE "OLLENDORFF"

POR EL PRESBÍTERO

DARIO JULIO CABALLERO.

Entrega

MÉXICO
Tipografía Literaria de Filomeno Mata
Núm. 5. Calle de la Canoa. Núm. 5.
1880

399

mex.

GRAMÁTICA

DEL

IDIOMA MEXICANO,

SEGUN EL SISTEMA DE "OLLENDORFF"

POR EL PRESBÍTERO

DARIO JULIO CABALLERO.

MÉXICO
Tipografía Literaria de Filomeno Mata
Núm. 5. Calle de la Canoa. Núm. 5.
1880

Al Illmo. Sr. Dr. D. Pelagio Antonio de Labastida y Dávalos.
Al eminente literato Ignacio Manuel Altamirano.
Al Ilustrísimo Sr. Dr. Francisco de P. Verea.
Al eminente Jurista Lic. D. Alejandro A. y Escandon.

La presente obra es el fruto de varios años de laboriosidad que he empleado en estudiar el Idioma Mexicano, en su mayor pureza. Para esto, he recorrido los lugares de la República en que se habla con más perfeccion.

Mi anhelo no ha sido otro que el engrandecimiento de la desdíchada clase indígena que tanto amo, y convencido de que la palabra es el instrumento más poderoso para comunicar la civilizacion, traté de facilitarla á la sociedad ilustrada, para que ella á su vez, difunda la luz en la referida clase.

Por tanto, si la obra es acogida y produce los efectos que todos deseamos, quedan pagados por demás mis afanes.

El Autor.

PARTE PRIMERA.

Del alfabeto mexicano.

Este elocuente y elegante idioma, carece de nueve letras y no de siete, como lo manifiestan los autores tanto modernos como antiguos: éstas son las siguientes:

B, D, G, F, R, S, J, LL, Ñ.

Conserva diez y nueve letras mayúsculas y otras tantas minúsculas. Las primeras son:

A, C, CH, E, H, I, L, LL, M, N, O, P, Q, T, U, V, X, Y, Z.

Las minúsculas,

a, c, ch, e, h, i, l, ll, m, n, o, p, q, t, u, v, x, y, z.

Tiene las cinco vocales que auxilian á las catorce consonantes mudas, que son estas:

c, ch, h, l, ll, m, n, p, q, r, t, x, z, v,

ce, che, hache, ele, elle, eme, ene, pé, qú, erre, té, équis, zeta, vé

De las que carece, se suplen de la manera siguiente:

La *ll* se pronuncia por *l*, como *tlalli*, tierra, *tlallampa*, en lo interior de la tierra. La *s* se suple con la *z*, como *niazquia*, yo iría.

La *o*, es en los indios muy difícil de pronunciar, porque la hacen tan oscura, que más bien parece ú, como en *ocotl*, dicen *ucutl*, (ocote); *cohuatl*, *cuhuatl*, (víbora); y la ú al contrario, algunas veces, como en cura, dicen *cora*; cuchillo, *cochillo*. Esto les sucede con los nombres castellanos cuando quieren pronunciarlos.

PARRAFO PRIMERO.

De los acentos.

Cinco son los acentos del idioma para pronunciarlo con perfeccion:

é ē è ê ė

Breve (/), largo (-), intermedio (`), final (^). Este último es más largo que el anterior, y exclusivo para los finales de todos los plurales.

Ejercicio de los acentos.

Tótóltetl.....	*Huebo.*
Yölcàtl.....	*Animal.*
Calmê.....	*Casas.*
Tlältícpac.....	*Sobre la tierra.*
Zoltíc.....	*Cosa vieja.*
Tëhua.....	*Cosa antigua.*
Tlacâ.....	*Personas ú hombres.*
Tétéyò.....	*Pedreyal ò pedregoso.*
Tómìn.....	*Dinero.*
Tózcàc.....	*Voz.*
Tílmà.....	*Frezada.*
Ahuamê.....	*Encinas.*

NOTA.—No habiendo ningun tipo que tenga el acento largo (—) lo supliremos con ésta (ë)

Amê..... *Aguas.*
Atlâmê..... *Barrancas.*
Tlaxomolmê..... *Rincones.*
Ixtlahuamê..... *Llanuras.*
Cuanacamê..... *Gallos.*
Chichìmmê..... *Perros.*

PARRAFO SEGUNDO.

Del nombre.

El nombre consta de dos números: singular y plural. El primero es el que habla de uno, y el segundo el que habla de muchos. Cada uno de estos tiene seis casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo. Los casos más interesantes en el singular, son el nominativo, genitivo y vocativo; estos mismos son de igual interés en el plural. Los genitivos se conocen en que llevan antepuesta la preposicion latina *in*; los vocativos por la vocal *e* final, con acento ya de singular (é) ó de plural, (ê); v. gr.: *cihuapilé*, señora ó señorita; *cihuapilê*, señoras ó señoritas.

PARRAFO TERCERO.

Explicacion de los números, modo de distinguirse y conocimiento de sus finales.

Los acabados en *l* en el singular, en el plural acaban en *me*, como *icheatl*, oveja, *icheamê*, ovejas, *tetl*, piedra, *temê*, piedras, *mecatl*, lazo, *mecámê*, lazos, *zoyatl*, palma, *zoyamê*, palmas, *tepetl*, cerros

tepemê, cerros, *petlatl*, estera, *petlamê*, esteras. Se exceptuan unos por elegancia ó propiedad, como *tlacatl*, hombre, *tlacâ*, hombres, *mexícatl*, mexicano, *mexícâ*, mexicanos, *otomitl*, otomí, *otomî*, otomites, *cuetlaxcuapätl*, poblano, *cuetlaxcuapâ*, poblanos, *altepetl*, pueblo, *altepemê*, pueblos. Continúan los nombres: *nomontàtzin*, mi suegro, *nomontahuän*, *nopilhuäntzitzin*, *nopilhuän*, *nopilhuäntótön*, mis hijitos, mis hijos, mis hijuelos, sin confundir este nombre con el anterior, *nopiltzíntziné*, que significa señor grande, ilustre.

ADVERTENCIA.

Hay nombres propios en el Español que no tienen equivalentes en el Mexicano, pues aunque lo parecen, no son sino un efecto de mala pronunciacion. Ejemplos: Juan, *Xihuan*, Pablo, *Tablo*, Miguel, *Miquél*, Eufrasio, *Frasco*, Gervacio, *Quervacio*, Guadalupe, *Hualalope*, Francisco, *Pancisco*, Cesario, *Zacario*, Pedro *Pecro*, etc. etc.

PARRAFO CUARTO.

De los nombres posesivos.

Estos son en mexicano: *no*, *mo*, *i*, *anmo*, *in*, *notequiúh*, mi trabajo, *itequiúh*, su trabajo, *totequiúh*, nuestro trabajo, *anmotequiúh*, vuestro trabajo, *intequiúh*, el trabajo de aquellos ó de ellos; estos que terminan en *h* en el singular, hacen en *huan* su plural; *noyolcaúh*, mi animal, *noyolcahuän*, mis animales, *noyolcatl*, mi animal, *noyolcamê*, mis animales; este modo dice lo mismo, pero no es muy propio. Los acabados en *lli* ó *tli*, hacen el plural en *huan*, *nomilli*, mi milpa, *nomilhuän*, mis milpas, *motlalli*, tu tierra, *motlalhuän*, tus tierras, *anmotlalhuän*, vuestras tierras, *intlalhuän*, sus tierras ó tierras de ellos, *icalhuän*, sus casas, *noaxcahuän*, mios, *moaxcahuän*, tuyos, *moixtololohuän*, tus ojos.

PARRAFO QUINTO.

De los géneros.

Los géneros son tres: Masculino, Femenino y Comun de dos.

Oquichtl ..... *Masculino.*
Cihuatl..... *Femenino.*

Antepuesto al nombre, el género pierde sus dos consonantes finales.

Ejemplo.

Oquichpitzotl..... *Puerco.*
Cihuapitzotl..... *Puerca.*
Oquichchichi ..... *Perro.*
Cihuachichi..... *Perra.*
Oquichcuacué..... *Toro.*
Cihuacuacué ..... *Vaca.*
Oquichmanênentl ..... *Caballo*
Cihuamanénentl..... *Llegua.*

Pospuesto guarda sus finales y los nombres los pierden.

Ejemplo.

Ichcacihuatl.....Obeja
Ichcaoquichtl.....Borrego.

Para significar una cosa tierna ó pequeña, se toma el nombre *conetl*, el que se puede anteponer ó posponer como el anterior.

Oquichtentzonconetl..... *Chibo tierno.*
Cihuatentzoconetl..... *Chiba tierna.*
Oquichconetl..... *Varon niño.*

Cihuaconetl..... *Niña.*
Conetltlacatl..... *Jóven.*
Coconetlacatl..... *Niño.*

Conetl tambien es comun de dos.
Conetl significa niño, niña pequeño ó pequeña de edad.
Conemê, niños, niñas, pequeños ó pequeñas.

Oztòtl ..... *Zorro ó zorra.*
Itzquíncoyotl..... *Collote ó collota.*
Cuaúpitzotl ..... *Javalí ó Javalina.*
Cacalòtl..... *Cuervo ó Cuerva.*
Mazatl..... *Venado ó Venada.*
Temazatl..... *Venado ó Venada.*

Este es un venado más pequeño que el que se conoce con el nombre de blanco; tambien es de distinto color, (colorado).

Por lo regular, á todas las aves, y cuadrúpedos, en su mayor parte, les conviene el género comun de dos.

De las partes de la oracion.

Las partes de la oracion en la Gramática Mexicana son diez, á saber: Nombre, Adjetivo, Pronombre, Semi-pronombre, Verbo, Participio, Advervio, Preposicion, Conjuncion é Interjeccion.

DEL NOMBRE.

Nombre en este idioma, es la parte de la oracion que sirve para designar, describir, y aun para definir las cosas.

De las declinaciones de los nombres.

Estas son cinco:
la primera acaba en *t l* en el singular, y en el plural en *mê*, como *tlacatl, tlacamê ó tlacâ*, hombres. La segunda acaba en *li*, y en el

plural en *é* ó *mê*, como *Cihuapili*, señora; *Cihuapilé* ó *Cihuapilmê*, señoras ó señoritas: á esta pertenecen algunos nombres indeterminados. La tercera tiene varias terminaciones en el singular, pero en el plural siempre termina en *qué*, como *Noayul*, mi pariente; *Noayulqué*, mis parientes.

La cuarta es propia de los reverenciales, como *tzin* para el singular, y *tzintin* para el plural; así *Notàtzin*, mi padre; *Notàtzitzintin*, mis padres.

La quinta acaba en *ca*, y en el plural en *huan*, como *Notlaca*, mi hombre; *Notlacahuan*, mis hombres.

Ejemplo de la primera declinacion.

Singular.

N.	Tlacatl.....	*El hombre.*
G.	in Tlacatl.....	*Del hombre.*
D.	in ó Tlacatl.....	*A ó para el hombre.*
A.	in Tlacatl.....	*El hombre.*
V.	in Tlacatl.....	*Hombre.*
A.	Tlacatl.....	*En con por sin de sobre el hombre.*

Plural.

N.	Tlacâ ó Tlacamê.....	*Los hombres.*
G.	in Tlacâ ó Tlacamê.....	*De los hombres.*
D.	in Tlacâ ó Tlacamê.....	*A ó para los hombres.*
A.	in Tlacâ ó Tlacamê	*Los hombres.*
V.	in Tlacâ.....	*Hombres.*
A.	in Tlacâ ó Tlacamê	*En con por sin de sobre los hombres.*

Ejercicio de la primera declinacion.

N.	Tetl.....	*Piedra.*
N.	Temê.....	*Piedas.*

N. Yolcatl..... *Animal.*
N. Yolcamê..... *Animales.*
N. Zoyatl..... *Palma.*
N. Zoyamê..... *Palmas*
N. Caxtil..... *Gallina.*
N. Caxtilmê..... *Gallinas.*
N. Iztacteocuitlatl..... *Plata.*
N. Iztacteocuitlamê..... *Platas.*
N. Oztotl ó oztoa..... *Zorro ó zorra.*
N. Oztomê ó oztoâ..... *Zorros ó zorras.*

Este es un animal que siempre vive en las cuevas, y solò á ciertas horas sale de ellas, su nombre es muy propio porque cueva en el idioma es *oztoc*, de donde toma su derivado el nombre *oztotl*, y no *coyotl*, como han dicho malos autores.

Ejemplo de la segunda declinacion.

De los acabadosen li, ó, e,*en el singular*, *y* mê *en el plural.*

Singular.

N. Cihuapilli..... *Señora ó Señorita.*
G. in Cihuapilli..... *De la Señora ó Señorita.*
D. in Cihuapilli..... *A ó para la Señora ó Srita.*
A. in Cihuapilli..... *La Señora ó Seeñorita.*
V. in Cihuapillè..... *Señora ó Señorita.*
A. in Cihuapilli..... *En con por sin de etc.*

Plural.

N. Cihuapilmê..... *Señoras ó Señoritas.*
G. in Cihuapilmê..... *De las Sras. ó Señoritas.*
D. in Cihuapilmê..... *A ó para las Sras. ó Sritas.*
A. in Cihuapilmê..... *Las Señoras ó Señoritas.*
V. in Cihuapilmê..... *Señoras ó Señoritas.*
A. Cihuapilmê..... *En con por sin de etc.*

Como se vé en el nominativo de singular no lleva propocision, y el vocativo termina en è. El nominativo y hablativo carecen de prepocision.

Ejercicio de la segunda declinacion.

N. Cihuapilli ó Cihuapillê.... *Señora ó Señorita.*
N. Cihuapilmê ó Cihupilê.... *Señoras ó Señoritas.*
N. Tlamachtilli..... *Discípulo.*
N. Tlamachtilmê..... *Discípulos.*
Tambien puede hacer el plural. Tlamachtiltin.
N. Telpochtli..... *Varon.*
N. Telpochmê ó Telpochtin.. *Varones.*
N. Tlalli..... *Tierra.*
N. Tlalmê..... *Tierras*
N. Zayoli..... *Mosco.*
N. Zayolinmê..... *Moscas.*
N. Chacali..... *Gusano.*
N. Chacalinmê..... *Gusanos.*

Este es el que se forma de las cresas porque el otro cualquiera que sea se llama *Zayoli ó moyotl.*

N. Ocuili..... *Gusano.*
N. Ocuilmê..... *Gusanos.*

Tambien pertenecen á esta declinacion los acabados en *tin.*

N. Miec..... *Mucho.*
N. Miequintin..... *Muchos.*

Ejemplo de la tercera declinacion.

Singular.

N. Cocoxqui..... *Enfermo.*
G. in Cocoxqui,..... *Del enfermo.*
D. in Cocoxqui..... *A ó para el enfermo,*
A. in Cocoxqui..... *El enfermo.*
V. in Cocoxqué..... *Enfermo.*
A. Cocoxqui..... *En con por sin de etc.*

Plural.

N. Cocoxquê..... *Los enfermos.*
G. in Cocoxquê..... *De los enfermos.*

D. in Cocoxquê ..... *A ó para los enfermos.*
A. in Cocoxquê..... *El enfermos.*
V. in Cocoxquê..... *Enfermos.*
A. Cocoxquê. ..... *En con por sin de etc.*

Ejercicio de la tercera declinacion.

N. Noayul..... *Mi pariente.*
N. Ayulquê..... *Parientes.*
N. Tlatquihua..... *Rico.*
N. Tlatquihuäquê ..... *Ricos.*
N. Zazahuatic..... *Roñoso.*
N. Zazahuatiquê.,..... *Roñosos.*
N. Otlacatl ó Tlacat..... *Nacido.*
N. Otlacatquê..... *Nacidos.*
N. Miquetl..... *Muerto.*
N. Miquèmê ó mimíquê..... *Muertos.*
N. Cocoxqui..... *Enfermo.*
N. Cocoxquê..... *Enfermos.*
N. Yuhualtlàpixquí..... *Velador.*
N. Yuhualtlàpixquê ..... *Veladores.*

Ejemplo de la cuarta declinacion.

Singular.

N. Notatzin..... *Mi padre.*
G. in Notatzin..... *De mi padre.*
D. in Notatzin..... *A ó para mi padre.*
A. in Notatzin..... *Mi padre.*
V. in Notatzin..... *Mi padre·*
A. Notatzin..... *En con por sin de etc.*

Plural.

N. Notatzitzintin..... *Mis padres.*
G. in Notatzitzintin..... *De mis padres.*
D. in Notatzitzintin..... *A ó para mis padres.*
A. in Notatzitzintin..... *Mis padres.*
V. in Notatzitzintin..... *Mis padres.*
A. Notatzitzintin..... *En con por sin de etc.*

De la formacion de los tiempos.

Del presente se forman los pretéritos, para el imperfecto se le quita la *a* final y se le añade *Aya*, ejemplo, de *Tecochhuia Tecochhuiaya.*

Para el pretérito perfecto, despues de quitada la final se le agrega *c*, y se le antepone *oni*, en esta forma *onitecochhuic.*

El futuro se forma tambien del presente agregándole la consonante *z*, cuando el futuro finaliza con dos vocales pierde la última como de *Tlatoa*, (hablo,) *Nitlätoz* (yo hablaré.)

ADVERTENCIA.

Cuando los verbos carecen de algunos tiempos estos se suplen con otro como se verá á su vez.

Este idioma carece del futuro perfecto, pero se suple anteponiéndole al futuro imperfecto, *yé* y *oni*, porque esta partícula es peculiar de los tiempos perfectos.

El futuro perfecto se forma del presente de indicativo quitando á éste la *z*, y anteponiéndole la interrogacion *Mani*, en esta forma: *Maninemi*, que literalmente dice: ojalá yo viva.

El presente de subjuntivo se forma del presente de indicativo quitando la final *a*, y anteponiédole *Mani* al verbo, *yolpozonia* que significa indignarse, ejemplo:

Ojalá yo me indigne..... *Maniyolpozoni.*

Para el pretérito imperfecto de subjuntivo, se agrega al presente de indicativo la partícula *Ni*, en esta forma:

Yo me indignara me indignaría ó me indignase..... *Yolpozoniani.*

Este idioma carece de pretérito perfecto y pluscuanperfecto de subjuntivo, y para suplirlos se añade al verbo la terminacion *loa*, ejemplo: el verbo *Napa*, y queda así *Napaloa*, que significa abrazar, y para el pretérito pluscuanperfecto, á más de la terminacion *lo* , se añade la partícula *Ni*, así:

Ojalá yo lo hubiera habria y hubiese lle vado en los brazos.... *Maonicnapaloani.*

Futuro de Subjuntivo.

Para la formacion de este tiempo.

Al presente que es su raiz se le anteponen y posponen las sílabas *intla* y *quia*, ejemplo del verbo *Nipaquiz*, que significa estar contento y queda así:

Si yo estuviera contento..... *Intlanipaquizquia.*

Infinitivo.

Este carece del pretérito imperfecto y para suplirlo se usa del verbo *Nequi* que significa querer ya anteponiéndolo ó posponiéndolo á otro verbo, ejemplo:

Ver..... *Tlachia.*
Haber querido ver..... *Tlachixnequi.*

Circunloquio.

Este se suple con los perfectos, de este modo:

Onicytazquia..... *De haber visto.*
Itazquia..... *id id.*

Gerundio.

Se usa de éstos, uniendo al verbo las partículas *oz*, *ca*, ó *tiuh*, ya sea para hacer ó venir hacer; estas se unen al futuro imperfecto ó presente, unos son en *di*, y otros en *do*.

Gerundio.

De buscar..... *Tlatemoloz.*
De llorar..... *Chocaloz.*

Gerundio.

Estar buscando..... *Temötica.*
Vá buscando..... *Tlatemötiuh.*

Participio de presente.

Este se forma del presente antepuesto uniéndole la partícula *in*.

Intemachtia..... *El que enseña.*
Intetlazotla..... *El que ama.*

Intenonotza..... *El que llama.*
Intetläpaloa..... *El que saluda.*

SUPINO. (1)

Este se forma anteponiéndo al verbo las sílabas *atlá*, y posponiéndole *loz*, ejemplo: el verbo *Cemati* (que significa entender.)

A entender..... *Atlacemnatiloz.*

Los verbos activos en este idióma jamás se pronuncian ni se hablan absolutos, como en el Romance decimos enseñar, amar, etc. etc. sino que estos siempre van acompañados de pronombres ó partículas que denotan la persona que hace, y que padece, así como *Nitetlazòtla*, *Nitemachtia*, el pronombre *ni* es la persona que hace, y el pronombre *te* es la que padece, porque pronunciarlos como son, es imposible.

PARRAFO CATORCE.

CONJUGACION PRIMERA DEL VERBO SER.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy..... Né
Tu eres..... Té.
Aquel es..... Yé.

Plural.

Nosotros somos..... Téhúan.
Vosotros sois..... Anamehúan.
Aquellos son..... Yéhúan.

(1) Aunque hasta hoy se ha creido que este idióma carece de este tiempo en m concepto no es así.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo era..... Nicatca.
Tu eras..... Ticatca.
Aquel era..... Catca.

Plural.

Nosotros eramos..... Ticatcâ.
Vosotros érais..... Ancatcâ.
Aquellos eran..... Catcâ.

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo fuí, ó he sido ó hube sido.... *Onicatca.*
Tu fuiste, ó has sido ó hubiste sido..... *Oticatca.*
Aquel fué ó ha sido ó hubo sido *Ocatcca.*

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido, ó hubimos sido ..... *Oticatcâ.*
Vosotros fuisteis, ó habeis sido ó hubisteis sido..... *Anocatcâ.*
Aquellos fueron, ó han sido, ó hubieron sido..... *Ocatcâ.*

El pretérito pluscuanperfecto se suple con el anterior.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó seré..... *Nièz.*
Tu serás..... *Tièz.*
Aquel será..... *Yèz.*

Plural.

Nosotros seremos..... *Tièzquê.*
Vosotros serei ..... *Anyézquê.*
Aquellos serán ..... *Yèzquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré sido. ..... *Yeonicatca.*
Tú habrás sido..... *Yéoticatca.*
Aquél habrá sido..... *Yéocatca.*

Plural.

Nosotros habremos sido..... *Yeoticatcâ.*
Vosotros habreis sido..... *Yeanocatcâ.*
Aquellos habrán sido..... *Yeocatcâ.*

MODO IMPERATIVO.

Presente y futuro.

Singular.

Sea yó..... *Màinne ó mànie.*
Sé tú. ..... *Màinte ó maxie.*
Sea aquel..... *Màinyé ó mainye.*

Plural.

Seamos nosotros..... *Màintehuăn ò matiecăn.*
Sed vosotros..... *Màinamehuăn ó maxiecăn.*
Sean aquellos ..... *Mainyehuăn ó mayecăn.*

El presente de subjuntivo se suple con el futuro imperfecto.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este en su final recibe *quia.*

Singular.

Yo fuera, sería y fuese..... *Niezquia.*
Tu fueras, serias y fueses..... *Tiezquia.*
Aquel fuera, seria y fuese..... *Yezquia.*

Plural.

Nosotros fueramos, seriamos y fuesemos..... *Tiezquiâ.*

Vosotros fuerais, seriais y fueseis..... *Anyezquiâ.*

Aquellos fueran, serian y fuesen..... *Yezquiâ.*

Carece del pretérito perfecto, pero se suple con el imperfecto de indicativo.

PRETERITO PLUSCUAN PERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese sido..... *Oniezquia.*

Tu hubieras habrias y hubieses sido..... *Otiezquia.*

Aquel hubiera, habria y hubiese sido..... *Oyezquia.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos, y hubiesemos sido..... *Otiezquiâ.*

Vosotros hubierais, habriais; y hubieseis sido..... *Anoyézquiâ.*

Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido..... *Oyezquiâ.*

INFINITIVO.

Ser..... *Yèz.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAN PERFECTO.

Haber sido..... *Catca ó ocatca.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber sido..... *Yezquia.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser.... *Aquin yè auh yéz.*

CONJUGACION SEGUNDA DEL VERBO

Tlazòtla, nitetlazòtla, onitetlazòtla, que significa amar.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo amo.....	*Nitetlazòtla.*
Tu amas.....	*Titetlazòtla.*
Aquel ama.....	*Tetlazòtla.*

Plural.

Nosotros amamos.....	*Titetlazòtlâ.*
Vosotros amais.....	*Antetlazòtlâ.*
Aquellos aman.....	*Tetlazòtlâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo amaba.....	*Nitetlazòtlaya.*
Tu amabas.....	*Titetlazòtlaya.*
Aquel amaba.....	*Tetlazòtlaya.*

Plural.

Nosotros amabamos.....	*Titetlazòtlayâ.*
Vosotros amabais.....	*Antetlazòtlayâ.*
Aquellos amaban.....	*Tetlazòtlayâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Este recibe la partícula *que* en el plural.

Singular.

Yo amé, ó he amado.....	*Onitetlazòtlac.*
Tu amaste, ó has amado.....	*Otitetlazòtlac.*
Aquel amó, ó ha amado.....	*Otetlazòtlac.*

Plural.

Nosotros amamos ó hemos amado..... *Otitetlazòtlaquê.*
Vosotros amasteis ó habeis amado..... *Anotetlazòtlaquê.*
Aquellos amaron ó han amado *Otetlazòtlaquê.*

PRETERITO PLUSCUANPERFECTO.

Singular.

Yo habia amado..... Onitetlazòtlaca.
Tu habias amado..... Otitetlazòtlaca.
Aquel habia amado..... Otetlazòtlaca.

Plural.

Nosotros habiamos amado..... Otitetlazòtlacâ.
Vosotros habiais amado..... Anotetlazòtlacâ.
Aquellos habian amado..... Otetlazòtlacâ.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo ámaré..... Nitetlazòtlaz.
Tu amaràs..... Titetlazòtlaz.
Aquel amará..... Tetlazòtlaz.

Plural.

Nosotros amaremos..... Titetlazòtlazquê.
Vosotros amareis..... Antetlazòtlazquê.
Aquellos amarán..... Tetlazòtlazquê.

FUTURO PERFECTO.

Este es igual al pretérito perfecto, no tiene mas que la partícula *ye* antepueesta.

Singular.

Yo habrè amado..... Yeonitetlazòtlac.
Tu habràs amado..... Yeotitetlazòtlac.
Aquel habrà amado..... Yeotetlazòtlac.

Plural.

Nosotros habremos amado..... Yeotitetlazòtlaquê.
Vosotros habreis amado..... Yeanotetlazòtlaquê.
Aquellos habrán amado..... Yeotetlazòtlaquê.

IMPEEATIVO.

Presente y futuro.

Este no carece de ninguna persona; pero sí se les anteponen en activa las partículas *mà*, *xi*, y *ni*, y en pasiva solo *ma* y *xi*.

Singular.

Amo yo..... Nitetlazòtla.
Ama tú..... Xitetlazòtla.
Ame aquél ..... Màtetlazòtla.

Plural

Amemos nosotros..... Màtitetlazòtlacän.
Amad vosotros..... Maxitetlazòtlacän.
Amen aquellos..... Matetlazòtlacäan.

OPTANTIVO ó SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo ame..... Mànitetlazòtla.
Tu ames ..... Màxitetlazòtla.
Aquel ame..... Màtetlazòtla.

Plural

Nosotros amemos..... Màtitetlazòtlacän.
Vosotros ameis..... Mà anxitetlazòtlacän.
Aquellos amen..... Màtetlazòtlacän.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo amara amaria y amase..... Mànitetlazòtlani.
Tu amaras, amarias y amases. Màtitetlazòtlanil.
Aquel amara amaria y amase. Màtetlazòtlani.

Plural

Nosotros amáramos amariamos y amasemos..... Matitetlazòtlanî.
Vosotros amarais amariais y amaseis..... Ma antetlazòtlanî.
Aquellos amaran amarian y amasen..... Matetlazòtlanî.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya amado..... Intlaonitetlazòtlac.
Tu hayas amado..... Intlaotitetlazòtlac.
Aquel haya amado..... Intlaotetlazòtlac.

Plural.

Nosotros hayamos amado..... Intlaotitetlazòtlaquê.
Vosotros hayais amado..... Intlaanotetlazòtlaquê.
Aquellos hayan amado..... Intlaotetlazòtlaquê.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAN PERFECTO.

Singular.

Yo hubiera habria y hubiese amado..... Intlaonitetlazòtlani.
Tu hubieras habrias y hubieses amado..... Intlaotitetlazòtlani.
Aquel hubiera habria y hubiese amado..... Intlaotetlazòtlani.

Plural.

Nosotros hubieramos habriamos y hubiesemos amado..... Intlaotitetlazòtlanî.
Vosotros hubierais habriais y hubieseis amado..... Intla anetetlazòtlani
Aquellos hubieran habrian y hubiesen amado..... Intlaotetlazòtlanî.

Conjúguese este mismo tiempo por via de ejercicio, ya no afirmando sino negando, significando los dos pretéritos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUANPEREECTO.

Singular.

Si yo no hubiera, habria, y hubiese amado..... Intlacamo onite tlazòtlazquia.
Si tu no hubieras, habrias y hubieses amado..... Intlacamo otitetlazòtlazquia.
Si aquel no hubiera habria, y hubiese amado..... Intlacamo otetlazòtlaz quia.

Plural.

Si nosotros no hubieramos, habriamos y hubiesemos amado..... Intlacamo otitetlazòtlazquiâ.
Si vosotros no hubierais, habriais y hubieseis amado..... Intlacamoanotetlazòtlazquiâ.
Si aquellos no hubieran, habrian y hubiesen amado..... Intlacamo otetlazòtlazquiâ.

FUTURO DE SUBJUTIVO.

Singular.

Yo amare ó hubiere amado.... Intlaonitetlazòtlaz.
Tu amares ó hubieres amado.. Intlaotitetlazòtlaz.
Aquel amáre ó hubiere amado. Intlaotetlazòtlaz.

Plural.

Nosotros amaremos ò hubieremos amado..... Intlaotitetlazòtlazquiâ.
Vosotros amareis ó hubiereis amado..... Intlaoantetlazòtlazquiâ.
Aquellos amáren ó hubieren amado..... Intlaotetlazòtlazquiâ.

INFINITIVO.

PRESENTE É IMPERFECTO.

Este recibe en su final el verbo *nequi* que significa querer.

Singular

Yo quiero amar..... Nitetlazòtlaznequi.
Tu quieres amar..... Titetlazòtlaznequi.
Aquel quiere amar..... Tetlazotlaznequi,

Plural

Nosotros queremos amar..... Titetlazòtlaznequî.
Vosotros quereis amar..... Antetlazòtlaznequî.
Aquellos quieren amar..... Tetlazòtlaznequî.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUANPERFECTO.

Haber amado..... Intlaonitetlazòtlaca.

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de amar..... Intlaonitetlazótlaz.

CIRCUNLOQUIO.

Que amara ò hubiera de haber amado..... Intlaonitetlazotlazquia.

GERUNDIOS DE SUBJUNTIVO.

Estos reciben las partículas *oz* y *ca*.

GERUNDIO.

De amar..... Tlazotlaloz.

GERUNDIO.

Para amar ó amando..... Tetlazótlätica.

SUPINO.

Amar..... Atetlazotlaloz.

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de amar..... Aquin tlazótla, auh tetlazótlaz.

VOZ PASIVA.

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy amado ..... Nitetlazòtlalo.
Tu eres amado..... Titetlazòtlalo.
Aquel es amado..... Tetlazòtlalo.

Plural.

Nosotros somos amados..... Titetlazòtlalô.
Vosotros sois amados..... Antetlazòtlalô.
Aquellos son amados..... Tetlazòtlalô.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular,

Yo era amado..... Nitetlazòtlaloya.
Tú eras amado ..... Titetlazòtlaloya.
Aquel era amado..... Tetlazòtlaloya.

Plural,

Nosotros eramos amados..... Titetlazòtlaloyâ.
Vosotros erais amados..... Antetlazòtlaloyâ.
Aquellos eran amados..... Tetlazòtlaloyâ.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo fuí ó he sido amado..... Onitetlazòtlaloc.
Tu fuiste ó has sido amado... Otitetlazòtlaloc.
Aquel fué ó ha sido amado... Otetlazòtlaloc.

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido amados..... Otitetlazòtlalòquê.
Vosotros fuisteis ó habeis sido amados..... Anotetlazòtlalòquê.

Aquellos fueron ó han sido amados ..... Otetlazòtlalòquê

PRETERITO PLUSQUANPERFECTO.

Singular.

Yo habia sido amado..... Onitetlazòtlaloca.
Tu habias sido amado..... Otitetlazòtlaloca.
Aquel habia sido amado..... Otetlazòtlalocâ.

Plural.

Nosotros habiamos sido amados..... Otitetlazòtlalòcâ.
Vosotros habiais sido amados. Anotetlazòtlalòcâ.
Aquellos habian sido amados. Otetlazòtlalòcâ.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo seré amado..... Nitetlazòtlaloz.
Tú serás amado..... Titetlazòtlaloz.
Aquel será amado..... Tetlazòtlaloz.

Plural.

Nosotros seremos amados..... Titetlazòtlalòzquê.
Vosotros sereis amados..... Antetlazòtlalòzquê.
Aquellos serán amados..... Tetlazòtlalòzquê.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré sido amado..... Yeonitetlazötlaloc.
Tu habrás sido amado..... Yeotitetlazòtlaloc.
Aquel habrá sido amado..... Yeotetlazòtlaloc.

Plural.

Nosotros habremos sido amados Yeotitetlazòtlalòquê.
Vosotros habreis sido amados. Yeanotetlazotlaloquê.
Aquellos habrán sido amados. Yeotetlazótlalóquê.

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Yo sea amado..... Manitetlazòtlalo.
Tú seas amado..... Matitetlazòtlalo.
Aquel sea amado..... Matetlazòtlalo.

Plural.

Nosotros seamos amados..... Matitetlazòtlalô.
Sed vosotros amados..... Maantetlazòtlalô.
Sean aquellos amados..... Matetlazòtlalô.

SUBJUNTIVO.

El presente es semejante al anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo fuera, seria y fuese amado. Yntlanitetlazótlaloc.
Tú fueras, serias y fueses amado..... Yntlatitetlazótlaloc.
Aquel fuera, seria y fuese amado..... Yntlatetlazótlaloc.

Plural.

Nosotros fuèramos, seriamos y fuésemos amados..... Yntlatitetlazòtlalòquê
Vosotros fuerais, serias y fueseis amados..... Yntlaantetlazòtlalòquê.
Aquellos fueran, serian y fuesen amados..... Intlatetlazòtlalòquê.

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo haya sido amado..... *Intlaonitetlazòcatca.*
Tú hayas sido amado..... *Intlaotitetlazòcatca.*
Aquel haya sido amado..... *Intlaotetlazòcatca.*

Plural

Nosotros hayamos sido amados..... *Intlaotitetlazòcatcâ.*
Vosotros hayais sido amados.. *Intlaanotetlazòcatcâ.*
Aquellos hayan sido amados... *Intlaotetlazòcatcâ.*

PRETERITO PLUSCUANPERFECTO.

Singular

Yó hubiera, habria y hubiese sido amado ..... *Intlaonitetlazòyezquía.*
Tú hubieras, habrias, y hubieses sido amado..... *Intlaotitetlazòyezquía.*
Aquel hubiera, habria y hubiese sido amado..... *Intlaotetlazòyezquía.*

Plural

Nosotros hubieramos, habriamos, y hubiesemos sido amados..... *Intlaotetlazòyezquiâ.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis sido amados..... *Intlaanotetlazòtlaloyezquiâ.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido amados..... *Intlaotetlazòtlaloyezquiâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yó fuere ó hubiere sido amado *Intlaonitetlazòyezquia.*
Tú fueres ó hubieres sido amados..... *Intlaotitetlazòyezquia.*
Aquel fuere ó hubiere sido amado..... *Intlaotetlazòyezquia.*

Plural

Nosotros fuéremos, ó hubiéremos sido amados..... *Intlaotitetlazòyezquiâ.*
Vosotros fuereis ó hubiereis sido amados..... *Intlaanotetlazòyezquiâ*

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Ser amado..... *Otetlazò.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber sido amado..... *Otetlazòyezquia.*

FUTURO DE SUBJUTIVO.

Haber de ser amado..... *Otetlazòyesquia.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber
sido amado..... *Otetlazòyesquia.*

GERUNDIO.

De ser amado..... *Tetlazòtlalöz.*
Para ser amado..... *Tetlazòtlalöztica.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa amada. ..... *Tetlazòtl.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de ser amado *Intetlazòyesqui*

CONJUGACION TERCERA DEL VERBO

Machtia, Nitemachtia, Onitemachti, *que significa enseñar.*

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó enseño..... *Nitemachtia.*
Tú enseñas..... *Titemachtia.*
Aquel enseña..... *Yemachtia.*

Plural.

Nosotros enseñamos..... *Titemachtiá.*
Vosotros enseñais..... *Antemachtiá.*
Aquellos enseñan..... *Temachtiá.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó enseñaba..... *Nitemachtiaya.*
Tú enseñabas..... *Titemachtiaya.*
Aquel enseñaba..... *Temachtiaya.*

Plural.

Nosotros enseñabamos..... *Titemachtiayá.*
Vosotros enseñabais..... *Antemachtiayá.*
Aquellos enseñaban..... *Temachtiayá.*

PRETERITO PERFECTO.

No se olvide que este tiempo y los que se componen de él reciben *que* en el plural.

Singular

Yó enseñé ó he enseñado..... *Onitemachti.*
Tú enseñaste ó has enseñado. *Otitemachti.*
Aquel enseñó ó ha ensñado... *Otemachti.*

Plural

Nosotros enseñamos, ó hemos enseñado..... *Otitemachtiqué.*
Vosotros enseñasteis, ó habeis enseñado..... *Anotemachtiqué.*
Aquellos enseñaron ó han enseñado..... *Otemachtiqué.*

PRETERITO PLUSCUAN PERFECTO.

Singular.

Yó habia enseñado..... *Onitemachtíca.*
Tú habias enseñado..... *Otitemachtíca.*
Aquel habia enseñado..... *Otemachtíca.*

Plural.

Nosotros habiamos enseñado. *Otitemachticâ.*
Vosotros habiais enseñado..... *Anotemachticâ.*
Aquellos habian enseñado..... *Otemachticâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó enseñaré..... *Nitemachtiz.*
Tú enseñarás..... *Titemachtiz.*
Aquel enseñará..... *Temachtiz.*

Plural.

Nosotros enseñarémos..... *Titemachtizquê.*
Vosotros enseñaréis..... *Antemachtizquê.*
Aquellos enseñarán..... *Temachtizquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré enseñado..... *Yeonitemachti.*
Tú habrás enseñado..... *Yeotitemachti.*
Aquel habrá enseñado..... *Yeotemachti.*

Plural.

Nosotros habremos enseñado. *Yeotitemachtiquê.*
Vosotros habreis enseñado.... *Yeanotemachtiquê.*
Aquellos habran enseñado..... *Yeotemachtiquê.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Enseñe yó..... *Manitemachti.*
Enseña tú..... *Xitemachti.*
Enseñe aquel..... *Matemachti.*

Plural.

Enseñemos nosotros..... *Matitemachtiecân.*
Enseñad vosotros..... *Maanxitemachticân.*
Enseñen aquellos..... *Matemachticân.*

OPTATIVO ó SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Este es semejante al anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó enseñara enseñaria y enseñase..... *Manitemachtiàni.*
Tú enseñaras enseñarias y enseñases..... *Matitemachtiàni.*
Aquel enseñara enseñaria y enseñase..... *Matemachtiàni.*

Plural.

Nosotros enseñaramos enseñariamos y enseñasemos.... *Matitemachtiânî.*
Vosotros enseñarais enseñariais y enseñaseis..... *Maantemachtiânî.*
Aquellos enseñaran, enseñarian y enseñasen..... *Matemachtiânî.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya enseñado..... *Intlaonitemachti.*
Tú hayas enseñado..... *Intlaotitemachti.*
Aquel haya enseñado..... *Intlaotemachti.*

Plural.

Nosotros hayamos enseñado.. *Intlaotitemachtiquê.*
Vosotros hayais enseñado..... *Intlaoantemachtiquê.*
Aquellos hayan enseñado..... *Intlaotemachtiquê.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera habria y hubiese enseñado..... *Màonitemàchtizquia.*
Tú hubieras, habrias y hubieses enseñado..... *Màotitemachtizquia.*
Aquel hubiera habria y hubiese enseñado..... *Màotemachtizquia.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos enseñado *Màotitemachtizquiá.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis enseñado..... *Màanotemachtizquiá.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen enseñado..... *Màotemachtizquiá.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yó enseñare ó hubiere enseñado..... *Nitemachtizquia.*
Tú enseñares ó hubieres enseñado..... *Titemachtizquia.*
Aquel enseñara ó hubiere enseñado..... *Temachtizquia.*

Plural.

Nosotros enseñaremos ó hubiéremos enseñado..... *Titemachtizquiá.*
Vosotros enseñáreis ó hubiereis enseñado..... *Antemachtizquiá.*
Aquellos enseñaren ó hubieren enseñado..... *Temachtizquiá.*

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Enseñar..... *Temachtiz.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber enseñado..... *Màotemachtizquia.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de enseñar..... *Otemachtiz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que enseñara ó hubiera de haber enseñado ..... *Temachtizquia.*

GERUNDIO.

De enseñar..... *Temachtiloz.*
Por enseñar ó enseñando..... *Temachtilòtica.*

SUPINO.

A enseñar..... *Atemachtiloz.*

PARTICIPIO DE PRESENTE É IMPERFECTO.

El que enseña ó enseñaba..... *Temachtilòlòya.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de enseñar. *Aquin temachtiloz.*

VOZ PASIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy enseñado..... *Nitemachtilo.*
Tú eres enseñado..... *Titemachtilo.*
Aquel es enseñado..... *Temachtilo.*

Plural.

Nosotros somos enseñados.... *Titemachtilô.*
Vosotros sois enseñados..... *Antemachtilô.*
Aquellos son enseñados..... *Temachtilo.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó era enseñado..... *Nitemachtiloya.*
Tú eras enseñado..... *Titemachtiloya.*
Aquel era enseñado..... *Temachtiloya.*

Plural.

Nosotros eramos enseñados... *Titemachtiloyâ.*
Vosotros erais enseñados..... *Antemachtiloyâ.*
Aquellos eran enseñados ..... *Temachtiloyâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó fuí ó he sido enseñado..... *Onitemachtiloc.*
Tú fuiste ó has sido enseñado *Otitemachtiloc.*
Aquel fué ó ha sido enseñado. *Otemachtiloc.*

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido enseñados..... *Otitemachtilöquê.*
Vosotros fuisteis ó habeis sido enseñados..... *Anotemachtilöquê.*
Aquellos fueron ó han sido enseñados..... *Otemachtilöquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó habia sido enseñado..... *Onitemachtiloca.*
Tú habias sido enseñado ..... *Otitemachtiloca.*
Aquel habia sido enseñado.... *Otemachtiloca.*

Plural,

Nosotros habiamos sido enseñados..... *Otitemachtilocâ.*
Vosotros habiais sido enseñados..... *Anotitemachtilocâ.*
Aquellos habian sido enseñados..... *Otemachtilöcâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó seré enseñado..... *Nimotemachtiloz.*
Tú serás enseñado..... *Timotemachtiloz.*
Aquel será enseñado..... *Motemachtiloz.*

Plural

Nosotros seremos enseñados.. *Timotemachtilözquê.*
Vosotros sereis enseñados..... *Anmotemachtilözquê.*
Aquellos serán enseñados..... *Motemachtilözquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré sido enseñado . . . . *Yeonimomachtiloc.*
Tú habrás sido enseñado. . . . *Yeotimotemachtiloc.*
Aquel habrá sido enseñado. ... *Yeomotemachtiloc.*

Plural.

Nosotros habremos sido enseñados..... *Yeotimotemachtilöquê.*
Vosotros habreis sido enseñados..... *Yeanomotemachtilöquê.*
Aquellos habrán sido enseñados..... *Yeomotemachtilöquê.*

IMPERATIVO, PSESENTE Y FUTURO.

Singular.

Se tú enseñado..... *Titemachtiloc.*
Sea aquel enseñado..... *Temachtiloc.*

Plural.

Sed vosotros enseñados..... *Antemachtilôc.*
Sean aquellos enseñados. . . . *Temachtilôc.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo sea enseñado..... *Mànimotemachti.*
Tú seas enseñado..... *Màtimotemachti.*
Aquel sea enseñado..... *Màmotemachti.*

Plural

Nosotros seamos enseñados... *Màtimotemachticán.*
Vosotros seais enseñados.... *Maanamotemachticán.*
Aquellos sean enseñados.... *Mamotemachticán.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo fuera seria y fuese enseñado..... *Intlanitemachtiloc.*
Tú fueras, serias y fueses enseñado..... *Intlatitemachtiloc.*
Aquel fuera, seria y fuese enseñado..... *Intlatemachtiloc.*

Plural.

Nosotros fueramos seriamos y fuesemos enseñados..... *Intlatitemachtilöqué.*
Vosotros fuerais, seriaís y fueseis enseñados..... *Intlaantemachtilöqué.*
Aquellos fueran serian y fuesen enseñados..... *Intlatemachtilöqué.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya sido enseñado..... *Intlaonitemachtilocatca.*
Tú hayas sido enseñado..... *Intlaotitemachtilocatca.*
Aquel haya sido enseñado, . , *Intlaotemachtilocatca.*

Plural

Nosotros hayamos sido enseñados..... *Intlaotitemachtilocatcá.*
Vosotros hayais sido enseñados..... *Intlanotemachtilocatcá.*
Aquellos hayan sido enseñados ..... *Intlaotemachtilocatcá.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo hubiera habria y hubiese sido enseñado..... *Intlaonitemachtiloyczquia*
Tu hubieras habrias y hubieseis sido enseñado..... *Intlaotitemachtiloyezquia*
Aquel hubiera habria y hubiese sido enseñado..... *Intlaotemachtiloyezquia.*

Plural

Nosotros hubieramos. habriamos y hubiesemos sido enseñados..... *Intlaotitemachtiloyèzquiâ.*
Vosotros hubiérais, habriais y hubieseis sido enseñados. *Intlaoantemachtiloyèzquiâ*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido enseñados.... *Intlaotemachtiloyèzquiâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yo fuere ó hubiere sido enseñado..... *Intlaonimomachtiani.*
Tú fueres ó hubieres sido enseñado..... *Intlaotimomachtiani.*
Aquel fuere ó hubiere sido enseñado..... *Intlaomotemachtiani.*

Plural

Nosotros fuéremos ó hubieremos sido enseñados..... *Intlaotimotemachtianî.*
Vosotros fuereis ó hubiereis sido enseñados..... *Intlaanomotemachtianî.*
Aquellos fueren ó hubieren sido enseñados..... *Intlaomotemachtianî.*

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Ser enseñado..... *Tetemachtilo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPEREECTO.

Haber sido enseñado..... *Otemachtiloc.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser enseñado..... *Temachtilòyezquia.*

Circunloquio.

Que fuera ó hubiera de haber
sido enseñado..... *Otemachtilozquiaya.*

Gerundio.

De ser enseñado,..... *Temachtiloz.*
Para ser enseñado..... *Tètèmachtiloz.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa enseñada..... *Temachtilöcà.*

Participio de futuro.

Cosa que ha ó tiene de ser en-
señada..... *Temachtilòlòz.*

CUARTA CONJUGACION DEL VERBO.

Amapoa, Niteamapoa, Onamapouh, que significa leer.

VOZ ACTIVA.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó leo..... *Niamapoa.*
Tú lees..... *Tiamapoa.*
Aquel lee..... *Amapoa.*

Plural

Nosotros leemos..... *Tiamapoâ.*
Vosotros leeis..... *Anamapoâ.*
Aquellos leen..... *Amapoâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó leía..... *Niamapoaya.*
Tú leías..... *Tiamapoaya.*
Aquel leia..... *Amapoaya.*

Plural

Nosotros leiamos..... *Tiamapoayâ.*
Vosotros leias..... *Anamapoayâ.*
Aquellos leian..... *Amapoayâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó leí ó he leído..... *Onamapouh.*
Tú leíste ó has leido..... *Otiamapouh.*
Aquel leyó ó ha leido..... *Oteamapouh.*

Plural

Nosotros leimos ó hemos leido *Otiamapoúqué.*
Vosotros leisteis ò habeis leido *Anoamapoúqué.*
Aquellos leyeron ó han leido. *Oamapoúqué.*

Fíjese en el tiempo anterior cuyas finales pueden terminar sin la h, pero si acentuando la ú, con el acento aspiral (') el cual la suple por que no tiene fuerza de letra, solo sirve para engrosar.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó habia leido..... *Oniamapoúca.*
Tú habias leido..... *Otiamapoúca.*
Aquel habia leido..... *Oamapoúca.*

Plural,

Nosotros habiamos leido..... *Otiamapoúquê.*
Vosotros habiais leido..... *Anoamapoúquê.*
Aquellos habian leido..... *Oamapoúquê.*

Es mas propio el plural anterior de la manera siguiente:

Nosotros habiamos leido..... *Otiamapoúcâ.*
Vosotros habiais leido..... *Anoamapoúcâ.*
Aquellos habian leido..... *Oamapoúcâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó leeré..... *Niamapoúz.*
Tú leerás..... *Tiamapúz.*
Aquel leerá..... *Amapúz.*

Plural.

Nosotros leerémos..... *Tiamapoúzquê.*
Vosotros leereis..... *Anamapoúzquê.*
Aquellos leerán..... *Amapoúzquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré leido..... *Yeoniamapoúca.*
Tú habrás leido..... *Yeotiamapoúca.*
Aquel habrá leido..... *Yeoamapoúca.*

Plural.

Nosotros habremos leido..... *Yeotiamapoúcâ.*
Vosotros habreis leido..... *Yeanoamapoúcâ.*
Aquellos habrán leido..... *Yeoamapoúcâ.*

Imperativo, presente y futuro.

Singular.

Lee tú..... *Xiamapoúa.*
Lea aquel..... *Maamapoúa.*
Leed vosotros..... *Anamapoúâ.*

Plural.

Lead aquellos..... *Maamapoúá.*

Parecerá á algunos superflua la u, en este tiempo pero no, es necesaria para distinguirla de otros.

SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo lea..... *Màniamapoúa.*
Tu leas..... *Màtiamapoúa.*
Aquel lea..... *Màamapoúa.*

Plural.

Nosotros leamos..... *Màtiamapoúacân.*
Vosotros leais..... *Màanamapoúacân.*
Aquellos lean..... *Màamapoúacân.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo leyera, leeria y leyese.... *Maniamapoúani.*
Tu leyeras, leerias y leyeses.. *Matiamapoúani.*
Aquel leyera leeria y leyese.. *Maamapoúani.*

Plural.

Nosotros leyeramos, leeriamos y leyésemos..... *Matiamapoúanî.*
Vosotros leyerais, leeriais y leyereis..... *Maanamapoúanî.*
Aquellos leyeran, leerian y leyesen..... *Màamapoúanî.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo haya leido..... *Intlaoniamapoú.*
Tu hayas leido..... *Intlaotiamapoú.*
Aquel haya leido..... *Intlaoamapoú.*

Plural.

Nosotros hayamos leido..... *Intlaotiamapoúquê.*
Vosotros hayais leido..... *Intlaanoamapoúquê.*
Aquellos hoyan leído..... *Intlaoamapoúquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese leido..... *Intlaoniamapoúani.*
Tu hubieras, habrias y hubieses leído..... *Intlaotiamapoúani.*
Aquel hubiera, habria y hubiese leido..... *Intlaoteamapoúani.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos y hubiésemos leído..... *Intlaotiamapoúanî.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis leído..... *Intlaoanamapoúanî.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen leido..... *Intlaoamapoúanî.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular,

Yo leyere ó hubiere leído.... *Màoniamapoúazquia.*
Tu leyeres ó hubieres leído... *Màotiamapoúazquia.*
Aquel leyere ó hubiere leído. *Màoamapoúazquia.*

Plural.

Nosotros leyeremos ó hubieremos leido..... *Màotiamapoúazquiâ.*
Vosotros leyereis ó hubiereis leido..... *Màanoamapoúazquiâ.*
Aquellos leyeren ó hubieren leido..... *Màoamapoúazquiâ.*

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Leer..... *Amapoúalo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber leido..... *Oamapoú.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de leer..... *Oamapoúz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que leyera ó hubiera de haber leído..... *Intlaoamapoúatlörquia.*
Supino..... *Aomapnúaloz.*

Gerundio.

De leer..... *Amapoúalòlò.*
Para leer ó leyendo..... *Amapoúalotica.*

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

El que lee ó leía..... *Amapoúqui.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que á ó tiene de leer..... *Oamapoúhuiz.*

VOZ PASIVA.

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy leido..... *Niteamapouhilo.*
Tu eres leído..... *Titeamapoúhilo.*
Aquel es leido..... *Teamapoúhilo.*

Plural.

Nosotros somos leídos..... *Titeamapoúhuilô.*
Vosotros sois leídos..... *Anamapoúhuilô.*
Aquellos son leídos..... *Amapoúhuilô.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo era leído..... *Niteamapoúahuiloya.*
Tu eras leído..... *Titeamapoúahuiloya.*
Aquel era leído..... *Teamapoúahuiloya.*

Plual.

Nosotros eramos leídos..... *Titeamapouahuiloyâ.*
Vosotros erais leídos..... *Anteamapoúahuilòyâ.*
Aquellos eran leídos..... *Amapoúahuilòyâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó fuí ó he sido leído..... *Oniamapoúhuiloc.*
Tú fuiste ó has sido leído..... *Otiamapoúhuiloc.*
Aquel fué ó ha sido leído..... *Oamapaúhuiloc.*

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido leidos..... *Otiamapoúhuilöquê.*
Vosotros fuisteis ó habeis sido leidos..... *Anoamapohuilöquê.*
Aquellos fueron ó han sido leidos..... *Oamapoúhuilöquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó habia sido leido..... *Oniamapoúhuiloca.*
Tú habias sido leido..... *Otiamapoúhuiloca.*
Aquel habia sido leido..... *Oamapoúhuiloca.*

Plural.

Nosotros habiamos sido leidos *Otiamapoúhuilöcâ.*
Vosotros habiais sido leidos.. *Oanamapohuilöcâ.*
Aquellos habian sido leidos... *Oamapoúhuilöcâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó seré leido..... *Yeniamapoúz.*
Tú serás leido..... *Yetiamapoúz.*
Aquel será leido..... *Yeamapoúz.*

Plural.

Nosotros seremos leidos..... *Yetiamapoúzquê.*
Vosotros sereis leidos..... *Yeanamapoúzquê.*
Aquellos serán leidos..... *Yeoiamapoúzquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré sido leido..... *Yeoniamapoúhuiloc.*
Tú habrás sido leido..... *Yeotiamapoúhuiloc.*
Aquel habrá sido leido ..... *Yeoteamapoúhuiloc.*

Plural.

Nosotros habremos sido leidos *Yeotiteamapoúhuilöcá.*
Vosotros habreis sido leidos.. *Yeanoteamapoúhuilöcá.*
Aquellos habrán sido leidos.. *Yeoteamapoúhuilöcá.*

INFINITIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Sé tú léido..... *Tiamapoúaloc.*
Sea aquel leido..... *Teamapoúaloc.*

Plural.

Sed vosotros leidos..... *Anamapoúhualöquê.*
Sean aquellos leidos..... *Amapoúhualöquê.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó sea leido..... *Màniamapoú.*
Tú seas leido..... *Mátiamapoú.*
Aquel sea leido..... *Máteamapoú.*

Plural.

Nosotros seamos leidos..... *Matiteamapöú*
Vosotros seais leidos..... *Anámapöú.*
Aquellos sean leidos..... *Amapöú.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó fuere, seria y fuese leido.. *Intlaoniteamapoúhuiloc.*
Tu fueras, serias y fueses leido *Intlaotiteamapoúhuiloc.*
Aquel fuera, seria y fuese leido *Intlaoteamapoúhuiloc.*

Plural.

Nosotros fuéramos, seriamos y fuésemos leidos..... *Intlaotiteamapoúhuilöquê*
Vosotros fuerais, seriais y fueseis leidos..... *Intlaoanteamapoúhuilöqnê*
Aquellos fueran, serian y fuesen leidos..... *Intlaoteamapoúhuilöquê.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó haya sido leido..... *Intlaoniamapoúhuilocatca.*
Tú hayas sido leido..... *Intlaotiamapouhuilocatca.*
Aquel haya sido leido..... *Intlaoteamapouhuilocatca.*

Plural.

Nosotros hayamos sido leidos *Intlaotiamapouhuilöcatcâ.*
Vosotros hayais sido leidos... *Intlaoanamapouhuilöcatcâ.*
Aquellos hayan sido leidos.... *Intlaoamapouhuilöcatcâ.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yó hubiera, habria y hubiese sido leido..... *Intlaoniteamapouyezquia.*
Tú hubieras, habrias y hubieses sido leido..... *Intlaotiteamapouyezquia.*
Aquel hubiera, habria y hubiese sido leido..... *Intlaoteamapouyezquia.*

Plural

Nosotros hubiéramos, habriamos y hubiésemos sido leidos..... *Intlaotiteamapoúyezquiá.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis sido leidos..... *Intlaoanteamapoúyezquiá.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido leidos..... *Intlaoteamapoúyezquiá.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yó fuere, ó hubiere sido leido *Intlaoniamapoúhuiloca.*
Tú fueres ó hubieres sido leido *Intlaotiamapoúhuiloca.*
Aquel fuere ó hubiere sido leido..... *Intlaoteamapoúhuiloca*

Plural.

Nosotros fuéremos ó hubiéremos sido leidos..... *Intlaotiamapoúhuilocá.*
Vosotros fuereis, ó hubiereis sido leidos..... *Intlaoanteamapoúhuilocá.*
Aquellos fueren, ó hubieren sido leidos..... *Intlaoteamapouhúilocá.*

MODO INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Ser leido..... *Oamapoúalo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber sido leido..... *Oamapoúyezquia.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser leido..... *Oamapoúhuiloloz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de ser leido..... *Oteamapoúhuilozquia.*

GERUNDIO.

De ser leido..... *Amapoúaloz.*
Para ser ó siendo leido..... *Amapoúaloztica.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa leida..... *Amapoúalotl.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser leida..... *Amapoúhuiz.*

QUINTA CONJUGACION DEL VERBO

Tlacaqui, nitlacaqui, onitlacac, que significa oír.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo oigo..... *Nitlacaqui.*
Tú oyes..... *Titlacaqui.*
Aquel oye..... *Tlacaqui.*

Plural.

Nosotros oímos..... *Titlacaquî.*
Vosotros oís..... *Antlacaquî.*
Aquellos oyen..... *Tlacaquî*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó oía..... *Nitlacaquiaya.*
Tú oías..... *Titlacaquiaya.*
Aquel oía..... *Tlacaquiaya.*

Plural.

Nosotros oíamos ..... *Titlacaquiayâ.*
Vosotros oíais ..... *Antlacaquiayâ.*
Aquellos oían..... *Tlacaquiayâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó oí ó he oído ..... *Onitlacac.*
Tú oíste ó has oído..... *Otitlacac.*
Aquel oyó ó ha oído. ..... *Otlacac.*

Plural.

Nosotros oímos ó hemos oído. *Otitlacacquê.*
Vosotros oisteis ó habeis oído. *Oantlacacquê.*
Aquellos oyeron ó han oído... *Otlacacquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia oído..... *Onitlacacca.*
Tú habias oído..... *Otitlacacca.*
Aquel habia oído..... *Otlacacca.*

Plural

Nosotros habiamos oído..... *Otitlacaccâ.*
Vosotros habeis oído..... *Anotlacaccâ.*
Aquellos habian oído ..... *Otlacaccâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó oiré ..... *Nitlacaquiz.*
Tú oirás ..... *Titlacaquiz.*
Aquel oirá ..... *Tlacaquiz.*

Plural.

Nosotros oiremos. . . . . *Titlacaquizquê.*
Vosotros oireis . . . . . *Antlacaquizquê.*
Aquellos oirán. . . . . *Tlacaquizquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré oído. . . . . *Yeonitlacáca.*
Tú habrás oído. . . . . *Yeotitlacáca.*
Aquel habrá oído. . . . . *Yeotlacáca.*

Plural.

Nosotros habremos oído. . . . *Yeotitlacácâ.*
Vosotros habreis oído. . . . . *Anotlacáccâ.*
Aquellos habrán oído. . . . . *Tlacaccâ.*

Imperativo, presente y futuro.

Singular.

Oye tú. . . . . *Mátitlacaqui.*
Oiga aquel. . . . . *Mátlacaqui.*

Plural.

Oid vosotros. . . . . *Máantlacaquî.*
Oigan aquellos . . . . . *Mátlacaquî.*

SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó oiga. . . . . *Manitlacaqui.*
Tú oigas. . . . . *Matitlacaqui.*
Aquel oiga. . . . . *Matlacaqui.*

Plural.

Nosotros oigamos. . . . . *Mátitlacaquî.*
Vosotros oigais. . . . . *Máantlacaquî.*
Aquellos oirán . . . . . *Mátlacaquî.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó haya oido..... *Onitlacacca.*
Tú hayas oido..... *Otitlacacca.*
Aquel haya oido..... *Otlacácca.*

Plural.

Nosotros hayamos oido..... *Otitlacàccâ.*
Vosotros hayais oido..... *Anotlacàccâ.*
Aquellos hayan oido..... *Otlacáccâ.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera habria y hubiese oido..... *Maonitecaquiani.*
Tú hubieras habrias y hubieses oído..... *Maotitecaquiani.*
Aquel hubiera habria y hubiese oído..... *Maotecaquiani.*

Plural

Nosotros hubiéramos habriamos y hubiésemos oído..... *Maotitecaquianî.*
Vosotros hubierais habriais y hubiéseis oído..... *Maanotecaquianî.*
Aquellos hubieran habrian y hubiesen oído..... *Maotecaquianî.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo oyere ó hubiere oído..... *Intlanitlacaquizquia.*
Tú oyeres ó hubieses oído..... *Intlatitlacoquizquia.*
Aquel oyere ó hubiere oído... *Intlatlacaquizquia.*

Plural.

Nosotros oyéremos ó hubiéremos oído..... *Intlatitlacaquizquiâ.*

Vosotros oyereis ó hubiereis oído..... *Intlaantlacaquizquiâ.*
Aquellos oyeren ó hubieren oído..... *Intlatlacaquizquiâ.*

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Oír..... *Tlacaquilo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber oido..... *Otlacâc.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de oir..... *Otlacaquiz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que oyera ó hubiera de haber oído..... *Otlacaquizquiz.*

Gerundio.

De oír..... *Tlacaquiloz.*
Para oír ó oyendo..... *Tlacaquilötiuh.*

SUPINO.

A oír..... *Atlacaquiloz.*

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

El que oye ú oía..... *Tlacaquini.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de oír..... *Tlacaquiz.*

VOZ PASIVA.

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy oído..... *Nitecaquilo.*
Tú eres oído..... *Titecaquilo.*
Aquel es oído..... *Tecaquilo.*

Plural.

Nosotros somos oídos..... *Titecaquilô.*
Vosotros sois oídos..... *Antecaquilô.*
Aquellos son oídos..... *Tecaquilô.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo era oído..... *Nitecactiloya.*
Tú eras oído..... *Titecactiloya.*
Aquel era oído..... *Tecactiloya.*

Plural.

Nosotros éramos oídos..... *Titecactiloyâ.*
Vosotros érais oídos..... *Antecactiloyâ.*
Aquellos eran oídos..... *Tecactiloyâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo fuí ó he sido oído..... *Onitecaquiloc.*
Tú fuiste ó has sido oído..... *Otitecaquiloc.*
Aquel fué ó ha sido oído..... *Otecaquiloc.*

Plural

Nosotros fuimos ó hemos sido
oídos..... *Otitecaquilöquê.*
Vosotros fuisteis ó habeis sido
oídos..... *Anotecaquilöquê.*
Aquellos fueron ó han sido
oídos..... *Otecaquilöquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia sido oído..... *Onitetlacácca.*
Tú habias sido oído..... *Otitetlacácca.*
Aquel habia sido oído..... *Otetlacácca.*

Plural.

Nosotros habiamos sido oidos *Otitetlacaccâ.*
Vosotros habiais sido oidos... *Anotetlacaccâ.*
Aquellos habian sido oídos.... *Otetlacaccâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo seré oído..... *Nitetlacaquiloz.*
Tú serás oído..... *Titetlacaquiloz.*
Aquel será oido..... *Tetlacaquiloz.*

Plural.

Nosotros seremos oídos..... *Titetlacaquilozqué.*
Vosotros sereis oídos..... *Antetlacaquilozqué.*
Aquellos serán oídos..... *Tetlacaquilozqué.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré sido oído..... *Yeonitetlacaquiloc.*
Tú habrás sido oído..... *Yeotitetlacaquiloc.*
Aquel habrá sido oído..... *Yeotetlocaquiloc.*

Plural

Nosotros habremos sido oidos *Yeotitetlacaquiloqué.*
Vosotros habreis sido oídos... *Yeoantecaquiloqué.*
Aquellos habrán sido oídos... *Yeotecaquiloqué.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Sé tú oído..... *Mátitetlacaquini.*
Sea aquel oído..... *Mátetlacaquini.*

Plural.

Sed vosotros oídos..... *Maantetlacaquiní.*
Sean aquellos oidos..... *Matetlacaquiní.*

SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo sea oído..... *Mànitetlacaquilo.*
Tú seas oído..... *Mátitetlacaquilo.*
Aquel sea oído..... *Mátetlacaquilo.*

Plural

Nosotros seamos oidos..... *Mátitetlacaquilô.*
Vosotros seais oídos..... *Máantetlacaquilô.*
Aquellos sean oídos. ..... *Mátetlacaquilô.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo fuera seria y fuese oído... *Intlanitetlacaquilozquia.*
Tú fueras serias y fueses oído *Intlatitetlacaquilozquia.*
Aquel fuera seria y fuese oído *Intlatetlacaquilozquia.*

Plural.

Nosotros fuéramos seriamos y
fuésemos oídos..... *Intlatitetlacaquilozquiâ.*
Vosotros fuerais seriais y fue-
seis oídos..... *Intlaantetlacaquilozquiâ.*
Aquellos fueran serian y fue-
sen oídos..... *Intlatetlacaquilozquiâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo haya sido oído..... *Intlaonitetlacaquilozquia.*
Tú hayas sido oído..... *Intlaotitlacaquilozquia.*
Aquel haya sido oído..... *Intlaotetlacaquilozquia.*

Plural

Nosotros hayamos sido oídos. *Intlaotitetlacaquizloquia.*
Vosotros hayais sido oídos... *Intlaanotetlacaquilozquiâ*
Aquellos hayan sido oídos..... *Intlaotetlacaquilozquiâ.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera habria y hubiese *Intlaonitetlacaquiloyez-*
sido oído..... *quia.*
Tú hubieras habrias y hubie- *Intlaotitetlacaquiloyez*
ses sido oído..... *quia.*
Aquel hubiera habria y hubie-
se sido oído ..... *Intlaotlacaquiloyezquia.*

Plural.

Nosotros hubiéramos habriamos y hubiesemos sido oídos..... *Intlatitetlacaquilöyezquia*

Vosotros hubierais habriais y hubieseis sido oídos..... *Intlaoantetlacaquilöyezquiâ.*

Aquellos hubieran habrian y hubiesen sido oídos..... *Intlaotetlacaquilöyezquiâ quiâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo fuera ó hubiere sido oído. *Intlaonitetlacaquiania squia.*

Tú fueres ó hubieres sido oído *Intlaotitetlacaquianizquia*

Aquel fuere ò hubiere sido oido..... *Intlaotetlacaquianizquia.*

Plural.

Nosotros fuéremos ó hubiéremos sido oidos..... *Intlaotitetlacaquianizquiâ*

Vosotros fuereis ó hubiereis sido oídos..... *Intlaoantetlacaquiaanizquiâ.*

Aquellos fueren ó hubieren sido oídos..... *Inttaotetlacaquianisquiâ.*

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Ser oído..... *Otlacáccoc.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber sido oído..... *Otlacácyoca.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber sido oído..... *Otecáctilozquiaya.*

Gerundio.

De ser oído..... *Tecaquiloz.*

Por ser ó siendo oído..... *Tecaquilòlòtiuh.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa oída..... *Tlacaquilòlòc.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser oída..... *Tlacaquilòlòz.*

VERBOS COMPUESTOS.

Así se deben llamar en este idioma, los que en una terminacion significan dos ó mas cosas, y que sustancialmente vienen á hacer una oracion.

Conjugacion del verbo *quatequia, nitequatequia* onitëquatëqui, que en castellano significa lavar la cabeza, estos verbos solo se conjugan por activa, á fin de hacer mas fácil el idioma.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo lavo la cabeza..... *Nitequatequia.*
Tú lavas la cabeza..... *Titequatequia.*
Aquel lava la cabeza..... *Tequatequia.*

Plural.

Nosotros lavamos la cabeza... *Titequatequiâ.*
Vosotros lavais la cabeza..... *Antequatequiâ.*
Aquellos lavan la cabeza..... *Tequatequiâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo lavaba la cabeza..... *Nitequatequiaya.*
Tú lavabas la cabeza..... *Titequatequiaya.*
Aquel lavaba la cabeza..... *Tequatequiaya.*

Plural.

Nosotros lavabamos la cabeza *Titequatequiayâ.*
Vosotros lavabais la cabeza... *Antequatequiayâ.*
Aquellos lavaban la cabeza.... *Tequatequiayâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo lavé ó he lavado la cabeza *Onitequatequi.*
Tú lavaste ó has lavado la cabeza..... *Otitequatequi.*
Aquel lavó ó ha lavado la cabeza..... *Otequatequi.*

Plural.

Nosotros lavamos ó hemos lavado la cabeza..... *Otitecuatequiquê.*
Vosotros lavasteis ó habeis lavado la cabeza..... *Anotecuatequiquê.*
Aquellos lavaron ó han lavado la cabeza..... *Tecuatequiquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yó habia lavado la cabeza..... *Onitecuatequica.*
Tú habias lavado la cabeza.... *Otitecuatequica.*
Aquel habia lavado la cabeza. *Otecuatequica.*

Plural

Nosotros habiamos lavado la cabeza..... *Otitecuatequicâ.*
Vosotros habiais lavado la cabeza..... *Anotecuatequicâ.*
Aquellos habian lavado la cabeza..... *Otecuatequicâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular

Yó lavaré la cabeza..... *Nitecuatequiz.*
Tú lavarás la cabeza..... *Titecuatequiz.*
Aquel lavará la cabeza..... *Tecuatequiz.*

Plural

Nosotros lavaremos la cabeza. *Titecuatequizquê.*
Vosotros lavareis la cabeza... *Antecuatequizquê.*
Aquellos lavarán la cabeza.... *Tecuatequizquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular

Yó habré lavado la cabeza. ... *Onitecuatequi.*
Tú habrás lavado la cabeza... *Otitecuatequi.*
Aquel habrá lavado la cabeza. *Otecuatequi.*

Plural

Nosotros habremos lavado la cabeza..... *Otitecuatequïquê.*
Vosotros habreis lavado la cabeza..... *Anotecuatequïquê.*
Aquellos habrán lavado la cabeza..... *Otecuatequïquê.*

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Singular

Lave yo la cabeza..... *Mánitecuatequi.*
Lava tu la cabeza..... *Mátitecuatequi.*
Lave aquel la cabeza..... *Matecuatequi.*

Plural

Lavemos nosotros la cabeza... *Matitecuatequícân.*
Lavad vosotros la caboza. . . . *Maantecuatequícân.*
Laven aquellos la cabeza. . . . *Matecuatequícân.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Este es semejante al anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó lavara, lavaria y lavase la cabeza..... *Mánitequatequiani.*
Tú lavaras, lavarias y lavases la cabeza..... *Mátitequatequiani.*
Aquel lavara, lavaria ó lavase la cabeza..... *Mátequatequiani.*

Plural

Nosotros lavaramos lavariamos y lavasemos la cabeza. *Mátitequatequianî.*
Vosotros lavárais lavariais y lavaseis la cabeza..... *Máantequatequianî.*
Aquellos lavaran, lavarian y lavasen la cabeza..... *Mátequatequianî.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó haya lavado la cabeza . . . *Intlaonitequatequi.*
Tú hayas lavado la cabeza . . . *Intlaotitequatequi.*
Aquel haya lavado la cabeza.. *Intlaotequatequi.*

Plural.

Nosotros hayamos lavado la cabeza..... *Intlaotitequatequicâ.*
Vosotros hayais lavado la cabeza..... *Intlaanotequatequicâ.*
Aquellos hayan lavado la cabeza..... *Intlaotequatequicâ.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó hubiera, habria y hubiese lavado la cabeza..... *Máonitequatequizquia.*
Tú hubieres, habrias y hubieses lavado la cabeza..... *Máotitequatequizquia.*
Aquel hubiera, habria y hubiese lavado la cabeza.... *Máotequatequizquia.*

Plural.

Nosotros hubiéramos, habriamos y hubiésemos lavado la cabeza..... *Matitequatequizquiâ.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis lavado la cabeza.. *Maanotequatequizquiâ.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen lavado la cabeza.. *Maotequatequizquiâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yó lavare, ó hubiere lavado la cabeza..... *Intlaonitequatequizquia.*
Tú lavares ó hubieres lavado la cabeza..... *Intlaotitequatequizquia.*
Aquel lavare ó hubiere lavado la cabeza..... *Intlaotequatequizquia.*

Plural.

Nosotros lavaremos ó hubiéremos lavado ia cabeza..... *Intlaotitequatequizquiâ.*
Vosotros lavareis ó hubiereis lavado la cabeza..... *Intlaanotequatequïzquiâ.*
Aquellos lavaren ó hubiéren lavado la cabeza..... *Intlaotequatequizquiâ.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de lavar la cabeza.... *Tequatequiz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que lavara ó hubiera de haber lavado la cabeza..... *Quatequizquiaya.*

GERUNDIO.

De lavar la cabeza..... *Tequatequiz.*
Por lavar ó lavando la cabeza. *Tequatequilotiuh.*

SUPINO.

Lavar la cabeza..... *Aquatequilöz.*

Participio de presente é imperfecto.

El que lava ó lavaba la cabeza. *Quatequiani.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de lavar la cabeza..... *Tequatequiz.*

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO

Buscar, *Temòa, nitlatemòa, onitlatèmo,*

al que se le señala el nombre *tómin* que significa dinero; en algunos tiempos recibe distintas partículas necesarias para su comprension.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó busco el dinero..... *Nictemoa in tomin.*
Tú buscas el dinero..... *Tictemoa in tomin.*
Aquel busca el dinero..... *Quitemoa in tomin.*

Plural

Nosotros buscamos el dinero. *Tictemoâ in tomin.*
Vosotros buscais el dinero.... *Anquitemoâ in tomin.*
Aquellos buscan el dinero . . . *Quitemoâ in tomin.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó buscaba el dinero..... *Nictemoaya in tomin.*
Tú buscabas el dinero..... *Tictemoaya in tomin.*
Aquel buscaba el dinero. .... *Quitemoaya in tomin.*

Plural.

Nosotros buscabamos el dinero..... *Tictemoayâ in tomin.*
Vosotros buscabais el dinero. *Anquitemoayâ in tomin.*
Aquellos buscaban el dinero.. *Quitemoayâ in tomin.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó busqué ó he buscado el dinero..... *Onictemò n tomin*
Tú buscaste, ó has buscado el dinero ..... *Otictemò in tomin.*
Aquel buscó, ó ha buscado el dinero..... *Oquitemò in tomin.*

Plual.

Nosotros buscamos ó hemos buscado el dinero..... *Otictemòquê in tomin.*
Vosotros] buscasteis ó habeis buscado el dinero..... *Oanquitemòquê in tomin*
Aquellos buscaron ó han buscado el dinero..... *Oquitemòquê in tomin.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yó habia buscado el dinero... *Onictemòca in tomin.*
Tú babias buscado el dinero.. *Otictemòca in tomin.*
Aquel habia buscado el dinero *Oquitemoca in tomin.*

Plural.

Nosotros habiamos buscado el dinero..... *Otictemòcâ in tomin.*
Vosotros habiais buscado el dinero..... *Oanquitemòcâ in tomin.*
Aquellos habian buscado el dinero..... *Oquitemòcâ in tomin.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular

Yó buscaré el dinero..... *Nictemoz in tomin.*
Tú buscarás el dinero..... *Tictemoz in tomin.*
Aquel buscará el dinero .... *Quictemoz in tomin.*

Plural

Nosotros buscaremos el dinero..... *Tictemozquê in tomin.*
Vosotros buscareis el dinero. *Anquictemozquê in tomin*
Aquellos buscarán el dinero.. *Quitemozquê in tomin.*

FUTURO PERFECTO.

Singular

Yó habré buscado el dinero.. *Yeonictémòc in tomin.*
Tú habrás buscado el dinero.. *Yeoticquitémòc in tomin.*
Aquel habrá buscado el dinero..... *Yeoquitèmóc in tomin.*

Plural

Nosotros habremos buscado el dinero..... *Yeotictemòquê in tomin.*

Vosotros habreis buscado el dinero..... *Yeoanquitemòquê in tomin*
Aquellos habrán buscado el dinero..... *Yeoquitemòquê in tomin.*

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Busca tú el dinero..... *Maxitemo in tomin.*
Busque aquel el dinero..... *Maquitemo in tomin.*

Plural

Buscad vosotros el dinero. . *Maanxictemocân in tomin.*
Busquen aquellos el dinero... *Maquitemocân in tomin.*

OPTANTIVO O SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó busque el dinero..... *Maniètemo in tomin.*
Tú busques el dinero..... *Maxictemo in tomin.*
Aquel busque el dinero..... *Maquitemo in tomin.*

Plural.

Nosotros busquemos el dinero *Matictemocân in tomin.*
Vosotros busqueis el dinero.. *Maanxictemocân in tomin*
Aquellos busqueñ el dinero... *Maquitemocân in tomin.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó buscara, buscaría y buscase el dinero..... *Manitemozquia in tomin.*
Tú buscaras, buscarias y buscaseis el dinero..... *Matictemozquia in tomin.*
Aquel buscara, buscaría y buscase el dinero..... *Maquictemozquia in tomin*

Plural.

Nosotros buscaramos, buscaríamos y buscasemos el dinero..... *Matictemozquiâ in tomin.*
Vosotros buscarais, buscariais y buscaseis el dinero..... *Maanquitemozquiâ in tomin.*
Aquellos buscaran, buscarian y buscasen el dinero..... *Maquitemozquiâ in tomin*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó haya buscado el dinero.... *Intlaonictemozquia in tomin.*
Tú hayas buscado el dinero... *Intlaotictemozquia in tomin*
Aquel haya buscado el dinero *Intlaoquitemozquia in tomin.*

Plural.

Nosotros hayamos buscado el dinero..... *Intlaotictemozquiâ in tomin.*
Vosotros hayais buscado el dinero..... *Intlaoanquitemozquiâ in tomin*
Aquellos hayan buscado el dinero..... *Intlaoquitemozquiâ in tomin.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó hubiera, habria y hubiese buscado el dinero..... *Maonictemoani in tomin.*
Tú hubieras, habrias y hubieses buscado el dinero..... *Maotictemoani in tomin.*
Aquel hubiera, habria y hubiese buscado el dinero.... *Maoquitemoani in tomin.*

Plural

Nosotros hubiéremos, habriamos y hubiesemos buscado el dinero..... *Maotictemoanî in tomin.*

Aquellos hubieran, habrian y hubiesen buscado el dinero. *Maoquitemoanî in tomin.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yó buscare ó hubiere busca el dinero..... *Intlaonitlatemozquia in tomin*
Tú buscáres ó hubieres buscado el dinero..... *Intlaotitlatemozquia in tomin.*
Aquel buscáre ó hubiere buscado el dinero..... *Intlaotlatemozquia in tomin.*

Plural.

Nosotros buscáremos ó hubiemos buscado el dinero.... *Intlaotitlatemozquiâ in tomin.*
Vosotros buscareis ó hubiereis buscado el dinero..... *Intlaoantlatemozquiâ in tomin*
Aquellos buscaren ó hubieren buscado el dinero..... *Intlaotlatemozquiâ in tomin.*

INFINITIVO.

PRESENTE É IMPERFECTO.

Singular.

Buscar el dinero..... *Temòz in tomin.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber buscado el dinero.... *Intlaotlatemòca in tomin.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de buscar el dinero... *Otlatemoz in tomin.*

CIRCUNLOQUIO.

Que buscara, ó hubiera de haber buscado el dineao..... *Intlaotlatemozquiaya in tomin.*

GERUNDIO.

De buscar el dinero..... *Temoloz in tomin.*
Para buscar el dinero..... *Tlatemoz in tomin.*
A buscar el dinero..... *Tlatemoalo in tomin.*
Por buscar ó buscando el dinero..... *Tlatemotiuhtica in tomin.*

SUPINO.

A buscar el dinero..... *Atemoaloz in tomin.*

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

El que ha ó tiene de buscar el dinero..... *Aqnin tlatemoz auh tlatemoloz in tomin.*

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO

NO QUERER COMER CARNE.

Tengase presente que cuando de dos verbos se forma uno como en este, el segundo al unirse no pierde ninguna letra, y si el primero pierde la primera vocal y consonantes, vgr. de estos dos verbos *Tlacuaz* que significa comer y *amonicuequi* que dice no querer; forman con el nombre el siguiente *cuaznequi, nicuaznequi, onicuaznec*, y se agrega *nácatl* en todos de esta manera.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó no quiero comer carne..... *Amoniquaznequi nacatl.*
Tú no quieres comer carne.... *Amotiquaznequi nacatl.*
Aquel no quiere comer carne. *Amoquiquaznequi nacatl.*

Plural.

Nosotros no queremos comer carne..... *Amotiquaznequî nacatl.*
Vosotros no quereis comer carne..... *Amoanquiquaznequî nacatl*
Aquellos no quieren comer carne..... *Amoquiquaznequî nacatl.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo no queria comer carne... *Amoniquaznequiaya nacatl.*
Tú no querias comer carne.... *Amotiquaznequiaya nacatl.*
Aquel no queria comer carne. *Amoquiquaznequiaya nacatl.*

Plural.

Nosotros no queriamos comer carne..... *Amotiquaznequiayâ nacatl.*
Vosotros no queriais comer carne..... *Amoanquiquaznequiayâ nacatl*
Aquellos no querian comer carne..... *Amoquiquaznequiayâ nacatl.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo no quise ó no he querido comer carne..... *Amo oniquaznec nacatl.*
Tú no quisiste ó no has querido comer carne..... *Amo otiquaznec nacatl.*
Aquel no quizo ó no ha querido comer carne..... *Amo oquiquaznec nacatl.*

Plural.

Nosotros no quisimos ó no hemos querido comer carne. *Amotiquaznequê nacatl.*
Vosotros no quisisteis ó no habeis querido comer carne... *Amoanoquiquaznequê nacatl.*

Aquellos no quisieron, ó no
han querido comer carne... *Amooquiquaznequê nacatl.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó no habia querido comer
carne..... *Amooniquazneca nacatl.*
Tú no habias querido comer
carne..... *Amootiquazneca nacatl*
Áquel no habia querido comer
carne..... *Amooquiquazneca nacatl.*

Plural.

Nosotros no habiamos querido
comer carne..... *Amootiquaznecâ nacatl.*
Vosotros no habiais querido
comer carne..... *Amooanquiquaznecâ nacatl.*
Aquellos no habian querido
comer carne..... *Amooquiquaznecâ nacatl.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó no querré comer carne.... *Amoniquaznequiz nacatl.*
Tú no querrás comer carne... *Amotiquaznequiz nacatl.*
Aquel no querrá comer carne. *Amoquiquaznequiz nacatl.*

Plural.

Nosotros no querremos comer
carne..... *Amotiquaznequizquê nacatl.*
Vosotros no querreis comer
carne..... *Amoanquiquaznequizquê nacatl*
Aquellos no querran comer
carne..... *Amoquiquaznequizquê nacatl.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó no habré querido comer carne..... *Yeamo oniquaznec nacatl.*
Tú no habrás querido comer carne..... *Yeamo otiquaznec nacatl.*
Aquel no habrá querido comer carne..... *Yeamooquiquaznec nacatl.*

Plural

Nosotros no habremos querido comer carne..... *Yeamootiquaznequé nacatl.*
Vosotros no habreis querido comer carne..... *Yeamooanquiquaznequé nacatl*
Aquellos no habrán querido comer carne..... *Yeamooquiquaznequé nacatl.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

A este se le antepone la partícula *ma.*

Singular.

No quiera yo comer carne... *Maamoniquaznequiz nacatl.*
No quieras tu comer carne... *Maamotiquaznequiz nacatl.*
No quiera aquel comer carne. *Maamoquiquaznequiz nacatl.*

Plural

No quieramos nosotros comer carne..... *Maamotiquaznequizqué nacatl*
No querais vosotros comer carne..... *Maamoanquiquaznequizqué nacatl.*
No quieran aquellos comer carne..... *Maamoquiquaznequizqué nacatl.*

OPTATIVO Ó SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Este es semejante al anterior; y al siguiente se le antepone la partícula *intla*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó no quisiera, no querria y no quisiese comer carne. . . *Intlaamoniquaznequizquia nacatl.*

Tú no quisieras, no querrias y no quisieses comer carne. *Intlaamotiquaznequizquia nacatl.*

Aquel no quisiera, no querria y no quisiese comer carne.. *Intlaamoquiquaznequizquia nacatl.*

Plural.

Nosotros no quisieramos, no querriamos y no quisiesemos comer carne . . . . . *Intlaamotiquaznequizquiá nacatl.*

Vosotros no quisierais no querrias y no quisieseis comer carne . . . . . *Intlaamoanquiquaznequizquiá nacatl.*

Aquellos no quisieran no querrian y no quisiesen comer carne . . . . . *Intlaamoquiquaznequizquiá nacatl.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó no haya querido comer carne..... *Intlaamooniquaznéca nacatl.*

Tú no hayas querido comer carne..... *Intlaamootiquaznéca nacatl.*

Aquel no haya querido comer carne..... *Intlaamooquiquaznéca nacatl.*

Plural.

Nosotros no hayamos querido comer carne..... *Intlaamootiquaznéca nacatl.*

Vosotros no hayais querido comer carne..... *Intlaamooanquiquaznécâ nacatl*

Aquellos no hayan querido comer carne..... *Intlaamooquiquaznécâ nacatl.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó no hubiera, no habria y no hubiese querido camer carne *Maamooniquaznequizquia na-*

Tú no hubieras, no habrias y no hubieses querido comer carne..... *catl.*

Maamootiquaznequizquia nacatl.

Aquel no hubiera, no habrian y no hubiese querido comer carne..... *Maamooquiquaznequizquia nacatl.*

Plural.

Nosotros no hubiéramos, no habriamos y no hubiésemos querido comer carne..... *Maamootiquasnequizquiâ nacatl.*

Vosotros no hubierais, no habriais y no hubieseis querido comer carne..... *Maamooanquiquiaznequizquiâ nacatl.*

Aquellos no hubieran, no habrian y no hubiesen querido comer carne..... *Maamooquiquaznequizquiâ nacatl.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo no quisiere, ó no hubiere querido comer carne..... *Intlaamoyconiquaznequizquia nacatl.*

Tú no quisieres, ó no hubieres querido comer carne.... *Intlaamoyeatiquaznequizquia nacatl.*

Aquel no quisiere ò no hubiere querido comer carne..... *Intlaamoyeoquiquaznequizquia nacatl.*

Plural.

Nosotros no quisiéremos ó no hubiéremos querido comer carne..... *Intlaamoyeotiquaznequizquiâ nacatl.*

Vosotros no quisiereis ó no hubiereis querido comer carne..... *Intlaamoyeoanquiquaznequisquiâ nacatl.*

Aquellos no quisieren, ó no hubieren querido comer carne..... *Intlaamoyeoquiquaznequizquiâ nacatl.*

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

No querer comer carne..... *Amotlaquàcòc nacatl.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

No haber querido comer carne..... *Amootlaquàcóc nacatl.*

FUTURO DE INFINITIVO.

No haber de querer comer carne..... *Amotlaquaznequilöz nacatl.*

CIRCUNLOQUIO.

Que no quisiera ó no hubiera de haber querido comer carne..... *Amotlaquaznequilozquia nacatl.*

Gerundio.

De no querer comer carne.... *Amotlaquaznequilo nacatl*

Para no querer comer carne.. *Amotlaquaznequiloz nacatl.*

A no querer comer carne..... *Atlaquaznequiloc nacatl.*
Por no querer ó no queriendo comer carne..... *Amotlaquaznequilótiuh nacatl.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

No querer comer carne..... *Amotlaqualoznequilolo nacatl.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

No haber querido ni haber de querer comer carne..... *Amotlaqualoznequiloyez nacatl.*

Nota. Las partículas *Ixtla* y *ma* se aplican y consideran como interjeccion.

CONJUGACION DEL VERBO

querer pasear, que dice: *Paxaloznequi, nipaxalo, onipaxaloznec.*

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo quiero pasear..... *Nipaxaloznequi.*
Tú quieres pasear..... *Tipaxaloznequi.*
Aquel quiere pasear..... *Paxaloznequi.*

Plural

Nosotros queremos pasear..... *Tipaxaloznequî.*
Vosotros quereis pasear..... *Anpaxaloznequê.*
Aquellos quieren pasear..... *Paxaloznequî.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo queria pasear..... *Nipaxaloznequiaya.*
Tú querias pasear..... *Tipaxaloznequiaya.*
Aquel queria pasear..... *Paxaloznequiaya.*

Plural.

Nosotros queriamos pasear... *Tipaxaloznequiayá.*
Vosotros queriais pasear..... *Anpaxaloznequiayá.*
Aquellos querian pasear..... *Paxaloznequiayá.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo quise ó he querido pasear *Onipaxaloznec.*
Tú quisiste ó has querido pasear ..... *Otipaxaloznec.*
Aquel quiso ó ha querido pasear..... *Opaxaloznec*

Plural.

Nosotros quisimos ó hemos querido pasear..... *Otipaxaloznéqué.*
Vosotros quisisteis ó habeis querido pasear..... *Anopaxaloznéqué.*
Aquellos quisieron ó han querido pasear..... *Opaxaloznéqué.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo habia querido pasear..... *Onipaxaloznécca.*
Tú habias querido pasear..... *Otipaxaloznécca.*
Aquel habia querido pasear... *Opaxaloznécca.*

Plural

Nosotros habiamos querido pasear..... *Otipaxaloznéccá.*

Vosotros habiais querido pasear..... *Oanpaxaloznéccá.*
Aquellos habian querido pasear..... *Opaxaloznecca.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo querré pasear..... *Nipaxaloznequiz.*
Tú querrás pasear..... *Tipaxaloznequiz.*
Aquel querrá pasear..... *Paxaloznequiz.*

Plural.

Nosotros querremos pasear... *Tipaxaloznequizqué.*
Vosotros querreis pasear..... *Anpaxaloznequizqué.*
Aquellos querrán pasear..... *Paxaloznequizqué.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré querido pasear..... *Yeonipaxloznec.*
Tú habrás querido pasear..... *Yeotipaxaloznec.*
Aquel habrá querido pasear.. *Yeopaxaloznec.*

Plural.

Nosotros habremos querido pasear..... *Yeotipaxaloznecqué.*
Vosotros habreis querido pasear..... *Yeanopaxaloznecqué.*
Aquellos habrán querido pasear..... *Yeopaxaloznècqué.*

Imperativo, presente y futuro.

Este tiempo se suple con el presente, así como el siguiente.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quisiera, querría y quisiese pasear..... *Manipaxaloznequizquia.*

Tú quisieras, querrias y quisieses pasear..... *Matipaxaloznequizquia.*
Aquel quisiera, querria y quisiese pasear..... *Mapaxaloznequizquia.*

Plural.

Nosotros quisiéramos, querriamos y quisiesemos pasear *Matipaxaloznequizquiá.*
Vosotros quisierais, querriais y quisieseis pasear..... *Maanpaxaloznequizquiá.*
Aquellos quisieran, querrian y quisiesen pasear..... *Mapaxaloznequizquiá.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo haya querido pasear..... *Intlaonipaxaloznequizquia.*
Tú hayas querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequizquia*
Aquel haya querido pasear.... *Intlaopaxaloznequizquia.*

Plural.

Nosotros hayamos querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequizquiá*
Vosotros hayais querido pasear ..... *Intlaoanpaxaloznequisquiá.*
Aquellos hayan querido pasear..... *Intlaopaxaloznequisquiá.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese querido pasear..... *Intlaonipaxaloznequizquia.*
Tu hubieras, habrias y hubieses querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequizquia.*
Aquel hubiera, habria y hubiése querido pasear..... *Intlaopaxaloznequizquia.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequizquiâ.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis querido pasear.... *Intlaoanpaxaloznequizquiâ.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen querido pasear.... *Intlaopaxaloznequizquiâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yo quisiere ó hubiere querido pasear..... *Intlaonipaxaloznequizquiaya.*
Tu quisieres ó hubieres querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequizquiaya.*
Aquel quisiere ó hubiere querido pasear..... *Intlaopaxaloznequizquiaya.*

Plural,

Nosotros quisieremos ó hubieremos querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequizquiayâ.*
Vosotros quisiereis ó hubiereis querido parsear..... *Intlaoanpaxaloznequizquiayâ.*
Aquellos quisieren ó hubieren querido pasear..... *Intlaopaxaloznequizquiayâ.*

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Querer pasear..... *Paxaloznequilo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber querido pasear..... *Intlaopaxaloznequizquia.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de querer pasear..... *Paxaloznequillo.*

CIRCUNLOQUIO.

Que quisiera ó hubiera de haber querido parsear..... *Opaxaloznequilo.*

GERUNDIO.

De querer pasear..... *Paxaloznequilo.*
Para querer pasear..... *Apaxaloznequilo.*
A querer pasear..... *Opaxaloznec.*
Para querer pasear ó paseando *Opaxaloznequilolo.*

Este carece de

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene do querer pasear..... *Paxaloznequiloloz.*

CONJUGACION DEL VERBO

Panahuia y del nombre *tlacanahuatilli*; el primero significa quebrantar, y el segundo ley natural, el verbo es *panahuia nitepanahuia onitepanahui.*

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo quebranto la ley natural... *Nicpanahuia in tlacanahuatilli.*
Tu quebrantas la ley natural. *Ticpanahuia in tlacanahuatilli.*

Aquel quebranta la ley natural..... *Quipanahuia in tlacanahuatilli.*

Plural

Nosotros quebrantámos la ley natural..... *Ticpanahuiâ ln tlacanahuatilli.*
Vosotros quebrantais la ley natural..... *Anquipanahuiâ intlacanahuatilli*
Aquellos quebrantan la ley natural..... *Quipanahuiâ in tlacanahuatilli.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quebrantaba la ley natural...*Nicpanahuiaya in tlacanahuatilli*
Tu quebrantabas la ley natural. *Ticpanahuiaya in tlacanahuatilli*
Aquel quebrantaba la ley natural *Quipanahuiaya intlacanahuatilli*

Plural.

Nosotros quebrantabamos la ley natural..... *Ticpanahuiayâ intlacanahuatilli*
Vosotros quebrantabais la ley natural..... *Anquipanahuiayâ intlacanahuatilli*
Aquellos quebrantaban la ley natural..... *Quipanahuiayâ intlacanahuatili*

Tambien se puede conjugar este verbo de otro modo: quitando la *c* que se interpone entre el nombre y el verbo, y poniendose en su lugar *te*, que es la persona que padece como se ha dicho antes.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quebrantaba la ley natural. *Nitepanahuiaya intlacanahuatilli.*
Tu quebrantabas la ley natural..... *Titepanahuiaya in tlacanahuatilli.*

Aquel quebrantaba la ley natural..... *Tepanahuiayá in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantabamos la ley natural..... *Titepanahuiayâ in tlacanahuatilli.*

Vosotros quebrantabais la ley natural..... *Antepanahuiayâ in tlacanahuatilli.*

Aquellos quebrantaban la ley natural..... *Tepanahuiayâ in tlacanahuatilli.*

De ambos modos pueden conjugarse sin variar su significacion.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo quebranté ó he quebrantado la ley natural..... *Onicpanahui in tlacanahuatilli.*

Tu quebrantaste ó has quebrantado la ley natural..... *Oticpanahui in tlacanahuatilli.*

Aquel quebrantó ó ha quebrantado la ley natural..... *Oquipanahui in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantamos ó hemos quebrantado la ley natural..... *Oticpanahuíquê in tlacanahuatilli.*

Vosotros quebrantasteis ó habeis quebrantado la ley natural..... *Oanquipanahuíquê in tlacanahuatilli.*

Aquellos quebrantaron ó han quebrantado la ley natural.. *Oquipanahuíquê in tlacanahuatilli.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia quebrantado la ley natural..... *Onicpanahuica in tlacanahuatilli.*

Tu habias quebrantado la ley natural..... *Oticpanahuica in tlacanahuatilli.*

Aquel habia quebrantado la ley ley natural..... *Oquipanahuíca in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros habiamos quebrantado la ley natural..... *Oticpanahuicá intlacanahuatilli.*

Vosotros habiais quebrantado la ley natural..... *Anoquipanahuicâ in tlacanahuatilli.*

Aquellos habian quebrantado la ley natural..... *Oquipanahuicâ in tlacanahuatilli.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quebrantaré la ley natural *Nicpanahuiz in tlacanahuatilli.*

Tu quebrantarás la ley natural *Ticpanahuiz in tlacanahuatilli.*

Aquel quebrantará la ley natural..... *Quipanahuiz in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantaremos la ley natural..... *Ticpanahuizquê In tlacanahuatilli.*

Vosotros quebrantareis la ley natural..... *Anquipanahuizquê intlacanahualilli.*

Aquelios quebrantarán la ley natural..... *Quipanahuizquê in tlacanahutilli.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré quebrantado la ley natural..... *Yeonicpanahui in tlacanahuatilli.*

Tu habrás quebrantado la ley natural..... *Yeoticpanahui in tlacanahuatilli.*

Aquel habrá quebrantado la ley natural..... *Yeoquipanahui in tlacanahuatilli.*

Plural

Nosotros habremos quebrantado la ley natural..... *Yeoticpanah uiquê in tlacanahuatilli.*

Vosotros habreis quebrantado la ley natural..... *Yeoanquipanahuiquê in tlacanahuatilli.*

Aquellos habran quebrantado la ley natural..... *Yeoquipanahuiquê in tlacanahuatilli.*

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Quebranta tu la ley natural... *Máxipanahui in tlacanahuatilli.*

Quebrante aquel la ley natural..... *Maquipanahui in tlacanahuatilli.*

Plural

Quebrantemos nosotros la ley natural..... *Maticpanahuícan in tlacatlanahuatilli.*

Qnebranten aquellos la ley natural..... *Maquipanahuícan in tlacanahuatilli*

OPTATIVO ó SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo quebrante la ley natural... *Manicpanahui intlacanahuatilli.*

Tu quebrantes la ley natural.. *Maticpanahui in ttacanahuatilli.*

Aquel quebrante la ley natural *Maquipanahui in tlacanahuatilli.*

Plural

Nosotros quebrantemos la ley natural..... *Maticpanahuícan in tlacanahuatilli.*

Vosotros quebranteis la ley natural..... *Maantepanahuícan intlacanahuatilli.*

Aquellos quebranten la ley natural..... *Maquipanahuícan in tlacanahuatilli.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular

Yo quebrantara, quebrantaria y quebrantase la ley natural *Intlanicpanahuizquia in tlacanahuatilli.*

Tu quebrantaras, quebrantarias y quebraetases la ley natural..... *Intlaticpanahuizquia in tlacanahuatilli.*

Aquel quebrantara, quebrantaria y quebrantase la ley natural..... *Intlatepanahuizquia in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantaramos quebrantariamos y quebrantasemos la ley natural..... *Intlatitepanahuizquiâ in tlacanahuatilli.*

Vosotros quebrantarais quebrantariais y quebrantaseis la ley natural..... *Intlantepanahuizquiâ in tlacanahuatilli.*

Aquellos quebrantaran quebrantarian y quebrantasen la ley natural..... *Intlatepanahuizquiâ in tlacanahuatilli.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya quebrantado la ley natural..... *Intlaonicpanahui in tlacanahuatilli.*

Tu hayas quebrantado la ley natural..... *Intlaoticpanahui in tlacanahuatilli.*

Aquel haya quebrantado la ley natural..... *Intlaotepanahui in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros hayamos quebrantado la ley natural..... *Intlaotitepanahuíquê in tlacanahuatilli.*

Vosotros hayais quebrantado la ley natural..... *Intlaoantepanahuíquê in tlacanahuatilli.*

Aquellos hayan quebrantado la ley natural..... *Intlaotepanahuíquê intlacanahuatilli.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo hubiere, habria y hubiese quebrantado la ley natural.. *Maonicpanahuiani intlacanahuatilli.*

Tu hubieras, habrias y hubieses quebrantado la ley natural..... *Maoticpanahuiani intlacanahuatilli.*

Aquel hubiera, habria y hubiese quebrantado la ley natural..... *Maotepanahuiani in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos quebrantado la ley natural..... *Maotitepanahuianî intlacanahuatilli.*

Vosotros hubierais, habriais y hubieseis quebrantado la ley natural..... *Maoantepanahuianî in tlacanahuatilli.*

Aquellos hubieran, habrian y

hubiesen quebrantado la ley natural..... *Maotepanahuianí in tlacanahuatilli.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo quebrantare ó hubiere quebrantado la ley natural..... *Intlaonicpanahui in tlacanahuatilli.*

Tu quebrantares ó hubieres quebrantado la ley natural. *Intlaoticpanahui in tlacanahuatilli.*

Aquel quebrantare ó hubiere quebrantado la ley natural.. *Intlaotepanahui in tlacanahuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantáremos ó hubieremos quebrantado la ley natural..... *Intlaotitepanahuizquiá in tlacanahuatilli.*

Vosotros quebrantáreis ó hubiereis quebrantado la ley natural..... *Intlaoantepanahuizquiá in tlaoanahuatilli.*

Aquellos quebrantaren ó hubieren quebrantado la ley natural..... *Intlaotepanahuizquiá in tlacanahuatilli.*

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Quebrantar la ley natural..... *Tepanahuiloz in tlacanahuatilli.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber quebrantado la ley natural..... *Otepanahui in tlacanahuatilli.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de quebrantar la ley natural..... *Tepanahuiz in tlacanahuatilli.*

CIRCUNLOQUIO.

Que quebrantara ó hubiera de haber quebrantado la ley natural..... *Maotepanahuizquia in tlacanahuatilli.*

GERUNDIO.

De quebrantar la ley natural.. *Tepanahuiloz in tlacanahuatilli.*

Por quebrantar ó quebrantando la ley natural..... *Tepanahuilolótiloz in tlacanahuatilli.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de quebrantar la ley natural..... *Opanahuiloloz in tlacanahuatilli.*

CONJUGACION DEL VERBO CREER FIRMEMENTE

Chicahuacatlaneltoca, Nichicahuacatlaneltoca, Onichicahuacatlaneltocac.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo creo firmemente..... *Nichicahuacatlaneltoca.*

Tú crees firmemente..... *Tichicahuacatlaneltoca.*
Aquel cree firmemente..... *Chicahuacatlaneltoca.*

Plural.

Nosotros creemos firmemente. *Tichicahuacatlaneltocâ.*
Vosotros creis firmemente..... *Anchicahuacatlaneltocâ.*
Aquellos creen firmemente.... *Chicahuacatlaneltocâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo creìa firmemente..... *Nichicahuacatlaneltocaya.*
Tú creias firmemente..... *Tichicahuacatlneltocaya.*
Aquel creia firmemente..... *Chicahuacatlaneltocaya.*

Plural

Nosotros creiamos firmemente *Tichicahuacatlaneltocayâ.*
Vosotros creias firmemente... *Anchicahuacatlaneltocayâ.*
Aquellos creian firmemente... *Chicahuacatlaneltocayâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo creí ó he creido firmemente ..... *Onichicahuacatlaneltocac.*
Tú creiste ó has creido firmemente..... *Otichicahuacatlaneltocac.*
Aquel creyó ó ha creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltocac.*

Plural.

Nosotros creimos ó hemos creido firmemente..... *Otichicahuacatlaneltocaquê.*
Vosotros creisteis, ó habeis creido firmemente..... *Oanchicahuacatlaneltóquê.*

Aquellos creyeron ó han creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltóqué.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia creido firmemente.. *Onickicahuacatlaneltòcac.*
Tú habias creido firmemente. *Otichicahuacatlaneltócac.*
Aquel habia creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltócac.*

Plural

Nosotros habiamos creido firmemente..... *Otichicahuacatlaneltócaqué.*
Vosotros habiais creido firmemente ..... *Oanchicahuacatlaneltócaqué.*
Aquellos habian creido firmemente ..... *Ochicahuacatlaneltocaqué.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo creeré firmemente..... *Nichicahuacatlaneltocaz.*
Tú creerás firmemente..... *Tichicahuacatlaneltocaz.*
Aquel creerá firmemente..... *Chicahuacatlaneltocaz.*

Plural.

Nosotros creeremos firmemente ..... *Tichicahuacatlaneltocazqué.*
Vosotros creereis firmemente *Anchicahuacatlaneltocazqué.*
Aquellos creerán firmemente. *Chicahuacatlaneltocazqué*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré creido firmemente... *Yeonichicahuacaneltocac.*
Tú habrás creido firmemente. *Yeotichicahuacatlaueltocac.*

Aquel habrá creido firmemente..... *Yeochicahuacatlaneltocac.*

Plural

Nosotros habremos creido firmemente..... *Yeotichicahuacatlaneltocaquê.*
Vosotros habreis creido firmemente..... *Yeoanchicahuacatlaneltocaquê*
Aquellos habrán creido firmemente..... *Yeochicahuacatlaneltocaquê.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Cree tú firmemente..... *Mátichicahuacatlaneltoquilo.*
Crea aquel firmemente..... *Máchicahuacatlaneltoquilo.*

Plural

Creed vosotros firmemente.... *Máanchicahuacatlaneltoquilô.*
Crean aquellos firmemente... *Máchicahuacatlaneltoquilô.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo crea firmemente,..... *Nichicahuacaneltoca.*
Tú creas firmemente..... *Tichicahuacaneltoca.*
Aquel crea firmemente ..... *Chicahuacaneltocâ.*

Plural

Nosotros creamos firmemente *Tichicahuacaneltocâ.*
Vosotros creais firmemente... *Anchicahuacaneltocâ.*
Aquellos crean firmemente.... *Chicahuacaneltocâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo creyera, creeria y creyese firmemente..... *Nichicahuacatlaneltocazquia.*

Tú creyeras, creerias y creyeses firmemente..... *Tichicahuacatlaneltocazquia.*
Aquel creyera, creería y creyese firmemente..... *Chicahuacatlaneltocazquia.*

Plural.

Nosotros creyéramos, creeriamos y creyésemos firmemente..... *Tichicahuacatlaneltocazquiâ.*
Vosotros creyerais, creeriais y creyeseis firmemente..... *Anchicahuacatlaneltocazquiâ.*
Aquellos creyeran, creerian y creyesen firmemente..... *Chicahuacatlaneltocazquiâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya creido firmemente.. *Onichicahuacatlaneltocaca.*
Tú hayas creido firmemente.. *Otichicahuacatlaneltocaca.*
Aquel haya creido firmemente *Ochicahuacatlaneltocaca.*

Plural.

Nosotros hayamos creido firmemente..... *Otichicahuacatlaneltocacâ.*
Vosotros hayais creido firmemente..... *Anotichicahuacatlaneltocacâ.*
Aquellos hayan creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltocacâ.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese creido firmemente..... *Maonichicahuacatlaneltocazquia.*
Tú hubieras, habrias y hubieses creido firmemente.... *Maotichicahuacatlaneltocazquia*
Aquel hubiera, habria y hubiese creido firmemente..... *Maochicahuacatlaneltocazquia*

Plural.

Nosotros hubiéramos, habriamos y hubiésemos creido firmemente..... *Maotichicahuacatlaneltocazquiô.*

Vosotros hubiérais, habriais y hubiéseis creido firmemente *Maoanchicahuacatlaneltocazquiâ.*

Aquellos hubieran, habrian y hubiésen creido firmemente *Maochicahuacatlaneltocazquia.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo creyere ó hubiere creido firmemente..... *Intlaonichicahuacatlaneltocazquia.*

Tú creyeres ó hubieres creido firmemente..... *Intlaotichicahuacatlaneltocazquia.*

Aquel creyere ó hubiere creido firmemente..... *Intlaochicahuacatlaneltocazquia.*

Plural.

Nosotros creyeremos ó hubieremos creido firmemente... *Intlaotichicahuacatlaneltocazquiâ.*

Vosotros creyereis ó hubiereis creido firmemente..... *Intlaoanchicahuacatlaneltocazquiâ.*

Aquellos creyeren ó hubieren creido firmemente..... *Intlaochicahuacatlaneltocazquiâ.*

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Creer firmemente..... *Chicahuacatlaneltocaz.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Heber creido firmemente..... *Chicahuacatlaneltocac.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de creer firmemente... *Chicahuacatlaneltocaz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que creyera ó hubíera de haber creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltocaz.*

Gerundio.

De creer firmemente..... *Chicahuacatlaneltoquiloz.*

PARTICIPIO.

El que cree ó creia firmemente *Aquin chicahuacatlaneltocac.*

Participio de futuro.

El que ha ó tiene de créer firmemente..... *Aquin chicahuacatlaneltoca auh chicahuatlaneltocaloz.*

DE LOS VERBOS DEPONENTES.

Verbos deponentes: son todos los que les antecede la sílaba *mo* (1) algunos de estos tambien lo son en el idióma latino, y otros que en este idioma mexicano son activos. Estos verbos tienen su significacion pasiva y terminacion activa, para su formacion guardan las reglas de las cuatro primeras conjugaciones.

(1) En este idióma el verbo recíproco es el mismo deponente.

EJEMPLO DE LOS VERBOS DEPONENTES.

Teixtlacoa que significa murmurar.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo me murmuro..... *Nimoiztlacoa.*
Tu te murmuras..... *Timoiztlacoa.*
Aquel se murmura..... *Moiztlacoa.*

Plural.

Nosotros nos murmuramos.... *Timoiztlacoâ.*
Vosotros os murmurais..... *Anmoiztlacoâ.*
Aquellos se murmuran..... *Moiztlacoâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo me murmuraba..... *Nimoiztlacoàya.*
Tu te murmurabas..... *Timoiztlacoàya.*
Aquel se murmuraba..... *Moizltacoàya.*

Plural

Nosotros nos murmurabamos. *Timoiztlacoàyâ.*
Vosotros os murmurabais..... *Anmoiztlacoàyâ.*
Aquellos se murmuraban..... *Moiztlacoàyâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo me murmuré ó me he mur-
murado..... *Onimoiztlaco.*
Tu te murmuraste ó te has
murmurado..... *Otimoiztlaco.*
Aquel se murmuró ó se ha
murmurado..... *Omoiztlaco.*

Plural.

Nosotros nos murmuramos ó
nos hemos murmurado..... *Otimoiztlacöquê.*

Vosotros os murmurais ú os habeis murmurado..... *Oanmoiztlacöquê.*
Aquellos se murmuraron ó se han murmurado..... *Omoiztlacöquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo me habia murmurado..... *Onimoiztlacöca.*
Tu te habias murmurado..... *Otimoiztlacöça.*
Aquel se habia murmurado... *Omoiztlacöca.*

Plural.

Nosotros nos habiamos murmurado..... *Otimoiztlacöcâ.*
Vosotros os habiais murmurado..... *Oanmoiztlacöcâ.*
Aquellos se habian murmurado..... *Omoiztlacöcâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo me murmuraré..... *Nimoiztlacoz.*
Tu te murmurarás..... *Timoiztlacoz.*
Aquel se murmurará..... *Moiztlacoz.*

Plural

Nosotros nos murmuraremos. *Timoiztlacòzquê.*
Vosotros os murmurareis..... *Anmoiztlacòzquê.*
Aquellos se murmurarán..... *Moiztlacòzquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular

Yo me habré murmurado..... *Onimoiztlacöca.*
Tu te habrás murmurado..... *Otimoiztlacöca.*
Aquel se habrá murmurado... *Omoiztlacöca.*

Plural

Nosotros nos habremos murmurado..... *Otimoiztlacöcâ.*
Vosotros os habreis murmurado..... *Oanmoiztlacöcâ.*
Aquellos se habrán murmurado..... *Omoiztlacöcâ.*

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Murmúrate tu..... *Ximoiztlaco.*
Murmúrese aquel..... *Mámoiztlaco.*

Plural

Murmurémonos..... *Mátimoiztlacocân.*
Murmúrense aquellos..... *Mámoiztlacocân.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Se suple con el presente de indicaticativo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo me murmuraria y me murmurase..... *Nimoiztlacozquia.*
Tu te murmurarias y murmurases..... *Timoiztlacozquia.*
Aquel se murmuraria y murmurase..... *Moiztlacozquia*

Plural.

Nosotros nos murmurariamos y murmurásemos..... *Timoiztlacozquiâ.*
Vosotros os murmurariais y murmuraseis..... *Anmoiztlacozquiâ.*
Aquellos se murmurarian y murmurasen..... *Moiztlacozquiâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo me haya murmurado..... *Onimoiztlacöca.*
Tu te hayas murmurado..... *Otimoiztlacöca.*
Aquel se haya murmurado.... *Omoiztlacöca.*

Plural

Nosotros nos hayamos murmurado..... *Otimoiztlacöcâ.*
Vosotros os hayais murmurado..... *Anomoiztlacöca.*
Aquellos se hayan murmurado *Omoiztlacöcâ.*

PRETERITO PLUSCUÁMPERFECTO.

Singular

Yo me hubiera, habria y hubiese murmurado..... *Intla onimoiztlacozquia.*
Tu te hubieras, habrias y hubieres murmurado..... *Intla-otimoiztlacozquia.*
Aquel se hubiera, habria y hubiese murmurado..... *Intlaomoiztlacozquia.*

Plural.

Nosotros nos hubiéramos, habriamos y hubiésemos murmurado..... *Intlaotimoiztlacozquiâ.*
Vosotros os hubierais, habriais y hubierais murmurado. *Intlaanomoiztlacozquiâ.*
Aquellos se hubieran, habrian y hubiesen murmurado..... *Intlaomoiztlacozquiâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Este se suple con el anterior.

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Murmuráse..... *Moiztlacololo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haberse murmurado..... *Omoiztlacölo,*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de murmurarse..... *Moiztlacöz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que se murmurára ó hubiera de haberse murmurado..... *Intlaomoiztlacozquia.*

GERUNDIOS.

De murmurarse..... *Mamoiztlacozquia.*

Por murmurar ó murmurándose..... *Moiztlacoa auh moiztlacòlo*

SUPINO.

A murmurarse..... *Anmoiztlacòlo.*

Participio de presente y pretérito imperfecto.

El que se juzga ó se juzgaba (1) *Moiztlacoa auh moiztlacoàya.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de murmurarse..... *Moiztlacoa auh moiztlacòloz.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser murmurado..... *Intlamoiztlacò.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber sido murmurado..... *Intlaomoiztlacozquia.*

(1) Es murmurar.

LOS GERUNDIOS ADJETIVOS.

Estos se suplen con los sustantivos.

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Este se suple con el futuro.

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser murmurada..... *Moiztlacolo.*

VERBOS ANOMALOS.

Son los que en su conjugacion se apartan de la regla comun

PODER.....*HUELITI.*

PRESENTE.

Singular.

Yo puedo..... *Niúeliti.*
Tu puedes..... *Tiúeliti.*
Aquel puede..... *Ueliti.*

Plural.

Nosotros podemos..... *Tiúelití.*
Vosotros podeis..... *Anúelití.*
Aquellos pueden..... *Uelití.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo podia..... *Niúelitiaya.*
Tu podias..... *Tiúelitiaya.*
Aquel podia..... *Uelitiaya.*

Plural.

Nosotros podiamos..... *Tiúelitiayâ.*
Vosotros podiais..... *Anúelitiayâ.*
Aquellos podian..... *Uelitiayâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo pude ó he podido..... *Oniúelit.*
Tu pudiste ó has podido ó hubiste podido..... *Otiúelit.*
Aquel pudo ó ha podido ó hubo podido..... *Oúelit.*

Plural

Nosotros pudimos ó hemos podido ó hubimos podido..... *Otiúèlitquê.*
Vosotros pudisteis, ó habeis podido ó hubisteis podido.. *Anoúelitquê.*
Aquellos pudieron, ó han podido ó hubieron podido..... *Oúelitquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia podido..... *Oniúelitca.*
Tu habias podido..... *Otiúelitca.*
Aquel habia podido..... *Oúelitca.*

Plural.

Nosotros habiamos podido.... *Otiúelitcâ.*
Vosotros habiais podido..... *Anoúelitcâ.*
Aquellos habian podido..... *Oúelitcâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo podré..... *Niúelitiz.*
Tu podrás..... *Tiúelitiz.*
Aquel podrá..... *Uelitiz.*

Plural

Nosotros podremos ..... *Tiúelitizquê.*
Vosotros podreis..... *Anúelitizquê.*
Aquellos podrán..... *Uelitizquê.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular

Yo habré podido..... *Yeniúelitca.*
Tu habrás podido..... *Yetiúelitca.*
Aquel habrá podido..... *Yeoúelitca.*

Plural.

Nosotros habremos podido.... *Yetiúelitcâ.*
Vosotros habreis podido..... *Yeanúelitcâ.*
Aquellos habrán podido. ..... *Yeúelitcâ.*

Carece del imperativo y presente de subjuntivo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo pudiera, podria y pudiese. *Intlaniúelitizquia.*
Tu pudieras, podrias y pudieses..... *Intlatiúelitizquia.*
Aquel pudiera podria y pudiese ..... *Intlaúelitizquia.*

Plural.

Nosotros pudieramos, podriamos y pudiesemos..... *Intlatiúelitizquiâ.*

Vosotros pudierais, podriais y pudieseis..... *Intlaanúelitizquiâ.*
Aquellos pudieran, podrian y pudiesen..... *Intlaúelitizquiâ.*

PRETERITO PERFECTO.

Este se suple con el pluscuamperfecto anterior.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese podido..... *Intlaoniúelitca.*
Tu hubieras, habrias y hubieses podido..... *Intlaotiúelitca.*
Aquel hubiera, habria y hubiese podido..... *Intlaoúelitca.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos podido.. *Intlaotiúelitcâ.*
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis podido..... *Intlaoanúelitcâ.*
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen podido..... *Intlaoúelitcâ.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yo pudiere ó hubiere podido. *Intlaoniúelitizquia.*
Tu pudieres ó hubieres podido..... *Intlaotiúelitizquia.*
Aquel pudiere ó hubiere podido..... *Intlacúelitizquia.*

Plural

Nosotros pudieremos ó hubieremos podido..... *Intlaotiúelitizquiâ.*

Vosotros pudiereis, ó hubiereis podido..... *Intlaoanúelitizquiâ.*
Aquellos pudieren ó hubieren pcdido..... *Intlaoúelitizquiâ.*

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Poder ..... *Uelitilo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber podido..... *Ouelitilolo.*

Participio de presente y pretérito imperfecto.

El que puede ó podia..... *Uelit auh úelitiaya.*

DEL ADBERVIO.

Adverbio es la parte de la oracion que modifica el verbo, sus divisiones principales son: adverbio de *lugar*, adverbio de *tiempo* y de *modo*.

EJEMPLOS.

Allá..... *Ompa.*
Entónces..... *Zatepan, quin, quintepan*

Aquí..... *Nican, yz niz.*
Realmente hecho..... *Tlatocatlachiuhtli.*
Fielmente..... *Tetechnetlacanequiliztli, Tetechuelyollotiliztli.*

MODISMOS.

Despues del bautismo..... *Nonequatequilizpan, Ipan nonequatequiliz, Inoyuh, ninoquatequi inoyuh, inic zeli.*
Despues de pasado un año.... *Izexiuhyoc, yn yeyuh, zèxiúitl, ynoiu zéxiúitl.*
Despues de dos años ó despues de pasados dos años..... *Inxiuhyoc, ynyeyu, onxiuitl yn oyuh onxiúitl.*
Despues de mí viene..... *Nechúaltoquilia, nechtoquilia.*
Despues de comer..... *Ontlacualoc yniquac, otlaqualoc.*
Despues de predicar..... *Incontemachtiloc.*

De la conjuncion.

Conjuncion es la parte de la oracion que tiene por objeto hilar á las demás entre si, como

Y..... *Yuan, yè yequene, auh.*

Del Participio.

Participio es la parte de la oracion que se forma de nombre y verbo, se distingue del semi-pronombre, primero, en que éste se pone en lugar del nombre y no así aquel; segundo, en que puede conjugarse.

EJEMPLO.

El que enseña ó el *dosente*..... *Intemachtia.*
El que ama ó el *amante*..... *Intetlazotla.*

Veanse los demas participios en las conjugaciones regulares.

De la Interjeccion.

Esta es la parte de la oracion que sirve para expresar las impresiones del alma, como

¡Caramba! ..... *¡Cannach!*

Vease el vocabulario de los ejercicios de *traduccion*, donde se anotan todas las interjecciones así como las conjunciones, y los adverbios.

SEGUNDA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

Conocidos ya los principios fundamentales de el idioma, vamos á proceder al único método que puede enseñarlo, por equivaler en lo posible á la viva voz. Encargamos á los maestros reciten las conversaciones con la mayor perfeccion y claridad para que el discípulo aprenda la pronunciacion antes de hacer la traduccion al español y luego de este al mexicano.

Ejercicio primero de conversacion.

Iztac-teocuitlatl..... *Plata.*
Chichi..... *Perro.*
Quipia..... *El tiene.*
Tícpia..... *Tienes.*
Tetlázo..... *Amigo.*
Yhuaxca..... *El de.*
Tehuaxca..... *El del.*

Caxtilan tlaxcal..... *Pan.*
Cuzticteocuitlátl..... *Oro.*
Tátli..... *Padre.*
Moaxca..... *Tuyo.*
Noaxca..... *Mio.*
Tepunaztli..... *Tambor.*
Nicpia..... *Yo tengo,*
In..... *De la.*
Quema..... *Si.*
Amo..... *No.*

Conversacion primera.

El perro tiene pan? Inchichi quipia Caxtilan tlaxcalli?—Tiene el del pastor. Quipia inic in Tlapixqui. El pastor tu amigo? In tlapixqui motlázo? Si señor. Quemacátzin. Tienes mi tambor! Ticpia in no tepunaztli? No amigo mio, mi padre lo tiene. Amo notlázo notátzin quipia. El tuyo. In moaxca. Sí el de oro. Quema inic in cuzticteocuitlatl. Yo tengo el de plata. Ne nicpia inic Iztacteocuitlatl.

Ejercicio segundo.

Tliltecomatl..... *Tintero.*
Totolacatl..... *Pluma.*
I..... *Y.*
Huallica..... *Traer.*
Xinech-hualliquili..... *Traedme.*
Temoloz..... *Ir á buscar.*
Tlenoica..... *Porque.*
Noconè..... *Hijo.*
Tlácuilol..... *Escribir.*
Tlátoàni..... *Señor.*
Teicnotlaliztli..... *Piedad.*
Nomaícníhu..... *Mi hermano.*
Nitlatemoz..... *Buscaré.*
Conetl..... *Niño.*
Za..... *Solamente.*

Conversacion 2.

No cone xinech—macti in tliltecomatl, Záyo in tliltecomatl?—Amo no íqui in totolacatl—In totolacatl quipia in oquich—conetoton—Aquin ono?—Nomaícné-Manictemo in totolacatl?—quema ca icnitlacuiloti—Xicualica in tliltecomatl iztacteocuitlatl—Nicpia inic in tepuztli.

Conversacion 2.

Hijo traeme el tintero.—El tintero solamente?—No y la pluma.—la pluma la tiene el niño—Qué niño?—Mi hermano.—Señor buscaré la pluma?—Sí, porque voy á escribir.—Trae el tintero de plata.—Yo tengo solamente el de hierro.

Ejercicio tercero.

Xitlachía	*Mira.*
Yahuitz	*Ya viene.*
Oyá	*Se fué.*
In tlacatl	*El hombre.*
In conetl	*El niño.*
Mánénentli	*Coballo.*
Cihuamanénentli	*Yegua.*
Anima	*Alma.*
Camopaltic	*Morado.*
Nextic	*Azul.*
Tliltic	*Negro.*
Nitetlazotla	*Amo.*
Qualli	*Bueno.*
Tlauahuatil	*Justicia.*
Huey-tenyotl	*Fama,*
Tepuz-mecatl	*Cadena.*
Cocoliztli	*Enfermedad.*

Conversacion 3.

Xícita in tlacatl. Ya ohuitz in tlacatl huitz ipan manénentl, yé cihuamanénéntl, ihuan huitz ic tepuzmecatl, yé in tliltic, ihuan

qualica in conetl, itlaquentil tliltic, nícita nextic, quali tic itazque xinechílhui cuix amo huitzaz in tlanahuatil.

Conversacion 3.

Mira el hombre. El hombre ya viene, viene á caballo, es yegua y viene con cadena, es la negra, y la trae el niño, su traje es negro, me parece azul, bueno lo veremos, dime no vendrá la justicia.

EJERCICIO 4.º

Tecuitiliztli..... *Favor.*
Itaúcayo..... *Famoso.*
Iztlacatlátoàni..... *Falso.*
Amítoloz..... *Decir.*
Molotl..... *Gorrion.*
Cualuexiliztli..... *Gracia.*
Tocuilcoyotl..... *Grulla*
Tzàtzí..... *Gritar.*
Amapuehtl tlátölmachitil..... *Gramática.*
Xiúitl..... *Yerba.*
Tlaúel-tectli..... *Igual.*
Ixtlacopintl..... *Imágen.*
Tentli..... *Lábio.*
Nemiliz-amatl..... *Historia.*
Altepetl..... *Pueblo.*

Conversacion 4.

Tecuitiliztli ic tecuitiliztli mo tlaxtlahua–Omitölölöz aquin itaúcäyo inin úeliz yez teicpac-cualiztli.--Molotlo motocayotia inon otícitac ic tocuilcoyotl, in xiúitl ticituaya yé tlaúeltectli.--In altepetl quipia inemiliz amatl.—Ic mötenquixtia amapuehtl tlátolmachtil mo-olinia in tentli.

Conversacion 4.

Favor con favor se paga.—Decirle alguno famoso, esto puede serle ofensa.—Gorrion se llama aquel pájaro que viste con lagru-

ya.—La yerba que decias es igual.—El pueblo tiene su historia. —Para pronunciar gramática se mueve el lábio.

EJERCICIO 5º

Amomachtiliztl.....	*Ignorancia.*
Neneúca	*Igualmente*
Calli	*Casa.*
Atoyatl.....	*Rio.*
Altepepan.....	*Pueblos.*
Atlátl.....	*Barranca.*
Tlacualli.....	*Comida.*
Tómitl	*Lana.*
Ichcatl	*Algodon.*
Cuautlatlatil.....	*Leña.*
Zoquitl.....	*Lodo.*
Zoyatl.....	*Palma.*
Tololo.....	*Bola.*
Totoltetl.....	*Huevo.*
Michi.....	*Pezcado.*
Acuayotl.....	*Mal.*
Cuicuitzcal.....	*Golondrina:*

Conversacion 5.

In amomachtiliztli yè zè acuayotl intech in altepemê.—In mich, yè zè qualli tlacualli—In tómitl amo zayamanc quenami in ichcatli In totoltetl yè zè tololo—No iqui in caltitlän motlatia tlatlatil cuahuitl,—In cuicuitzcal ic zoquitl mocalchihua—Itech in atoyatl cá zcyatl,

Conversacion 5.

La ignorancia es un mal en los pueblos.—El pezcado es una luena comida.—La lana no es tan suave como el algodon.— el huevo no es una bola—Tambien en las casas se quema leña.—La golondina con lodo hace su casa.—En la barranca hay palma.

EJERCICIO 6º

Xinechillhui	*Dime.*
Quen	*Como.*
Neca	*Aquel.*
Motocayotia	*Se llama.*
Tlátoäni	*Caballero.*
Ic ne huitz	*Que ahí viene.*
Tleíca	*Para qué.*
Tinech tlátlania	*Me preguntas*
Tlamo tlázo	*Si es tu amigo.*
Ni mitz tlatlania	*Te pregunto.*
Ca amo	*Porque no.*
Yé ic nican	*Es de aquí.*
Ihuan quitemoa	*Y lo buscan*
Inic in	*Los del*

Conversacion 6,

Xinechillhui quen motocayotia neca tlatoäni íc ne hutz--Tlecaca tinech tlatlania tla mo tlázo?—Nimitz tlatlania ic amo yè in ni can ihuan qui temo ic iu altepetl.

Conversacion 6.

Dime como se llama aquel caballero que ahí viene—Porque me lo preguntas si es tu amigo.—Te pregunto porque no es de aquí, y lo buscan los del pueblo.

EJERCICIO 7º

In	*De.*
Chichilo	*Color,*
Zayolli	*Mezquiado.*
Cuallicà	*Está bien.*
Tleloa	*Corre*

Onicò.....	*Lo compré.*
Momaícnihu.....	*Tu hermano.*
Caxtulli.....	*Quince.*
Yancuic.....	*Nuevo.*
Zazanhuel.....	*Mediano.*
Cualtzin.....	*Bonito.*
Cuatlacecahuiloni.....	*Sombrero.*
Niaú.....	*Voy.*
Nexpactia.....	*Me gusta.*
Can-ca.....	*En donde.*

Conversacion 7.

Xinechmaca in cuanacatl.—Zayo nicpia in Cuàcue.—Oticitac in citli?—Amo Zayo inic itac in temazatl.—Inic quitocaya in Pablo?—Amo inic qui tocaya in Francisco ihuan iconehuän.—Inon ocatca oztoa.—Amo inon ocatca Epatl.—Ilamo catca cuixi.—Ilamo tla catca cuahutli.—Otic itac in cohuatl?—Amo zayo oniquinitac in Tatapa, in Noutli, ihuan in nahual—Iquac inon amo ticonitac in chichi, in cuetlaxtli ihuan in Tepuxxandelpialoni,—Amo, zayo onic-itac in cueyatl.

Conversacion 7.

Dame el gallo—Solo tengo el toro.—Viste la liebre.—No, solo el venado.—El que seguia Pablo?—El que seguia Francisco y sus hijos.—Esa era zorra.—No era zorrillo, no era gavilan, sí era águila.—Viste la víbora?—No, solo ví al sordo, al mudo y la bruja.—Entonces no viste ni el perro, ni el cuero, ni el candelero.—No, solo ví la rana.

EJERCICIO 8º

Macehuali.....	*Indio.*
Nahuatlátòlli.....	*Idioma.*
Amo quipia.....	*No tiene.*
Caxtiltecatl.....	*Español.*
Tlátoa.....	*Hablar.*

Macícaquilo..... *Entender.*
Nen tequitl..... *Errar.*
Ica..... *Por*
Teachcamê..... *Superiores.*
Tepachoaniiztli..... *Gobierno.*
Tlayohuil..... *Sufrir.*
Aic..... *Jamás.*
Quiza..... *Salir.*
Huelez yez..... *Puede ser.*
Omochi..... *Sucedió.*
Tlátoani..... *Pedir.*
Tlatemoz..... *Buscar.*
Tlapoaliztli..... *Derecho.*
Ic..... *De*
Cemícac..... *Para siempre.*
Yetoz..... *Estará.*
Yez..... *Ser.*

Conversacion 8.

¿Tlein ipampatica tlayöhuia in macehuali?—¿Ticmatiznequi?—Quenmacatzin nic mactiznequi—Màxícmati—in macehual tlayolhuia ipampatica àmo quipia nahuatlàtòlli—Incaxtiltecatl quimatitlátoloz?—Quema quimati—Ipampatica ocachimomapalehuia—quimáti tlatlániz quimáti tlatemòz quimáti macicaquiz huan ipampa omochi inino! Muchi inino omochi ipampa intoteachca huan aic topampâ tlachiâ? Auh ipampa in macehuali.

Conversacion 8.

¿Porqué sufre el indio?—¿Quieres saberlo?—Si señor deseo saberlo. — Pues sábelo: el índio sufre porque no tiene idioma.—¿El español sabe hablar?—Si sabe, y por eso se defiende mejor; sabe buscar, sabe entender; y por que ha sucedido esto? Todo ha sido porque nuestros superiores jamás han visto por el índio.

EJERCICIO 9?

Quimichi	*El ratón.*
Tochtli	*Conejo.*
Topi ó Quetzpalin	*Lagartija.*
Tamazolli	*Zapo.*
Moyotl	*Mozco.*
Tocatl	*Araña.*
Tzicatl	*Ormiga.*
Mazàatèmitl ó Ixcapatl	*Garrapata.*
Tzintlátla ó Tzintlahuil	*Capulincillo.*
Tlalhuèhuètl	*Tarantula.*
Zayolli	*Mosca.*
Cohuatl	*Vivora.*
Mizton	*Gato.*
Cítli	*Liebre.*
Tecuàni	*Lobo.*
Lamatl	*Tigre.*
Cuáutlamizton	*Gato montes.*
Caxtil-xicotl	*Aveja.*

Conversacion 9.

In mizton mahuiltia ica in quimichi auh ica in topi ¿Amo, mahuiltítoc ica in tamazolli.—Intlaomahuiltizquia ica in cohuatl.—Amo yancuitica oyézquia in nemiliz.-amatl tech cuitilia.-Xicmo. tilítzino inon tocatl.-Amo tocatl yè tlahuèhuètl.-Catle in yolcamê tiquin moixmachilia.-Miaquê niquin-ixmati.-Ticmoizmachilia in cohuatl quananacatl.-¿Amo?-Ca inin yè zè cohuatl chichil chichiltic ihuan iquechpa cuztic chichictli ihuan iquanacatl chichiltic. - In zayòlli mahuiltia ica in tocatl. Amo in tocatl mahuiltia ica in zayòlli ihuan in pàpàlotl.-Intochtli mahuiltia ica in cuautlamizton.

Conversacion 9.

El gato juega con el raton ó con la lagartija?— No, está jugando con el zapo.—Ojalá y jugara con la vívora.—No seria la primera vez, la historia nos lo dice.—Vea vd. esa araña-—No es araña es tarántula.—Cuales son los animales que vd. conoce.—Co-

nosco muchos.—Conoce vd. la vívora gallo.—¿No? —Es una vívora de color colorado y en el pescueso una machas amarillas, y un cresta colorada.—La mozca juega con la araña.—No, la araña juega con la mozca y la mariposa. —El conejo juega con el gato montes.

EJERCICIO 10.

Caxtil-áhuiac-ayòtl.....	*Melon.*
Caxtil.xoxouh-ayòtl.....	*Sandia.*
Caxtil-ayòtl.....	*Calabaza de castilla.*
Ayòtl.....	*Calabaza corriente.*
Tolaztl.....	*Durazno.*
Xalxocotl.....	*Guayaba.*
Matzatl.....	*Piña.*
Tetzontzapotl.....	*Mamey.*
Xocotl.....	*Manzana.*
Tecoxocotl.....	*Tecojote.*[1]
Tenuxtli.....	*Tuna.*
Pullan.....	*Platano.*

Conversacion 10.

Ticpia in matzatl?—Amo zayo incaxtil xoxoúi-ayòtl.—Otinech ilhui tiquinpiaya in ayómê.—Amotzi ca amo onech inmacatoquê—Omitzmacaquê in caxtil ahuiac-ayòt?l—Amo zayo onicceli yèi pulammê, omê Tetzontzapome ihuun zè Tolaztl.—Icuacon opoliú in Tenuztli.

Conversacion 10.

Tienes la piña?—No, solo la sandia.—Me dijiste que tenias las calabazas.—No señor, no me las han dado. —Te dieron el melon? —No, solo recibí tres platanos, dos mameyes y un durazno.—Entonces faltó la tuna.

EJERCICIO 11.

Caxtillauxochipàpàlo.....	*Rosa de castilla.*
Caxtil-chamoxochitl.....	*Clavel.*

(1) Tratando esta palabra su origen del mexicano, debe decirse tecojote y no tejocote como se dice generalmente, pues viene del nombre Tecoxocotl.

Xiloxochitl..... *Cabello (flor.)*
Tepuzxochitl-tlacuécuéloni.... *Espuela.*
Quequetzontl..... *Mastuerzo.*
Caxtilan-cacamil..... *Dalia.*
Yolloxochitl..... *Flor del corazon.*
Cacalloxochitl..... *Flor del cuervo.*
Xochitl ó Xuchitl..... *Flor.*
Chauo xochitl..... *Flor de Pascua.*
Tzácùxochitl..... *Lirio.*
Listonxochitl..... *Azucena.*

Conversacion 11.

Xinechmaca zè caxtillanxochipàpàlo.—Amo nicpia zayo zè caxtillanchauo.—Iuon ámo caxtil-chauo tla caxtillan-cacamil.-Tlen xochitl tic mopialia?—Nicpia zè tzácuxochitl ihuan zè chauo.—Ihuan tlen omochi ica in listonxochill ihuan in quequetzontl?—Nochi opoliú.—Zayo in ca xiloxochitl ihuan in tepuzxochitl tlacuècuèloni.

Conversacion. 11.

Dame una rosa.—No tengo mas que un clavel.—Ese no es clavel, es dalia.—Qué flor tiene vd?—Tengo un lirio, y una flor de pascua.—Y que sucedió con la azucena y el mastuerzo?—Todo se perdió.—Solo existe el cabello y la espuela.

EJERCICIO 12.

Inin..... *En este*
Xihuitl..... *Año*
Xopa..... *Aguas ó tiempo.*
Yèz..... *Ser.*
Cualcan..... *Temprano.*
Xiuhtlapoúalli..... *Calendario.*
Iqui..... *Asì*
Quitenquixtia..... *Lo dice.*
In..... *El*
Palehuiloni..... *Favorable.*

Tlaynî..... *Labradores.*
Onca..... *Hay*
Cahuil..... *Lugar.*
Zè..... *Uno.*
Tlatocaz ó tlatòcà..... *Sembrar.*
Iquác..... *Cuando.*
Huehueitin..... *Mas tarde.*
Huitz..... *Viene.*
Aúeltemacâ..... *No se dan bien ó mal dadas.*

Conversacion 12.

Inin xihuitl cualcan yèz in xopa. amo quen in òczè, íqui quitenquixtia in xiuhtlapoúalli, inic zè huey palehuiloni in tlaynî ca onca cahuil zè tlatocaz, amo quen iquac tlatòcà huitz, iquac inon amo za huehueitin in tlatócmê, ihuan aúeltemacâ.

Conversacion 12.

En este año el tiempo de aguas ha de ser mas temprano que el pasado, así lo dice el calendario, y esto es favorable á los labradores, porque hay lugar de sembrar mas que cuando el tiempo entra tarde, porque entonces son pocas las siembras y mal dadas.

EJERCICIO 13.

Xometl..... *Zauco.*
Huexotl..... *Zauz.*
Xaxapóyètl..... *Higuerilla.*
Acatzitzimitl..... *Fresno.*
Iztac-ahuatl..... *Encina bllanca.*
Temecatl..... *Vejuco.*
Chichil-ùcútl..... *Ocote colorado.*
Cuaúpepeyotl..... *Haya.*

Conversacion 13.

Ticmopilia in xochitl xometl?—Amo nicixmati aca xuchitl.—Zayo onicitztoc in cuaupepeyotl ihuan in huexotl-Mitz poloa in xaxapoyètl, in iztacahuatl, ihuan in temecatl.

Conversacion 13.

Tiene vd. la flor de sauco?—No conozco ninguna flor, solo he visto la haya y el sauz—Te falta la higuerilla, la encina blanca y el vejuco.

EJERCICIO 14.

Macuil tlitlictzin.....	*Cinco negritos.*
Huitziquitzin.....	*Mirto.*
Tlapopoloa	*Yerba del golpe.*
Oztochichi.....	*Yerba mora.*
Atlácchi.....	*Malva.*
Cuatiyotl.....	*Palo dulce.*
Tianquiz pèpètla.....	*Verdolaga simarrona.*
Omiquilitl.....	*Yerba santa.*
Chichiquilitl.....	*Barbona.*
Tzitzicaztl.....	*Ortiga.*
Atlàxihuitl.....	*Lengua de vaca.*
Mecatlatlazca.....	*Barba de chivo.*
Muhuitl	*Yerva azul.*

Conversacion 14.

Tlátoanè ticmoixmachieia in macuil tlitlictzin. Amo tlátoanè né zayo nicixmati in huitziquixochitl ihuan in alacchi. ¿In cuatiyotl zezec? Quemacatzin zezec quenami in alacchi. Zá no iqui in tianquizpepetla, ihuan in muhuitli ihuan in oztochichi itla tepalehuia? Quema quenami in mecatlatlatzca, tzitzicaztl ihuan in atlaxihuitl.

Conversacion 14.

Señor, conoce vd. el cinco negritos. No, señor, yo solo conozco el mirto y la malva. ¿El palo dulce es fresco? Es tan fresco como la malva. Lo mismo es la verdolaga simarrona, y la yerba azul, y la yerba mora. Sirve de algo? Sí, como la barba del chivo, ortiga y lengua de vaca.

EJERCICIO 15.

Nogal.....	*Cúaúcacàhuatl.*
Cucaracha (palo).....	*Cuaúpoztli.*

Venenillo	*Yoyotl.*
Organo (instrumento)	*Cuatlapitzàlhuchuetl.*
Yerba del perro	*Itzcuínpatl.*
Palo de hierro	*Tepuzcuahuitl.*
Pata de leon	*Cuaúyahuale.*
Ceiba	*Pochotl.*
Angustiado	*Eláqui.*
Estar contento	*Nipaqui.*
Yerba del pescado	*Michatl pátli.*

Conversacion 15.

Tlatoané ticmoixmachilia in michatlpátlí?—Amo tlatoané zayo nicixmati in yoyotl.—Nicixmati in tepuzcuahuitl ihuan in cúaúcacàhuatl.—Oticitac in cuaúyahuale ihuan in itzcuinpatl no íqui quenami in cuatlapitzalhuchuetl?—Icuac ni caqui ni paqui.

Conversacion 15.

¿Señor, vd. conoce la yerba del perro?—No señor, solo conozco el venenillo.—Conozco el palo de hierro y el nogal.—Viste la pata de leon, la yerba del perro, así como el órgano.—Cuando lo oigo me alegro.

EJERCICIO 16.

Nicpia	*Tengo.*
Meztli	*Luna.*
Mozcalíqui	*Resucitado.*
Tetl	*Piedra.*
Huelmonequi	*Necesariamente ó precisamente.*
Conetontli	*Niño, niña.*
Tlaizcopintl	*Retrato.*
Atoyàtl	*Rio.*
Tepuztl	*Hierro.*

Conversacion 16.

Tengo la piedra de Juan.—Cual la de hierro?—Tengo el retrato del resucitado.—El señor tiene el retrato de la niña.—Aquel que vimos hace tres noches.—Precisamente el que vimos en el rio.

Conversacion 16.

Nicpia in tétl in Juan.—Catli inic tepuztl.—Nicpia in ixcopintl inic mozcaliqui.—In tlàtonë quipia in izcopintl inic conetl.—Catli in tíc itaque ica in metztli in axcan yeí yohualli.—Huel inic oticitaqué itech in atoyatl.

EJERCICIO 17.

Nepoaliztli	*Soberania.*
Mulli	*Guisado.*
Tlatzayana	*Romper.*
Tilmatli	*Ropa.*
Nacaztzitzica	*Zumbar.*
Italoni	*Visible.*
Yeliztli	*Sustancia.*
Tlátomalli	*Suelto.*
Teutlac	*Tarde.*
Tzitzicaliztli	*Temblor.*
Tlaixtlapanaliztli	*Usura.*

Conversacion 17.

Tiene vd. guisado.—Tiemopialia mulli.—No, solo tengo ropa—Amo zayo nicpia tilmátli.—Dios tiene poder sobre todo lo que existe.—Teotl quimopialia nepoalistli ipan nochi inicca.—Dime si á un mudo le zumbará el oído.—Xinech-ilhuia tla zè nontli inacazteitzica.—No lo se.—Amo nicmati.—Digame vd. sí la usura es buena ó mala.—Xinech-ilhuican in tlaixtlapanaliztli yè cualli auh amo.—Es mala.—Yè amo cualli.

EJERCICIO 18.

Tlatócacihuapilli	*Princesa.*
Tlacoyotl	*Negocio.*
Acallapanäliztli	*Naufragio.*
Tocaitl	*Nombre.*

Cátèhua. . . . . *Quedarse*
Tlahuitequiliztle. . . . . *Rayo.*
Ichtequini. . . . . *Ladron.*
Cempanquizaliztli . . . . . *Procesion,*
Yalhua . . . . . *Hayer.*
Acaltecoyan . . . . . *Puerto.*

Conversacion 18.

Hayer llevaban en procesion á la princesa.—Yalhua quihuicayâ ic zenpanquizaliztli în tlátócacihuapilli.—¿Y por qué seria?—¿Ihuan ic tleca?—Dicen que por haber librado del naufragio.—Quitoâ ca ic moyecmaquixti in acatlapanaliztli.—Porque dicen que en la mar le cayo un rayo.—Caquitoa íc itech in ilhuica atl ipan òhuétz zè tlahuitequiliztli.—Y como se llama la princesa.—Ihuan quen motocayotia in Tlátócacihuapilli.—No lo se.—Amo nícmati.—Pero cuando la veamos en el puerto preguntaremos.—Ca íquac tícitazque itech in Acaltecoyan ti tlátlánizquê.

EJERCICIO 19.

Íquac . . . . . *Cuando.*
Ocholo . . . . . *Se huyó.*
Tlàaxitl. . . . . *Preso.*
Ohualla. . . . . *Vino ó llegó.*
Catli . . . . . *Cual.*
Qualicaquê. . . . . *Trajeron.*
Alaixtla. . . . . *Veracruz.*
Ahuilizapa. . . . . *Orizaba.*
Elohuiayan. . . . . *Asiento.*
Onpa . . . . . *Ahí.*
Miaquê . . . . . *Muchos.*
Quixmatiquê. . . . . *Lo conocieron.*
Moztla . . . . . *Mañana.*
Niauh. . . . . *Me voy.*
Atle. . . . . *Nada.*

Conversacion 19.

Cuando se huyó el preso vino el soldado.—Iquac ocholo in tláxitl ohualla in yaoquizqui.–Cual preso el que trajeron de Veracruz?—Catle yè inic qualicaquê in Alaixtla?—No el de Orizaba.—Amo inic Ahuilizapa.— Sí el que estaba en el asiento de tu padre,–Quema inon catca itech in elohuayan in motatzin.—Ahi lo conocieron muchos.—Ompa miaquê quixmatquê.—Hablemos de otra cosa.—Mátimotlátolpátlacan.—Mañana me voy– Moztla niauh.–se te ofrecerá algo.–Tlecan motechmonequiz.–Nada.–Atlé.

Conversacion 20.

Caballero, vd. quiere aprender el idioma mejicano?—¿Tlàtoané, tíczaloznequi in mexícacopa-tlátòlli?—Si señor; pero lo encuentro muy difícil.—Quemacátzin, cà nic ita cenca óhuí.—Es verdad.—Nel [ó melahuac]—Pero le diré á vd. que esto pasa en todo idioma.—Canímitzmolhuíliz inín pano itech nochi naúatlátòli.—Pero habiendo voluntad nada es difícil.—íquac cà tlanequiliztli amo tleno cà óhui.—Vd. lo que debe de hacer es estudiar sus principios, y verá vd. que hermoso es el idioma.—Tehúatzín in motech copa cà ochiúaloz; yè opoúaloloz in itlatzíntilo, ihúan tícmotiliz cà cenca qualnezqui in mexícatlátòlli.

Conversacion 21.

¿Señor, digame vd. si hay algun pueblo en donde no se hable el idioma mexicano?—¿Tlàtoané, máxinechmolhuíli cuix ca zè altepetl icampa amo motenquixtia in mexicatlátòlli?—Yo hasta ahora no sé si lo hay.—Né inic axcan amo nic mà cuix cà.—Por los que yo conozco todos lo hablan.—Ca in nic inixmáti nochtintîn quî tenquixtiâ.—Por esto deseo que todos lo sepan.—ipampa inín nic helehuia íc nochtintîn ocazícamatícän—¿Pero vd. qué conviene conmigo, dígame la verdad, es necesa-rio ó nó?—¿Ca tehuatzín otinech-elnamícàcicàmatí melácáyocópa xinechmolhuíli cuix monequi auh amo?—Señor es de tanta necesidad que por ley se debia enseñar en todos los establecimientos.—Tlátoané ye cenca monequi in inetemachtiliztli ca inic tlanaúatilcentoquilíz omomachtizquia intech nochtintin in tlatenhualiztîn.

Conversacion 22.

Hagame vd. favor de decirme cuantos dias me faltan para llegar á Veracruz.—Máxinechmochiúili in momaúizotzin tinech molúiliz quexquintin tonalmê nech poloâ iníc ónàziz Alaìxtlá.—¿Que se va vd. para allá?—¿Tlen íc ompa timoica?—Si señor.—Quemacátzin.—Está vd. muy lejos.—Huéca tmetztica—Tiene vd. que pasar forzosamente por Puebla.—Huelica timopanoltiz íc cuetlaxcuàpá.—Y de ahí tomar el derrotero hasta el Puerto.—Auh in ompa tíccenmanaz in òtli ixquichica in Acalquixoúayan, auh Acaltecoyàn.—¿Y que va vd. hacer tan lejos?—¡Ihuan tlen otícmochihuilítzinòti zà huéca?—Señor tengo allá á mi señor padre y un hermano á quienes voy á saludar.—Tlátoané ompa níquinpia notátzin ihuan zé no tiachcaú aquinquê níquin tlàpàlòti.—Muy bien, esto le conviene á un hijo para con los suyos.—Cenca qualli inin itech poúi zé conetl inahuac íaxcahuän.

Conversacion 23.

Señora, ¿dígame vd. en donde habrá posada?—Cihuapilè, xinechmolhuili can cà tlaceliloyàn.—Aquí solo en la plaza.—Nican záyo Tianquexco.—¿Qué trae vd.?—¿Tleno timohualiquilia?—Solo mi caballo—Záyo nomanénéntl.—¿Y para dónde va vd.?—¡Ihuan can timoíca?—Solamente acá he venido—Záyo nican onihuala.—¿Qué es lo que vende vd.?—Tleno otímonemaquiltilia?—Náda, si vengo á buscar animales.—Mach itla tla níc quin temoco yolcamê.—Yo tengo unos toros de venta.—Niquinnemaca zequi cuäcuëquê.—Muy bien, mañana los veremos.—Cualli cá, moztla tiquinitazquê.—Tenga iambien unas ovejas y unos puercos.—Ocnoíque niquinpiâ zequí ichcamê ihuan coyamê ó pitzomê.—Yo busco ganado cabrío para matanza.—Nictemòa tenztonmê iníc tepöpölölizli.

Conversacion 24.

¿Dime, qué oficio tienes?—¡Maxinchílhui tlen itechcópa titequíti?—Yo soy sastre.—Nitlatzonquì.—Lo mismo que yo.—Zanno-iqui in né.—¿A donde aprendiste?—Càn otimomachti?—Yo aprendí en Atlixco con el maestro Torres.—Atlixco onimomachti inahuac in temachtiani Torres.—Lo conozco bien.—Qualli nic ixmati—Es un señor bajo de cuerpo, grueso, no es blanco, tiene poca barba, ojos

negros, no es casado; en fin es un buen sujeto.—Yè zè tlátöàn; zazanhuel itlacayo, tomáctíc, amo iztac, amo za ixtzómio, tliltiquê in ixtololohuän, amo namictli za-izi, zè cualli tlacatl.—Hace veinte años que lo conozco.–Cempoúalixiúitl chiúalo oniquixmáti.—Yo apenas hace un año.–Né yequin zé xiúitl.—Varias veces iba yo á visitarlo.–Miácpa ni yäyäyá onictlapalöti.—Y cuando me vine élno queria.–ihuan iquac onihuala yé amo quimonequiltiliaya.

EJERCICIO DE TRADUCCION.

PRIMERO.

Tlen omòtó inic zé, moazicamatiz mòtó inic nochi: incuaútlän, in ixtlahuamê, in ämê, nochtin catê iyúca in tlàtlàtl namictlazcaltil; quenami tíc-itocan itech in tepemê (sierra) in quaùimê cenca huécapantiquê ipampa in xupa, in atoyamê cenca temaútia ipampa can ica pano zemi oúícan ica in tepemê.

SEGUNDO.

Mátlátòlo inic in quaútimê itech in tepemê, (sierra) cana in tlacâ cänâ íc quaútlatlatil inquaúcenquiztic [modera fina] inicnochtin chichiltilo (de todos colores,) quenami in tlilcuaúcenquiztic, (Evano) ihuan oczé zan no yé motocayotia tepuzquaúitl, [palo de hierro] in xicalquaúitl, oczé in cempoualhe úatl, ocnò tlacuahuac ihuan miaquê ichichiltillo, oczé amo za huécapan, cemi tlatlalpil (muy nudoso) inin chichiltic, cuztic, tlitlilxochtli (rosado) inin motetzaltecuepa (se petrifica) ícuac zé qui tlaltoca.

EJERCICIO 3.

Xicxalmäti in zayolmanénéntli ca nícpia can oniaz inin teotlac, ihuan tla quenzazo acá nechtemoà tic nahuatiz mänechchia amonihuécahua, huelica ocanaquihuí in tlaolli otictamachiquê in yalhua tictemaca.

Axcan teotlac oàcíco zó tlàtoàni ihuan onechilhuíquê oquimotitlanili in tlamacaútli ica zequi amamê mocaotlátlanc, quali yezquia oquinahuatizquia ca nicanticà, ica ticmactizquê tleno in ono motòa omochi yahuiptla itech in ótli.

EJERCICIO 3.

Encilla el caballo mosqueado parque tengo que salir esta tarde, y si por casualdad alguno me busca, le dirás que me espere pues no dilato, forzosamente vendrán á traer el maiz que medimos ayer y lo entregas.

Esta tarde ha llegado un señor, y me dijeron que lo mandó el Licenciado con unos papeles y preguntó por tí, seria bueno avisarle que ya estás aquí para que sepamos algo de lo que se dice que sucedió hace tres dias en el camino.

EJERCICIO 4.

Yequin axcan onicacicamátc tleno tlátoyà inon ómê tlacâ itiquimitaquê tianquexco ihuan onimitzílhui amo nicneltoca cá quáquátin, tecpiloyan catê tleica tlachtecquê nè òtlamaxal axcan chicuei ihuan mótöa ome oquinmictiquê.

Inin yohualli nitlacuicati itzalan in cuicamatini quintlápalöti in otlatocà yalhua oácico, tla titlamahuizoznequi tò [ó totzin] nimítzantiquiza in yoac. mòtöa ca yez cenca mahuiztic, qualli ticonhuicaz mocenyeliztli; amotimocahua timoitazquê.

EJERCICIO 4.

Apenas ahora he comprendido lo que estaban hablando esos dos hombres que vimos en la plaza, y yo te dije no creo que sean bue-

nos, salió cierto, ya están en la cárcel porque robaron en la encrucijada hoy hace ocho dias, y se dice que mataron á dos.

Esta noche voy á cantar en union de los músicos que van á saludar á los peregrinos que ayer llegaron, si tu quieres ir á divertirte vamos, paso á traerte, dicen que va estar muy excelente, bien puedes llevar á tu familia, no nos despedimos, despues nos hemos de ver.

EJERCICIO 5.

Nícnemacati in naúxitica manénentli (ó nauhxitica cahuayo) ca miaquê quinequi, lhuan icamo nochi nícpoloz mámana tleicanzazo, qualioticohuazquia tícixmáti, zayamancnemi (andar muy suave) tinechnanquiliz tla ica timocahuaznequi.

Niamapoútoya íquac onicac tozquimacaya itech in xolal, íquac on onimotlelo íc caltenco, lhuan nícitac ca in yaoquizquê quin huicayâ mátlatl tlalpintin, in tzalan ininquê yàyâ, omê nontîn, omê conentontîn, omê teopixquê, omê tlalquihuaquê, ihuan omê motolini, nochtin quin huicaquê técpiloyan, inin opanoc axcan zé metztli, ihuan amoomomatoc quen omocàtoquê.

EJERCICIO 5.

Voy á vender el potro de cuatro años, porque muchos lo quieren, y para no perderlo todo bueno es recibir algo, bien podrias comprarlo; lo conoces, anda muy suave, no molesta, espero me resuelvas si te quieres quedar con él.

Estaba yo leyendo cuando oí que daban voces en la calle; entónces corrí hácia la puerta, y ví que los soldados llevaban á diez hombres presos, entre estos iban dos mudos, dos niños, dos sacerdotes, dos ricos y dos pobres, á todos estos los condujeron á la cárcel, esto pasó hace un mes, y hasta ahora no se ha sabido como habrán quedado.

EJERCICIO 6.

Yalhua onácico in Alaixtla, ihuan ica ixtlamatiliztli oniciauh, pampatica inon amo onihualauh quen quemmaniàn momoztlaè.

Nimitztlapohuiz onícitac miaquê tlamanmê iteeh in acalquixohuayan, in ocachi mahuiztíc iníc né ocatca in huexatl (ó hueyatl.) zanque onícitac niman onicácolo no ixtololohuan in ilhuicac, ihuan onic ító. ¡Notatzinè, zenca xolopímê in tlacâ! qui tlatia in mochicahualitzin.

Tlacoyohualli (ó yohualnepantla) oácico intlanahuatil ica moixpantizquê iníc nican altepetlacâ ca quitocän tlen ipampa amo quin tlacatocâ in tlanahuatiltlápiâ, ocno íqui quitotíhuiz intzalan yazquê in tequipixquê.

EJERCICIO 6.

Ayer llegué de Veracruz, y por razon natural me cansé por eso no vine á la hora que vengo todos los dias, te contaré: ví muchas cosas en el puerto, lo más notable para mi fué el mar, tan luego como lo ví levanté mis ojos al cielo y dije: ¡Dios mio! que nécios son los hombres que niegan tu poder.

A media noche yegó la órden para que se presenten los vecinos de este pueblo á que digan por qué razon no quieren obedecer á sus autoridades, viene diciendo además, que en su compañía vayan dichas autoridades.

DJERCICIO 7

Tlátoané in imanon mitzmotemolia chicuacen tlátoanimê, ihuan nechmotitlanili in cihuapili onimitzmolhuiliz ca amo timoixpantiz tleica hueliz yezquê in ichtécquê tleic yalhua oquizquê atenco, ocno ticmotiantlaniliz tlen oquimochihuiliz.

Ixquichcahuitl oacicô in matlamanique (ó michpipiloanimê) ahu yalhua quin chixtoya amo mo mà (ó mo mati) quen omocuepatô in yehuatin pactihuitzê ticmactizque cuali yez zé oquitaz tlen ocualicaquê ica tleincanzazo tiquin-cohuilizquê íc cuali ticquin aziccamachiltiliz.

EJERAICIO 7.

Señor, en este momento buscan á vd. seis señores, y me mandó la señora diga á vd. que no vaya porque pueden ser los ladrones

que salieron ayer en la orilla del rio, y que le mande vd. á decir que es lo que ha de hacer.

Hasta ahora llegaron los pescadores, desde ayer los están esperando, no sé como les habrá ido; ellos vienen contentos, hay sabremos; es bueno ver lo que trajeron para comprarles alguna cosa, así es que bien puedes hacerles saber.

EJERCICIO 8.

Zé in tequitiutin omococò yalhua tiotlac iníc tonahuiliz, ihuan axcan amo mázitoc in tequitlacänechicol, ipampa inon amohuela in tequitl, ihuan ocachi axcan tlàca oquizquê in tlacâ ca amo oneciâ macuilli manenéntin in ocachi tequichihua.

Yeoquititlanc in tlatquihua in tomin ica tlaxotlazquê, axcan tleican techmacazquê, (1) iticmopalehuizquê, ca (2) amo cualnezi amo techtlaxtlahuia, ye zé metztli amo techtlaxochiliâ, in cihuapilmê mocualanaltia ic itenamîc (ó ic itenamícquê.)

EJERCICIO 8.

Uno de los trabajadores se enfermó ayer tarde de frios y ahora no está completa la cuadrilla, así es que el trabajo es ménos y mas que hoy salieron tan tarde á causa de que no parecian cinco caballos de los mejores para el trabajo.

Ya mandó el amo el dinero para la raya, ahora sí nos darán alguna cosa para remediar nuestras necesidades, porque no parece bien que no nos dén lo que nos deben, ya llevamos un mes de estar sin raya, y las señoras ya se enojan con sus maridos.

EJERCICIO 9.

Icuac omomiquili in tlatquihua nochtin icenyeliztli oyäquê, ihuan zayó né ihuan in oczequí tlatequipanóquê, tíctlalpachóquê

(1) *Ietimopalehuizque* remediarse favorecerse etc.
(2) *Amo cualnezi* no conviene, nó parece bien etc, etc.

ahuel ca ocachi motlazocamati in coconemê íc motoliniquê ícuac momiquiliâ in nitatzitzihuan, íc amo in tlatquihuaquê.

Yalhua nepantla nic celi zé amatlàcuiloli in notatzin, nech ilhuia ca moztla nican moctzitiaz, ipampa niizíca cà intlacaamo ica miec paquiliz ni yezquia anmonahuac, no íqui namech cahua zatepan timoitazquê.

EJERCICIC 9.

Cuando murió el amo todos los de su familia se fueron, solo yo y los demas dependientes lo sepultamos, de manera que son mas agradecidos los hijos de los pobres que los hijos de los ricos cuando mueren sus padres.

Ayer á las doce recibí una carta que me escribió mi señor padre y me dice que mañana estará aqui por eso estoy violento, y si esto no fuera con mucho gusto estaria con vdes. por lo mismo los dejo, dèspues nos veremos.

EJERCICIO 10.

Nimomachtianiyeznequi yé monequi in tómin, ihuan quen innotatzitzihuan amo quimopialia cenca motoliniani hueliz amo nimocenyolaliz, amo quenin nimoyéyécoti intla in tehuatzin otinechmoícnoitilizquia cemicac onimitztlazo camachilizquia.

Yéticmati ca in tlátoani tlayacanani qui càtehuati in tequinahuatil íca amo qui cualita in yaúncuica tlanahuatilli in tlátocacihuapili, ihuan amo canalneci, ipampatica nochtin tiàlayohuizquê, cuali yezquia tonochtin otitlátozquiâ ca amo techpactiâ qui mocahuiliz in tlanahuatilli, nel yè monequi ca in altepetl mà otech palehui.

EJERCICIO 10.

Yo quiero ser estudiante, pero para esto se necesita dinero, y como mis señores padres son muy pobres, puede ser que no se cumplan mis deseos; no obstante, voy á probar veré que sucede ojalá y vd. me favoreciera; eternamente le viviria reconocido.

Ya sabes que el señor Gobernador va á dejar el mando, porque no le parecen las nuevas órdenes de la Princesa, esto no está bueno porque todos tenemos que sufrir, bueno seria que todos nosotros dijeramos que no nos parece dicha separacion; pero para esto nocesitamos que el pueblo nos auxilie.

EJERCICIO 11.

Icuac in altepemê zenmanî mohueftiliâ, ca miaquê amo qui quèquèhuatî qui tlayeúaltiâ, cemícac nemî itech in netoliniliztli, ca intlamáteayeliztli quitâ quen ayécyotl, ihuan itzaläm inquê aic ze cualnemi in ixquichtin tlaúelilocäyomê yê ipampa in amomachiliztli, ihuan inin zayo in tlatlamachiliztli qui cholöltia, quen inmixtecomácyömê ica in tlanextl (auh tlahuil).

Macámo acà moyoltzotzona, ca monequi momostle in nemachtiliztli, ica zé cacícamatiz tleícàn, intlacámo in yé, in tlacatl cemícac yez itech yol pololiztli, itech iyecnemiliztli oquitâ in Teotl, auh in tlacâ ca; aquinquê iqui nemî auh acícanenquê, ininquê qui yecanâ in zenmanahuac tlacayotl aquin cemícác tlayohuica.

EJERCICIO 11.

Cuando en los pueblos hay union estos se engrandecen; pero muchos no la procuran sino que la persiguen, éstos siempre viven en la miseria porque la paz para ellos les parece un mal, y en estos no se puede vivir con tranquilidad; tantos males, son efecto de la ignorancia, y ésta solo la ilustracion la destierra como las tinieblas por la luz.

Ninguno puede dudar que es necesario el estudio diario para saber algo, sin éste, el hombre siempre se encontrará con dudas, especialmente acerca de sus deberes, ya sean para con Dios ó para con los hombres; pero los que han aprovechado el tiempo, estos son los diestros de la pobre humanidad, la que en todo tiempo sufre.

EJERCICIO 12.

Amonó cualneci ca in tlacatl omocenmacaz zá in nemachtiliztli ca inin oquiítlacòquí ipacayeliztli zá íquac monequizquia oyocmo

huel quiyechuicaz zè altepetlanahuatil ic inin tlachihuali quimahuizpoloúa, in teotlanaúatil, ca tlanaúatia, ca zemicac ze qui piaz in inemiliz.

Ma ócze in elnamiquiliz, ni tlátlánitleca in zemanahuac cá itech achichicayaöyötl níc matiznequi tlen ipanpa miácpa nimoyolhuia ihuan ahuel nic azícamati, zayo nícyolázi yèz ipanpatica in tlatquitil zá, inin cemicác ocátcá ocachi uapactíc, ca quitlaciúitia in tlaltícpác-tlamelaúacachiúaliztli.

EJERCICIO 12.

Tampoco conviene que el hombre se dé tanto al estudio, y que éste venga á perjudicar su salud, al extremo que cuando se necesitara de él, no pudiera desempeñar ningun empleo, esto seria faltar al derecho natural, el cual manda conservar la vida.

Pasando á otra cosa, pregunto: ¿por qué el mundo está en continuas revoluciones? yo deseo saber la causa; muchas veces me pongo á considerarla, y no doy con ello, lo único que encuentro es el interés, y nada más, este es el que en todo tiempo ha sido e mas fuerte porque domina á la justicia del mundo.

EJERCICIO 13.

Centlaman-matiloc (1) quali mozececnitenquiz tizquê, má iquac amo-omazícamatoquê, ihuan monequi zé inca otlátòz, atle mopilatoa, tla quen, zé iztlacati, ihuan te-pinaúti te-ixpanixtlamátquê ipampa cualneci zé amo nahuatiz ic amo iztlacatiloz.

Yhuan aquin amo quicuitiz ca itech incahuiliztl noúiampa ca in nexeloliztli amo zá intla in cécnitlacá ihuan in altepemê ca intla inoenyeliztin, inin tlacocomotzmaúcàyatl neci qui tenquixtia in ícuh tlatzonquixtiliztli in tlacayotl, aquin tláyohuia in netepiniliztlachiconeltoquiliztli zayo itequiuh in chocaloz in itlapoúaliz tlaocuxqui.

1 Comprendidas todas las cosas.

EJERCICIO 13.

Comprendidas todas las cosas, bien pueden explicarse en particular cada una de ellas sin dificultad, pero cuando no se han comprendido y es necesario hablar de ellas, nada se dice, porque el decir algo no es mas que mentir, y esto es vergonzoso ante los que saben, por eso es mejor callar sabiendo, que hablar mintiendo.

Y quien no confesará que en estos tiempos la discordia no solo se encuentra en las naciones y pueblos, sino entre las familias; este espantoso ruido es un anuncio de la próxima ruina de la humanidad, la que herida por tantos errores, no se ocupa mas que en llorar su triste porvenir.

EJERCICIO 14.

Cemícác itech poúi in tlacatl tlatemoloz, in icocoxpehualïz oquiteqúipachoâ ic no íqui otemoloz in pàtlì, tlacaamo cemícac-tláyòhuílòz, ihuan aíc qui macahuazquê, ininquê nectiliztli, inin neltililiz áyac qui tlatia, ihuan aquin moyoltzotzona qui mahuizpoloa in ixtlamachiliztli.

Mátlátolcuepalòz (1) nitlátotí, miec meyolomê níquin-piâ: quemanian xolalpa aúh tianquezco nícaqui in tohuampohuân quitoâ (yo soy mason) occequintin (yo soy protestante) né nícelehuia acá nech acícamachiltiliz tle-òno (esta es mi secta) amo nícmati in on iztlacateoyotica-nemiliztli.

EJERCICIG 14.

En todo tiempo es de grande interés para el hombre buscar siempre la causa de los males que le aflijen, para así mismo aplicarles el remedio mas conveniente; sin estos medios siempre vivirá sujeto á sus dolencias y nunca conseguirá salir de ellas, es verdad innegable y el que dude ultraja á la razon natural.

Mudando de conversacion, voy á hablar acerca de varias dudas que tengo; ya en la calle ó plazas oigo que dicen algunos, yo soy mazon, otros yo soy protestante, esa es mi secta; yo deseo una explicacion de todo esto, porque no sé ni que cosa es secta.

1 Mudar de conversacion.

EJERCICIO 15.

Ca àmonequi za ixquich tlatòlli ica iztlacateoyotica ticcenmatiz ca, ye in tlacanechicol itech nemí àccâ tlacâ ihuan qui tocayotia teoyotica-nemiliztli ic quìxnamiqni ínmelácanemiliztli itech nemì ihuan miquî cá; zequintín qualcénmatilölo íc nochi iztlacateoyoticateixnamictiliz, amo oczé ixopechtli zá intemahuizpololiztli, ihuan in temactecahualiztli ininquê íquac miqui quin tlatelchihuâ itlacanelchicolmê, ihuan moyolmacâ in Teotl.

Yn neltiliztli yè quenami in tlanexillo, ihuan in iztlacatl quenami in tlayuhuali ininquê amo mocenixpoloâ ic in tlacícàyòtl (ó ixtlamatiliztli) iníczè yè in tlatepanaliztli in yollomatini, in oczè yè in tlachiconeltocóc.

EJERCICIO 15.

Para evitar una extensa explicacion, por secta debes de entender un error en el que viven ciertos hombres, y llaman religion, opuesto á la verdadera; en aquel viven y mueren pero algunos desengañados de que toda secta contraria á la católica no tiene otro fundamento mas que la infamia, y la perdida, al morir abjuran de sus errores y se convierten á Dios.

La verdad es como la luz y la mentira como las tinieblas, estas no pueden confundirse por la razon natural; la primera es la norma del sabio y la otra del sectario.

EJERCICIO 16.

Nenca zé monéctiz itech in tetenquixtilmê ícuac amo zé moyecana ica in ixtlamachiliztli, itech inin nemiliztli catê in tlachiconeltocani (inic axcan itech in macuilpoúaliztli) 1 yéhica cuali yez zé quïn cahuäz intech in yaepitzcayötl, quenami quin cuitia íca in tlachiúali.

Má tlátoúilo inic ocachi omonequi, 1 nic elehuia ti nech mochi-

1 Inic axcan itech in macuilpoúaliztl. Siglo presente.
1 Ocachi-omonequi. Interesante ó interesantes con relacion á lo anterior.

uiliz zé melácayocopa-azícamachiliz, inic yectilo in quexquich ixquich yolcamê, ixtlahuamê Tepemê, Atoyámê, Atezcamê, ihuan ocachi in ahuixhualmê, ca inin cual itech poliúi in atleonehua aquin atlequimati.

EJERCICIO 16.

Es inútil ocuparse en explicaciones cuando el capricho se considera como única razon; en este estado se encuentran los incrédulos del presente siglo, por esto lo mejor es dejarlos en su miseria la que confiesan y prueban con sus hechos.

Quiero que hablemos de otras cosas interesantes, deseo me haga vd. una descripcion acerca de algunos objetos, como lo son de animales, campos, cerros, rios. lagos y plantas, porque todo esto es útil para el pobre é ignorante.

EJERCICIO 17.

Yn yolcamê ihuan ichichilhuän quipatlâ ipanpa intlallazcaltil (1) itech in Tepemê (sierra) catê mazämê (ó temazmê) quenami zé tentzon chichiltic, quenami qui tocayotiâ in tlápixquê; inic tlalzehuil (2) catê zayo nexpaltiquê, inin tlamäncuepalistli (3) cà intech (4) in yolcahuilannénëntin (5) amo zayo ininqui chihua in tlaltláhuamíctlaz caltil (6) ca no ica in micoanipátli, canati mictia cana amo, ihuan zan yê in yolcamê.

EJERCICIO 17.

Los animales y sus colores dependen por lo regular del temperamento, en la Sierra hay Temazates, familia del venado, son semejantes á una cabra ó chivo colorado como nombran los pastores; en la tierra fria hay solo venados y estos son pardos, esta

1 Temperamento.
2 Tierra fria.
3 Diferencia.
4 Significa ó indica que es plural.
5 Reptil.
6 Temperatura.

diferencia en los cuadrúpedos, la hay en los reptiles; no solo en esto influye la temperatura sino aun para el veneno hace que sea mas ó menos activo en los últimos, especialmente en la tierra caliente, y los animales son los mismos.

EJERCICIO 18.

Tlàtoanè nic tenamiqui momatzin, quen timetzticà ihuan in motlazo cenyeliztli. yahuécàuh amo nic piayá inin paquiliz in nimitzmotiliz ca; oácíc in cahuil inic ixquich nic elehuiaya, cenquizca ni paqui, ihuan nic tencotiliz in nocenyeliztli aquin qui elehuiaya quen nèmi in nè.

Tlátoané que otimixtonaltitzino, huelmiac nimitz motlàtlàútilia otinechmochihuiliz in momahuizotzin, inic tinechmolhuiliz catli yè in ótli in cuetlaxcuapa, nic elehuia nícquinmotiliz in notátzitzihuan, zayo ica nonyuh; ócnò íqui xinechmolhuili cuix axcan onáciz auh moztla, nic mahuilia in ótliipampa in temaútilo.

EJERCICIO 18.

Señor, beso á vd. su mano, como está vd. y su amable familia? Hace muchos años que no he tenido este placer de verlo, pero llegó la hora que tanto deseaba; me regocijo sobre manera, participaré á mi familia esto, pues lo deseaba como yó.

Buenos dias señor, como ha pasado vd. la noche, encarecidamente le ruego me haga vd. favor de decirme cual es el camino de Puebla; tengo deseos de ver á mis señores padres único objeto á que voy, digame vd. tambien si llegaré hoy ó mañana, llevo alguu temor por los peligros del camino.

EJERCICIO 19.

Cihuapilê nic tenamiqui momatzin, cuix amo ticmoixmachilia in tlatquihua mochahúecauh aquin yalhua oàcico in Ahuilizapa, ocualicac ze in nocenyeliztli yè aquin nic tepotztoca axcan chicuèy oniquiz nic noaltepetl, ihuan aquinquê oniquintlátláni onechilhuiquê ica quin itaquê opanoquê inic nican otlamelahua.

Qualli teotlac tlatoanimê quen anmetzticatquê, oannechnochiliquê ica an amechmolhuiliz tlen óno opanoc yalhua itech noaltepetl; tlen onicitac ca no altepetlacainihuan oquinhualícaquê ome miquemê huetztoyâ ótenco, aquinquè oquimictíquê amonimâti.

EJERCICIO 19.

Señora, como está vd. por ventura conoce vd. al hacendado D. N. vecino de este pueblo, que ayer ha llegado de Orizaba trayéndose á uno de mi familia, y es á quien vengo siguiendo; hace ocho dias que salí de mi tierra, y á todos los que les he preguntado me han dicho que los vieron pasar con direccion á este rumbo.

Buenas tardes señores como están vdes., me han llamado para que les diga lo que ha pasado ayer en mi pueblo, lo que ví fué que mis vecinos trajeron dos cadáveres que encontraron en la orilla del camino, quienes los asesinaron no lo sé.

EJERCICIO 20.

Qualli yohual (1) Tlàtoanimê ¿Quen anmetzticatquè nochtintin, amo tlen tequipacholli? Anamotech cá in cihuapilmè yecmetzticatquê, in imapon otàcicö tzomotl ica cá ohui ni panoayan (vado ú orilla del rio) ihuan quen cuaútleyohua ahuel tiquinitayâ in toma nenéquê.

EJERCICIO 20.

Buenas noches señores ¿Como están todos, no tienen alguna novedad? Las señoritas están buenas? En este momento hemos llegado con miles de trabajos, porque está muy dificil el paso de la orilla del rio, y mas con la noche tan oscura que ni nuestros caballos podiamos distinguir.

EJERCICIO 21.

Teícnelililztica nipilatoa, tlainanmehuän intzalanannemiznequê nè amo, ca nícpia tlen inicpoloz.

(1) Debia de ser yohualmê pero no es propio.

Nicpàctoco ca inin teotlac nicuam-momotlati, ocno íqui inin teotlac nonyauh tepetla nixochimànati ca nic xochititi nochaucaltentlatzacual.

Quitoâ in cocoxqui yalhua otícitác òmíc inic qualocatl.

EJERCICIO 21.

Yo hablo francamente. si vdes. quieren mezclarse con ellos, yo no, porque tengo que perder.

Estoy alegre porque esta tarde voy á jugar á los bolos, esta tarde tambien voy al cerro á traer flores para enflorar las puertas de mi casa.

Dicen que el enfermo que tu viste ayer murió del cáncer.

EJERCICIO 22.

Mótoa ca in tlàcuiloani tlachaliti (ó tlayacuitiliti) ipa in caxtulionce tenalli, huelica techmacaz in tlachacuaniliz, ócno íqui quitoa otlátoti teixpan.

Tzitzica nonacazhuän ca in yuac oniquiz ic tianquexco ipan mátlactl oncé cahuil onictemotó in no manénentl ihuun zan nenca ca amo oneztoc.

DJERCICIO 22

Se dice que el secretario va á estrenar el dia diez y seis, precisamente nos ha de dar el remojo, tambien dicen que va á hablar publicamente, irémos á oirlo.

Me zumban los oídos porque anoche salí á la plaza á las once á buscar mi caballo que se desató y fué en vano, porque hasta ahora no ha aparecido.

EJERCICIO 23.

Tlàtoané onihualauh onimitzmotilico zayo ica otinechmochihuiliz in momahuizotin tinechmotlánetiliz cequi tomin, ihuan notiachcauh oquitlaxtlahuaz ica itlatequipanolizli; ocno íqui oníc-

mactico cuix ca cahuil itechmotlatquilo iníc opanozquê iníc ompa no ichcamê ihuan nocuacuequê.

Xicnahuati in coco (ó cihuatlacualman) oazic in cahuil tlamacehuiloz ni ciautoc ihuan xictlali in acaltlacualyeyantiloni xicnotza in on tlátoani oazico mátlamacehuiqui xic-hualica in atl in ameyal inc yalhua onimitznahuati ticanatiuh.

EJERCICIO 23.

Señor, he venido á ver á vd. con el único objeto de que me haga el favor de prestarme un poco de dinero, y mi hermano lo pagará á vd. con su trabajo: tambien vengo á saber si hay lugar en la propiedad de vd. para que pasen por ahí mis ovejas y toros.

Avisale á la cosinera que ya es hora de comer; estoy muy cansado y quiero descansar; pon la mesa. Llama á ese señor que llegó que pase. Traedme la agua del manantial que te dije ayer fueras á traer.

EJERCICIO 24.

Tlaocoyâ in tohuampohuän (1) ca ayocmo quintlalmacâ ic tlatocazquê inin xiúitl, ica oquíto in tlatquihua ca intlacalaquiliquê oquitlayecanaltizquê in tomin tlacalaquilli, ihuan quen inninque amo quipia nel cà, amo tlatoca, zayo in té ca ticpia in tomin ihuan in tlatquihua mitz yechuica, ca tehúantin otitlapolóquê.

Zé tlacatl tecaltoca, ihuan tlatlántiuh catli yé in teoyotica nemiliztli itechtlaneltoca in altepetlacâ, inin yèz zé in ononquê iztlacatinemî ic nohuampa catê ihuan quen in nin anaúacayotlacatl amo tech acicamati íqui iteúicpani tlátoä ihuan yé mo tlazocamati. íc intech pano in aquinquê amo qui tenquixtiâ in mexicacopa.

EJERCICIO 24.

Están tristes nuestros hermanos porque ya no les quieren dar tierras para sembrar este año, porque ha dicho el amo que los renteros han de adelantar la renta, y como éstos no tienen, es cierto que no sembrarán, solo tú podrás hacerlo porque tienes dinero y

(1) *Tohuampohuän* se toma en el sentido de hermanos, aunque significa próximos.

el amo te lleva bien pero nosotros hemos perdido completamente.

Un hombre anda de casa en casa preguntando que religion profesan los de este pueblo, yo creo que éste será uno de tantos mentirosos que ahora hay en todas partes, y como este es extranjero no entiende el idioma, así es que están hablando mal de él, y en vez de incomodarse les dá las gracias; esto les sucede á los que no saben el mejicano.

EJERCICIO 25.

Onícitac zé caxtiltecatl monetechúitoya inahuac zé cihuamacehuali oquinemacatoya xochicuali in tianquexco, iníc zé quinequia oquimacazquia nahui matzamê íca nahui tomin, in oczé quimacaya yeí, in caxtiltecatl otlaneltoc; oquinmacaya, ihuan íquàc quin cénmanayà in nahuixtin, opéquê moneteckaúa: nochi inin mochiúa íca amo mo mati in mexicatlátolli.

Amonícchiaya ca iníc notepiton tlatoc onícácolozquia ompouali tlamemel tlaolli, aquinque nicquintlapoúilia amo qui neltocâ, ca miaquê otlapolóquê. Inin xiuitl tla toteotzin qui monequiltia (ó ipaltzinco in teotl) octepiton níc tlaltocaz ca nícpia tlen íca inmopalehuiz, hueliz ica nimocohuiliz zé cihuacuacuê.

EJERCICIO 25.

Ví á un Español riñendo con una indita que vendia fruta en la plaza, el primero queria que le diera cuatro piñas por cuatro reales, y la otra le daba tres, el español creyó que le decia que las llevara, y al tomar las cuatro comenzó la riña. muchos casos de estos sucede por no saber el idioma.

No esperaba que de mi pequeña siembra hubiera lavantado cuarenta cargas de maiz á los que les cuento esto no lo creen porque los mas han perdido. Este año si Dios quiere voy á sembrar otro poco más, ya tengo con que auxilarme, haber si con ello me compro una vaca.

EJERCICIO 26.

Nícnequi nonahuac titequitiquiuh. Tlen tictlani ti yaóquizqui

ti yéz atle? moztla auh huiptla nion né nion mocenyeliztli [1] tla quen zazo ti tláyohuia motechcopa pohúi quali xíccenmati cenca paquizquia mocenyeliztli otícilhuizquia ca timoxeloti, ocnoíqui inimitztlazócamachilizquia ca tícmati quali nimitztlazótla.

Tlátoanè nícneltoca ca tiquin-ixmati zé ome xiuhmê tequiti itech âca cocoliztli né zequi ninquin ixmati, ¡itech mo altepetl miec-catê inic nican amo tiquin ixmati manel catê moztla nonahuac timoicaz tepetla ticmotiliz nochi otlama ca tíc azícamatiz ipampa intlacayomatilo.

EJERCICIO 26.

Yo quiero que tu vengas á trabajar conmigo, ¿qué ganas con ser soldado? nada mañana ú otro dia te sucede algo y ni yo ni tu familia sabemos de tí; así es que te conviene, piensalo bien. Que gusto tendria tu familia qne le dijeras que te vas á separar, yo tambien te lo agradeceria porque bien sabes que te quiero.

Caballero, supongo que conoce vd. algunas yerbas que sirven para curar siertas enfemedades; yo conosco algunas, pero en su pueblo hay muchas que aquí no las conocemos aunque las haya. Mañana me acompañará vd. iremos al cerro donde verá que todo es diferente; pero comprenderá que es á causa del temperamento.

EJERCICIO 27.

Hueliz amo-tícixmati zé cuaúixhuali mozcaltia atenco inic altepemê qui tocayotiâ (mafafa) itocà ic nican Aquequexqui inin, tlazequi pepechoúa in tetlacayo qui quequexquillia innín oquinamiqui in pozahuacayotl, achto zéquin quixtilia in iztiyo tliconextenco ihuan ica motecuya in pozehualiz.

EJERCICIO 27.

Puede ser que tu no conozcas una planta que se cria en las orillas de los richuelos que en la Sierra le nombran mafafa, y por estos rumbos la conocen con el nombre mejicano (Aquequexqui)

(1) Amo ticmáti

ésta, aplicada al cuerpo humano irrita el cútis y produce un buen efecto para las hinchazones en los piés, se les quita á las hojas la dureza natural en el rescoldo y se abriga la parte inflamada.

EJERCICIO 28.

Axcan oní-celnamíc nimitz-ilúiti xi nech caquii huan ticchihuaz íquác motech monequiz. In cenhuelitiani-teol nohuiampa oquin izcalti amo quáquáltin yolcamê ocno íqui quinmizcalti cuaúixhualmê inic in tlacatl omopátiz íquac tlen zazo itech omochihuaz melácayocopa nimitzilhuilia, inin axcan motòa ca in zazayo tlapätiliztli inin in micöanipatli ye in zencuàcué, caxtillancopa motocayotia (Unicornio) ihuan amo nel, ze ilúitl nicatca itzalan oczequintin ica otiquintepozoyotizquià zequi yolcamê omochi ca ica ze coconenton ópa oquitlanquechi ze coàtl za cecan, oquiyezquixti, niman omopacho nonahuac tzatzitihuitzaya níc yolcehui ca ica niman ocehuizquia, melahuac onicmanato zequi xiúitl in macuiltlitlitzin, onitlanahuati oquitizizquia ihuan inon textli equipanoltizquia ica atli itech ze tzoizomatli ihuan inon atli oquiezquia, ipan ze cahuil ya cuali ó catca, ocno íquipäti in yolcamê. Ocze onimitz ilhuiz oquipähuiquê ze tlacatl nic ácito ya ocezeyac ocnoíqui nic ítili in xiúitl ihuan in moztlatlan ya quali onemia auh moizcali.

EJERCICIO 28.

Ahora que recuerdo te voy á decir: óyeme, y lo haces cuando se ofrezca. Dios crió en todas partes animales ponsoñosos, así como tambien crió plantas para que el hombre se cure en caso de una desgracia, en verdad te digo que, hasta ahora no se conoce otro antídoto para el veneno mas que el unicornio, y yo te digo que no; un dia estando con varios con el objeto de herrar unos animales, sucedió que á un jovencito lo mordió una víbora dos veces en una misma parte basta hacerle sangre, en el acto ocurrió á mí dando voces, yo lo consolé diciéndole que luego estaria bueno, en efecto, tomé unas hojas del cinco negritos [yerba] avisé que la molieran é hicieran un vaso de orchata, la tomó y á la hora estaba enteramente sano, este efecto lo hace dicha yerba aun con los

animales. Mas te diré: á uno que envenenaron lo hallé frio sin poder hablar, le dí la misma orchata y al dia siguiente estaba bueno y sano.

EJERCICIO 29.

Occepa nimitztlapoúhuiz occequi, iníc axcan zá, ya yoúac, cualcan niquizaz, tla tleno motech omonequi xinechilhui nimocehuiti nimitz tlatlaútia maxiconita in nocenyeliztl, ipan yeí metztli ya nícan nicà.

Zé teotlac onipaxaloto ihuan oniquinacito omê tlacâ omomahuizpolótoyâ, niman níc-ito amozanenca omonechicötoyâ ín tequipanëquê, oniquinca ca amo nicahuil polótoz ononya nocaltitla ihuan ze in nocencaltin onechilhui iníc can nonyàca nícnaquilli ic atenco.

EJERCICIO 29.

En otra vez te contaré mas, basta por ahora, ya es noche tengo que salir temprano, si se te ofrece algo, dímelo porque ya voy á descansar, te ruego vengas á ver á mi familia, dentro de tres meses ya estoy aquí.

Una tarde que salí á pasear, encontré á dos hombres que se estaban haciendo de razones, luego dije que por algo se estaban reuniendo los alguaciles, los dejé para no perder tiempo, me fuí á mi casa, y uno de mi familia me dijo qué por donde me habia yo ido le dije que por la orilla del rio.

EJERCICIO 30.

In niman nícitati in notlaúicatl ca tonahuiz-míctoc, ihuan in ticitl nech ilhui má moyolcuiti hueliz míquiz amo nic ma tlen ochiúaloz ma in teol nechomopalehuili inic ichicahualitzin ca niciyohuiz tlen onechmotitlanilia, ye niziahui ni patl-temoa maxinechmomaquili ze ica níc pàtiz cenca onimitzmotlazo-camachilizquia nic tlaxtlaúazquia tlen oyezquia.

Intlaotimoitazquia in no altepetl ticmocetilizquia in mohuey ix-

tlamachiliztli in qualnexiliztli, in quaúixhualtin ihuan in xochtintin, inca inteotl oquinquenti in huécapan-tepetlamê, intlaoticmotilizquia in non cenca qualnezquê amê íquac pano ícpac in texcalmê ihuan huécaitalo amo neltoquilt cuix atl in mo tleloúa ca iztacteocuitlatl qualnezixquixtil ticmo chihuilizquia quen ze tlácuiloani tecpillatoa.

EJERCICIC 30.

En este momento voy á ver á mi compañera que está muriendose de frios, el médico me ha dicho que se confiese porque puede morirse, yo no sé ni que hacer, Dios me dé fuerzas para sufrir lo que él me manda, ya me cansé de buscar remedios, ojalá y vd. me diera alguno para curarla, se lo agradeceria bastante y pagaria lo que fuera.

Yo quisiera que vd. fuera á mi tierra, añadiria á su alto conocimiento la hermosura de plantas y flores, con las que Dios adornó aquellas altas ó elevadas montañas, veria vd. esos hermosos rios, cuyas aguas cristalinas al pasar sobre las peñas, que mirándolas á lo lejos no se eree que es agua la que corre, sino plata. Hermosa decripcion haria un escritor como vd. elocuente.

EJERCICIO 31.

Ca tel in qualnexiliztli in tepetl (Sierra) mà zé ciahui tlátòloz ihuan aíc tleno moitöa, zayo ze italo íquàcon, ze yolpachihui, ipanpa níc elnamiqui huelica ze oquixmatiz.

EJERCICIO 31.

Es tal la hermosara de la sierra que se cansa uno de hablar y nada dice, solo mirandolo se forma idea; por lo que considero ser necesario conocerla.

CUENTA

ó modo de contar el mas comun y corriente entre los indios, pero del mas general, y particularmente para cada objeto, se tratará en esta segun se dijo al principio.

1	Zé
2	Omè.
3	Yeí.
4	Nahui.
5	Macuilli.
6	Chiquazen.
7	Chicome.
8	Chicueí.
9	Chicnahui.
10	Matlàtli.
11	Màtláctlonze.
12	Màtláctlomomê.
13	Màtlactlonmey.
14	Màtláctlonnahui.
15	Caxtuli ó caxtolli.
16	Caxtuli-onze.
17	Caxtuli-onmomê.
18	Caxtuli-onmey.
19	Caxtuli-onnahui.
20	Cempoúalli.
21	Cempoúalionze.
22	Cempoúalionmomê.
23	Cempoúalionmey.
24	Cempoúalionnahui.
25	Cempoúalionmacuilli.

26 Cempoúalli-onchiquazen.
27 Cempoúalionchicome.
28 Cempoúalionchicuey.
29 Cempoúalionchicuahui.
30 Cempoúali-onmátlactlli.
31 Cempoúalionmátláctlionze.
32 Cempoúalionmátláctlionmome.
33 Cempoúali-onmatlactlionmey.
34 Cempoúali-onmátlactlionnahuí.
45 Cempoúali-oncaxtulli.
36 Cempoúali-oncaxtulionze.
37 Ceupoúali-oncaxtuli-onmomê.
38 Cempoúali-oncaxtuli-onmey.
39 Cempoúali-oncaxtuli-onnahui.
40 Ompoúalli.
41 Ompoúali-onze.
42 Ompoúali-onmomê.
43 Ompoúali-onmey.
44 Ompoúali-onnahui,
45 Ompoúali-onmacuilli.
46 Ompoúali-onchiquazen.
47 Ompouali-onchicome.
48 Ompoúali-onchicuey.
49 Ompoúali-onchicunahui.
50 Ompoúali-onmátlátlli.
51 Ompoúali-onmátlactli-onzé.
52 Ompoúali-onmátlactli-onmomê.
53 Ompoúali-onmáatlactli-onmey.
54 Ompoúali-onmátlacti-onnahui.
55 Ompoúali-oncaxtulli.
56 Ompoúali-oncaxtuli-onzé.
57 Ompoúali-oncaxtuli-onmomê.
58 Ompoúali-oncaxtuli-onmey.
59 Ompoúali-oncaxtuli-onnahui.
60 Yepoúalli.
80 Nauhpoúalli.

90	Nauhpoúali onmátlactli.
100	Macuilpoúalli.
120	Chiquazempoúalli.
140	Chicompoúalli.
160	Chicueipoúalli.
180	Chicunauhpoúalli.
200	Mátlactlipoúalli.

De esta manera van multiplicando de veinte en veinte hasta llegar á cuatrocientos, y dicen 400. Zetzontli.

Otro modo de contar objetos ya animados ó inanimados.

1	Uno ó Una. Zentetl.
2	Ontetl.
3	Yetetl ó ietetl.
4	Naútetl ó nauhtetl.
5	Macuiltetl.
6	Chiquacentetl.
7	Chicontetl.
8	Chicuetetl ó chicueítetl.
9	Chicunauhtetl ó chicnaútetl.
10	Matláctetl.
11	Matláctlonzé ó matláctetlonzé.
12	Mátlactetlomome ó mátlactetlonmome.
13	Mátlactetlonmey ó mátlactlónmei.
14	Mátlactetlonnahui.
15	Caxtoltetl.
16	Caxtoltetlonzé.
17	Caxtoltetlomome.
18	Caxtoltetlonmey.

19	Caxtoltetlonnahui.
20	Cempoualtetl.
40	Ompoúaltetl.
60	Yepoúaltetl ó íepoultetl.
80	Nauhpúaltetl ó naúpualtetl.
100	Macuilpoúaltetl.

Otro modo de contar por ejemplo surcos ó camellones.

1	Uno. Cempantli.
2	Ompantli.
3	Epantli ó eípantli.
4	Nàpántli.
5	Macuilpantli.
6	Chicuacempantli.
7	Chicompantli.
8	Chicuepantli.
9	Chicunauhpantli.
10	Mátlactlpantli.
11	Mátlactlpantli-onzé
12	Mátlactlpantli-omome.
13	Mátlactlpantli-omey.
14	Mátlactlpantli-onahui.
15	Caxtolpantli.
16	Caxtoloncepantli.
17	Caxtolomomepantli.
18	Caxtolomeypantli.
19	Caxtolonahuipantli.
20	Cempoúalpantli.
30	Cempoúalmátlactlpantli.
40	Ompoúalpantli.
50	Ompoúalmátlactlpantli.
60	Epoúalpantli ó eípoúalpantli.
70	Epoúalmátlactlpantli.
80	Napoúalpantli.

90 Napoúalmátlactlpantli.
100 Macuilpoúalpantli.

Otro modo de contar cosas distintas.

1 Una cosa centlamantli.
2 Ontlamantli.
3 Etlamantli ó eítlamantli.
4 Nauhtlamantli ó naútlamantli.
5 Macuiltlamantli.
6 Chiquacentlamantli.
7 Chicontlamantli.
8 Chicuetlamantli ó chiaeítlamantli.
9 Chicunauhtlamantli ó chicunaútlamantli.
10 Mátlactlamantli ó mátlactltlamantli.
11 Mátlactlamantli-onzé.
12 Mátlactlamantli-omome.
13 Nátlactlamantli-omey.
14 Mátlactlamantli-onahui.
15 Caxtoltlamantli.
16 Caxtolonzetlamantli.
17 Caxtolomometlamantli.
18 Caxtolomeytlamantli.
19 Caxtolonahuitlamantli.
20 Cempoúaltlamantli.

Otro modo de contar, por ejemplo para decir otro, otros dos, otros tres, otros cuatro etc. etc. Se dice de esta manera:

Otro..... *Occze ó ocentetl.*
Otros dos..... *Ocome ó ocontetl.*
Otros tres..... *Ocyey ó ocyeíetl.*
Otros cuatro..... *Ocnahui ó ocnauhtetl.*
Otros cinco..... *Ocmacuilli ó omacuiltetl.*
Otros seis..... *Occhiquacen.*

Otros siete..... *Occhicome.*
Otros ocho..... *Occhicuey.*
Otros nueve..... *Occhinahui.*
Otros diez..... *Ocmátlatli.*
Otros once..... *Ocmátlactlionze.*
Otros doce..... *Ocmátlactli-onmome.*
Otros trece..... *Ocmátlactli-omey.*
Otros catorce..... *Ocmáctlatli-onnahui*
Otros quince..... *Oecaxtulli ó occaxtultetl.*
Otros veinte..... *Occempoúalli.*
Otros treinta..... *Occempoúali huan mátlatli*
Otros ochenta..... *Ocnapoúalli.*
Otros cien..... *Ocmacuilpoúalli.*

Para contar de uno en uno, de dos en dos, y así multiplicando se dice de la manera siguiente:

De uno en uno. ..... *Cécèn.*
De dos en dos..... *O ome.*
De tres en tres..... *Yè èy.*
De cuatro en cuatro..... *Nanaúi.*
De cinco en cinco..... *Mámàcuilli.*
De seis en seis..... *Chichiquacen.*
De siete en siete..... *Chichico-ome.*
De ocho en ocho..... *Chichicuèy.*
De diez en diez..... *Mátlatlactli.*
De once en once..... *Mátlatlàctli-onzé.*
De doce en doce..... *Mátlatlactli-omome.*
De trece en trece..... *Mátlatlactli-onmey.*
De catorce en catorce..... *Mátlatlàctli-ononahui.*
De quince en quince..... *Cacaxtolli.*
De diez y seis en diez y seis.. *Cacaxtulli-oncécèn.*
De diez y siete en diez y siete. *Cacaxtulli-omoóme.*
De diez y ocho en diez y ocho. *Cacaxtulli-omeèy.*

De diez y nueve en diez y nueve..... *Cacaxtulli onnanahui.*
De veinte en veinte..... *Cè cémpoúalli.*
De cuarenta en cuarenta ..... *O ompoúalli.*
De cincuenta en cincuenta.... *O ómpoúallimátlactli.*
De sesenta en sesenta. ..... *Yeépoúalli.*
De ochenta en ochenta..... *Nànàpoúalli,*
De ciento en ciento. ..... *Mámácuilpoúalli.*

Para decir como en castellano decimos el primero, segundo, tercero, cuarto, quinto etc., etc., se pospone la cuenta general pág. 169.

El primero..... *Yníczè.*
El segundo..... *Yníc-omè.*
El tercero..... *Yníc-yey.*
El cuarto..... *Yníc-naúi.*
El quinto..... *Yníc-macuílli.*
El sexto..... *Yníc chiquacen.*
El sétimo..... *Yníc-chicome.*
El octavo..... *Yníc chicuéy.*
El nono..... *Yníc-chicunaúi.*
El décimo..... *Yníc mátláctli.*
El décimo quinto..... *Yníc-caxtulli.*
El vigésimo..... *Yníc-cempoualli.*

Se notará que en medio de las palabras, se halla un guion, (-) el cual sirve para distinguirse mejor la final y formar todo mejor sentido.

Para contar, diciendo vigésima dos veces, tres veces, una vez, cinco veces, etc., se dirá de esta manera.

Una vez..... *Cépa.*
Dos veces..... *Opa.*

Tres veces.....	*Iexpa ó yexpa.*
Cuatro veces.....	*Nápa.*
Cinco veces.....	*Macuilpa.*
Seis veces.....	*Chiquacempa.*
Siete veces.....	*Chicompa.*
Ocho veces.....	*Chicuepa.*
Nueve veces.....	*Chícunápa.*
Diez veces.....	*Màtlácpa.*
Once veces.....	*Mátlácpa onzè.*
Doce veces.....	*Mátlàcpa-omome.*
Trece veces	*Nátlácpa-omey.*
Catorce veces.....	*Mátlácpa-onnaúi.*
Quince veces.....	*Caxtulpa.*
Veinte veces.....	*Cempoúalpa.*
Treinta veces.....	*Cempoúalpa-ommátlacpa.*
Cuarenta veces.....	*Ompoúalpa.*
Cincuenta veces.....	*Ompoúalpa-ommatlácpa.*
Sesenta veces.....	*Yepoúalpa.*
Ochenta veces.....	*Napoúalpa.*

Para contar diciendo, cada vez, cada dos veces, cada cuatro veces, cada seis etc., se dice del modo siguiente:

Cada ó muchas veces.....	*Cecépa.*
Cada dos veces.....	*Oópa.*
Cada tres veces.....	*Expa.*
Cada cuatro veces.....	*Nanápa.*
Cada cinco veces.....	*Momàxuilpa.*
Cada seis veces.....	*Chíchiquacempa.*
Cada siete veces.....	*Chíchicoópa.*
Cada ocho veces.....	*Chichicueeipa.*
Cada nueve veces.....	*Chichicunanápa.*
Cada diez veces.....	*Matlátlacpa.*
Cada quince veces.....	*Cacaxtulpa.*
Cada veinte veces.....	*Cecémpoúalpa.*

Cada treinta veces..... *Cecémpoñalpa-ommatl atlacpa.*
Cada cuarenta veces..... *Oópoñalpa.*
Cada cincuenta veces..... *Oompoñalpa-ommatlatlácpa.*

Otro modo de contar distinto al anterior.

Otra vez..... *Occepa.*
Otras dos veces..... *Ocópa.*
Otras tres veces..... *Ocyecpa.*
Otras cuatro veces..... *Ocnápa.*
Otras cinco veces..... *Ocmacuilpa.*
Otras seis veces..... *Occhiquacempa*
Otras siete veces..... *Occhicópa.*
Otras ocho veces..... *Occhicueípa.*
Otras nueve veces..... *Occhicunápa.*
Otras diez veces..... *Ocmátlácpa.*
Otras once veces..... *Ocmátlácpa-onzé.*
Otras doce veces..... *Ocmátlácpa-omome.*
Otras trece veces..... *Ocmátlácpa-omey.*
Otras catorce veces..... *Ocmátlácpa-onnaúi*
Otras quince veces..... *Occaxtulpa.*

Para decir como en castellano, en una parte, en dos partes, etc. etc., en el idioma se dice de la manera siguiente:

En una parte..... *Cèccan.*
En dos partes..... *Occan.*
En tres partes..... *Yexcan.*
En cuatro partes..... *Nauhcan.*
En cinco partes..... *Macuilcan.*
En seis partes..... *Chiquacèccan.*
En siete partes..... *Chicóccan.*
En ocho partes..... *Chicueícan.*
En nueve partes..... *Chicunaúcan.*

En diez partes..... *Mátláccan.*
En once partes..... *Mátláccan-océcéccan.*
En doce partes..... *Mátláccan-omoòcecan.*
En trece partes..... *Mátláccan-oméxcan.*
En catorce partes..... *Mátlaccan-onanauhcan.*
En quince partes..... *Cuxtolcan ó caxtulcan.*
En veintu partes..... *Cempoualcan.*
En treinta partes..... *Cempoualcan-ommátlaccan*
En cuarenta partes..... *Ompoualcan.*
En sesenta partes..... *Yepoualcan.*
En ochenta partes..... *Napoualcan.*
En cien partes..... *Macuilpoualcan.*

Para decir á una cada una, á dos, á tres, á cuatro, á cinco cada una, etc., etc., dicen de la manera siguiente:

A uno cada uno..... *zè cecen.*
A dos cada uno..... *Oòmextin.*
A tres cada uno..... *Eéyextin.*
A cuatro cada uno..... *Nánáuhtintin.*
A cinco cada uno..... *Mamacuiltin.*
A seis cada uno..... *Chichiquacentin.*
A siete cada uno..... *Chichicontin.*
A ocho cada uno..... *Chichicueítin.*
A quince cada uno..... *Cacaxtultin.*
A treinta cada uno..... *Cècémpouali-omámátlác-tintin.*
A cuarenta cada uno..... *Oómpoualtintin.*
A sesenta cada uno..... *Eéypoualtintin.*
A cien cada uno..... *Mámacuilpoualtintin.*

Adviértase que la particula tin, despues de indicar plural, desde veinte en adelante se duplica.

Nombres propios con los que se distinguen los colores.

Blanco..... *Iztac.*
Negro..... *Tliltíc.*

Colorado	*Chichiltic.*
Verde	*Xoxóctic.*
Azul	*Texóctic.*
Amarillo	*Coztic.*
Naranjado	*Xochipaltic.*
Morado	*Camopaltic.*
Pardo	*Nextic.*
Lenado ó aplomado	*Quapachtic.*
Encarnado	*Tiaztalcoaltic ó tlaztalehualli.*

Si á todos estos nombres se les pospone el verbo Eúa significa el acto de dar color á algun objeto, como para decir yo pinto de negro *nictlileúa*, aquellos pintan de negro, *tlileúa; chichileúa* dan de colorado; *cozticúia*, pintar de amarillo; *Nochezúia* pintar de carmin ó grana, *camopaltúia* pintar de morado, *yztacèúulo* pintado de blanco. *Xoxócèúa* pintado de verde. Estos colores los indios los daban y aun los dan solo con vejetales; hay ciertos pequeños arbustos especialmente en la Sierra, de los cuales sirven; de algunos solo ocupan las hojas y de otros la flor, como para dar en la lana un color de oro que los indios llaman *tlilteocuitlacoztic* toman la flor de la dalia del campo, que nombran *camilli*; para verde subido *quiltontezhuatl*, para azul *muhuitle*, y este mismo sirve para el verde anterior; y así sucesivamente hacen sus composiciones, en la actualidad mezclan ya en algunos ciertos minerales.

BREVE ENSAYO

SOBRE LA

POESIA MEXICANA.

Nos habiamos propuesto adjuntar un ensayo detenido sobre la literatura Mexicana; pero ni las dimensiones de esta obra lo permiten pues seria fatigar demasiado á nuestros alumnos, y ni el tiempo de quedisponemos es bastante para un trabajo que requiere mucha detencion y mucho estudio. Unicamente como vía de ejercicio para los que se dediquen al aprendizage de esta hermosa lengua, agregamos unas composiciones poeticas traducidas de los mas reputados escritores nacionales.

Como todo idioma primitivo, el mexicano es figurado en su modo de expresarse, rico en sus conceptos, elocuente y sonoro en el discurso, de tal manera, que apenas podrá citarse otro tan digno de la poesía ni tan dispuesto á ella como el Nahuatl. Esto no obstante, jamas ha llegado á nuestras manos ni á nuestra noticia, una sola composicion poética en esta lengua.

Dicen que el gran Rey Netzahualcoyotl, era poeta y que hizo

varios cánticos en verso; nosotros nos reservamos nuestra opinion en el particular, por ser impertinente en esta obra; de cualquier modo que sea, la verdad es que ni hemos conocido dichas composiciones ni encontrado persona que las conozca.

En tal virtud, las que hoy damos á luz están hechas sin modelo alguno, por esto las presentamos de dos diferentes maneras; en la una nos ajustamos á las reglas de la poesía latina, en la otra hemos procurado estudiar la índole de este idioma, y segun ella formar la traduccion.

El sentir de varias personas competentes, y sobre todo el estudio y la práctica, decidirán en este punto, mientras la inteligente clase indígena se civiliza y se dedica á cultivar la más sublime de las artes, "la Poesía."

El eminente poeta clásico mexicano Lic. D. Alejandro Arango y Escandon se dignó facilitarnos su bello soneto "Rosaura," que consignamos en los dos textos para *mejor inteligencia.*

Copiamos tambien la traduccion de la poesía titulada el "Divino Redentor," escrita por el no menos reputado literato Lic. Ignacio M. Altamirano.

Concluimos por último con un soneto traducido del que escribió en la muerte de la señora esposa del actual presidente de la República, el inspirado escritor dramático poblano, D. Mariano Sanchez.

ROSAURA.

Soneto traducido del Sr. Arango y Escandon.

Ixhuetzcanipán tlapechyamantilo
Naútica[1] metztli teotlacáctimani
Yécá Rosaura in xuchicuautlamani
Y pan tlatzontzon tepunaztl[2] mitillo[3]
Xochipapalo úilacapitz tillo[4]
Momotlaxcalo in altepetl tzalmani[5]
Yhuan ichpocaton quàl-yé hécatl tlani[6]
Xochipapalo lacapitz[7] tlal-chilo[8]
Auh in ¿in moztla? iquac tlachichiltia[9]
Yhuan ayamo ixnecíz icitlalpol
Qnipiaz oquichtli inanima tlazotla
In tla zé amo ioquich quiteelhuia
Yé zazo[10] chocaz in tlapix-cihuapol
Zazayo ìtotil in itototil moztla.

1 de Nautica.
2 de Teponastli
3 de Mitotillo.
4 de Tlagohuilo.
5 de Tzalaumani.
6 de Teutimaui.
7 de Uilacapitz,
8 de Tlalchic-tlayouillo.
9 de Tlachichilehua.
10 de Zazo.

ROSAURA.

SONETO.

Risueña, ufana sobre el césped blando,
De Abril en tarde plácida y serena,
Está Rosaura en la floresta amena
Al son de alegre tamboril, bailando.
Rosas, jazminez, á su paso echando,
Aplaude el pueblo y la comarca atruena,
Y va la niña de donaire llena
Rosas, jazmines, con su planta hollando.
Pero ¿y mañana? al despuntar la aurora
Y no bien aparezca su lucero,
Tendrá ya esposo, que en el alma adora;
Y si la dice su señor "no quiero,"
Por más que gima la gentil pastora
Será este baile, su bailar postrero.

Alejandro Arango y Escandon.

IN TEOYOTL TEMAQUIXTIANI.

Teòtètlátlaúhtiliz itech zé ilúitl in Tepètla.

Deus tu conversus vivificavis nos: et plebs tua letabitur in te. Psalm LXXXIV. v. 7.
Teòtlè necuəptitölo ic tehuantin tí tech nemiliz-macaz; ihuan moaltepetl motech pápáquiz.—Teotlacuicatl om poûali ihuan nahui, cuicatl chicontetl.

¡O tlaneltilìani.... in Teòmiquiliz-Tepetl mahuiz! (Nazareno)
Ca ticaqui inìc tláhuia[1] in maútil[2] tlàtlàúhtiliz,
Tíc palehuia an[3] tícpaltia[4] in qual tech[5] neyolcoliz[6]
Tíyol-yecoa in tlayecoa yè in tlácoëno.[7]

Ycuoyotl in altepetlacâ yéctl nemiliztl-ànimê[8]
Netoliniliztli catê. ¡Teòtlè xiquin-màpalèúi!
Tíc-ita quen moixnextiá tech in ixcuatlatlaúimê.
Mopechteca tzitzinoliztíca in ótli yòlèúi.

1 de Tláyohuia.
2 de Tlamaûtil.
3 de ihuan.
4 de Pàpaquiltia.
5 de itech.
6 de úeyolcocoliz.
7 de Tlayecoèno.
8 de Animámê.

Intech cual caúimê íc qual tlacúical,
Omitztlacuicalico íexitla mocúaúnepanòl
Ca axcan in tlayoltilmê[9] íeihui in tláyòúical
Zayo íc in ixayo quitenque[10] ineltocòuòl.

¡Tlapòpólúil!.... axcan a-tihuelítquê tech nel-eltiliztin
Ye tohèlnàlquixtia huilölo atequitílo
Azoyamê in Teòixtlamaniztl, axuchícual miactin[11]
Aahúialmê tech moteocal axuchimê tech motílo.[12]

Xuchitla-atequitl quipòlóquê ixupiäúac,
Huapactiquê-Tètexcàlmê imc tepetl yê
Miquemê in tohuämpohuân tlazoá in ixtlaúác,
Ipatca cuaútlâl ixqueptl huilâ[13] tepuztl ùèyè

Itech tlaoll-celtlatóc in ohuamê mocúelpachoà,
Ye in yeztli quin tequiliz in iyötl temictiàni
In tlapacholmê in tzalân in otoyatl a-apachoâ
Zayo tepenoutiû ihuan temecamê tzicaltiàni.

Tícnomê tehúan itlampa inin càcáltòn
In ixayo tic noqui itech tochichic tlaxcàlli
Huèúètilo[14] in yáyòtl ayítia in tepetòn
Huèúèyòcátilo ica in conëmê tech manillî.

Elziliztin qui tlapololtiâ ianima intlaneltóc
Tlacuyaliz ca in cécnitlàca tlacuiiztli[15] in yéyàntl
In ma-acatl-maimê zepúúetzî tech ixcuatlamátóc
Pan[16] huei tlahuitequiliz in maitl yolcócóyantl.

9 de tlayohuiltilme.
10 de Quitenquixtiquê
11 de Miactintin.
12 de Moteoyeyantilo.
13 de Huilana.
14 de Hueûeyocatilo.
15 de Tlacuyaliztl.
16 de ipan.

Teótlè; íquac tech zé cáúil choloayâ tlàtilo[17]
In conemê in moaltepetl té aquin quin palèúi
No íqui timoconehuân táciquê tlacuxquilö
Icxitla in moyantintîn[18] ¡no íqui xitechmapaleúi!

Tè otícnéc in tlamat-tumaniliztli, tlamachtil ilúicamê
Tla in Anàhúác ticita ¡O! xicmaquixti, Teòtlè!
Xícxelo íc iconehuân in chichíe in tlaocölitamê
Xicxelo íc iconehuân in aqual necöcöliztlé

¡O quenami moixpa mozcalia in nechixcayeliztl!
¡Cenca mahuiz tzalan hecahuimê pé! apepétzcàloz!
¡Ah tla pochíctíc ixtlauil ya panoc tech tepantlatzaliztl!
¡Cuèlilmati; Teòtlè! ¡ye!..... tlazeceúiliz-huilolöz!

Iquac-on copal tíctlatizquê tech moteyentintin[19]
Ihuan ipatca inon cuayalmê[20] úexotl tlaöcóliztli
Tícpiazquê zayoxupiamê huan xuch-cualtintin[21]
Xuchimê ixtlaúamê tlachichiú[22]mocuaúnoliztli.[23]

17 de Tlayaúal.
18 de Moteyeyantintin.
19 lo mismo que el 12.
20 de Cuayaúalmê
21 de Tlachichiu.
22 de Cuannepanoliztl.
23 de Xuchcúal.

AL DIVINO REDENTOR.

(Plegaria en una fiesta de la Montaña).

Deus, tu conversus vivificabis nos:
et plebs tua lætabitur in te.
Psalm LXXXIV, v. 7.

¡Oh mártir del Calvario....! sublime Nazareno
Que escuchas del que sufre la tímida oracion,
Que amparas y consuelas en su pesar al bueno,
Que alientas del que es débil el triste corazon.

Piedad para los hijos del pueblo. que inocentes
En la miseria yacen; ¡protégelos Señor!
Tú ves cómo se muestran en sus tostadas frentes,
Que inclinan sollozando, las huellas del dolor.

En tiempos ¡ay! mejores con tierno y dulce acento,
Vinieron á cantarte de tu madero al pié;
Mas hoy las ágrias heces apuran del tormento,
Y solo con tu llanto te expresarán su fe.

¡Perdon....! Hoy no pudimos en medio á los pesares
Que el pecho nos traspasan, venir á tributar
Ni palmas en el atrio, ni frutos á millares,
Ni aromas en tu templo, ni flores en tu altar.

Los huertos sin cultivo perdieron sù verdura,
Baluartes los peñascos de las montañas son,
Cadáveres de hermanos tapizan la llanura,
Y en vez de los arados arrástrase el cañon.

En los maizales tiernos las cañas se doblegan,
Que de la sangre hirióles el hálito mortal;
Las linfas abrasadas del rio ya no riegan
Sino collados mústios y estéril bejucal.

Nosotros, desdichados, debajo la cabaña
Las lágrimas vertemos en nuestro amargo pan,
Temblando por la guerra que invade la montaña,
Temblando por los hijos que á arrebatarnos van.

Conturban las congojas el alma del creyente,
De duelo está la patria, de duelo está el hogar,
Los brazos caen rendidos, y en la abatida frente
Descarga rudos golpes la mano del pesar.

Señor, cuando en tu tiempo vagaban perseguidos
Los hijos de tu pueblo, tú fuiste su sosten:
Tus hijos tambien somos, llegamos afligidos
Al pié de tus altarez ¡protéjenos tambien!

Tú que la paz quisistes, Apóstol de los cielos,
Si á México contemplas, ¡oh! sálvala Señor!
Aparta de sus hijos el cáliz de los duelos,
Aparta de sus hijos el bárbaro rencor.

¡Oh, cuál en tu presencia renace la esperanza!
¡Cuan bella entre las sombras empieza á relucir!
¡Ah, sí, la blanca aurora ya surge en lontananza!
Gracias, Señor, ¡es bella....! la paz del porvenir!

Entonces quemaremos incienso en tus altares;
Y en vez de esas coronas de fúnebre sauz,
Tendremos frescas palmas y frutos à millares,
Y flores de los campos que adornarán tu cruz.

Ignacio M. Altamirano.

ITECH IN COM-MATINI MIQUILIZTLI

INÍC IN CIÚAPILLI

DELFINA ORTEGA IN DIAZ.

Oníc itāc áxìlo iníc tlazo úetztíca.
Ixpan Teòyeyàntl ixúetzca nenamíctia,
Oníc itác opanótiuh ópa tetlazotlalia
Iníc tlachichil mahuiztíc inemiliztíca.
Axcan no iqui níc íta ca cochitíca
Iníc in tlaocuxcochiztl itech moceúia,
Otlán-inénèntil, ihuan cayè tlanextia
Yamiquini-ànima òyá ilhuícatl-tíca.
Ompa zè yaoquizqui tlancuacolítóc tetlatlaútia
Icampa in miquetl, tetlatlautia, ihuan itechiyolcocoúiliz
In tepeúani tech cenzutl yaocoyamê mochoctia.
Teyaochiúani-pilli: tíc-aziz in yolceúiliz
Máceúilo mochi:aúaliz, i-ècaúil-tepaleúia
Iníc ilhúicac ye mitzmopaleúiliz.

EN LA SENTIDA MUERTE

DE LA

SRA. DELFINA ORTEGA DE DIAZ.

La ví llegar por el amor vencida
Ante el ara de Dios, risueña esposa;
La ví pasando amante y cariñosa
Por la alborada bella de la vida.
Hoy la veo tambien; pero dormida
Por el sueño fatal en que reposa,
Termina su mision, y ya radiosa
Su alma inmortal al Paraiso es ida.
Ahí un soldado de rodillas ora
Junto al cadáver, ora y en su duelo
El vencedor en cien combates, llora.
Noble caudillo, encontrarás consuelo,
Cese tu afan, su sombra bienhechora
Te seguirá amparando desde el cielo.

Mariano Sanchez.

VOCABULARIO

DE FRASES.

Amo. adv. ..... *No.*
Amonicnéqui. v. ..... *No quiero.*
Amoniàz. v. ..... *No iré.*
A ácini. n. ..... *El que sabe mas que otro.*
A aúatl ó ahuatl. ..... *Encima.*
A altia. v. ..... *Bañarse.*
A axixa. u. ..... *Mear.*

Ac.

Acachto. adv. ..... *Primero.*
¿Acazomo? adv. ..... *¿Quizá no?*
Acalúia ó Acalhuia. v. ..... *Navegar.*
Acalachiàni.. u. ..... *Piloto.*
Acálli. u. ..... *Lancha ó canoa.*
Acalöa. v. ..... *Acanalar.*
Acalquixoäyan. u ..... *Puerto de mar.*
Acalpatiotl. u. ..... *Flete.*
Acalpäpano lo mismo que Acalhuia. v.

A.

Acan. adv. ..... *En ningun lugar*
Acanoyehúanti. n..... *Cosa despreciable.*
Acan-teneneúixca ..... *Cosa sin semejante.*
Acapitzatla. n..... *Carrizal.*
Acapetlatl. n..... *Balza de carrizo para pasar rios.*
Acatl. n..... *Caña.*
Acatzanatl. n..... *Tordo.*
Acaxitl n. ..... *Estanque.*
Azazo ó zazo. adv ..... *Por ventura.*
Acecèc. n. ..... *Cosa desabrida.*
Acezéc. n. ..... *Agua fria.*
Acelli. n..... *Liendre.*
Acèllo n..... *Liendroso.*
Achalälätli. n..... *Ave ó animal acuatil.*
Achiyúqui. adv..... *Casi así.*
Achi-ìxquich. adv..... *Casi tanto.*
Achitzincàúitl. adv..... *Un poco de tiempo.*
Achiúalizt̀li. n. ..... *Cosa ilícita.*
Achto. adv..... *Primero.*
Ací. v..... *Llegar ó alcanzar.*
¿Ayehuan?..... *¿Quienes son aquellos?*
Acueyötl. n..... *Ola de agua.*
Ahaúia. v. ..... *Regocijarse.*
Ahaúilnemiliztl. n..... *Lujuria.*
Aíc ó ayc. adv..... *Nunca jamás.*
Ayc-caúi. adv..... *Perpétuamente.*
Alaúac..... *Resbaloso.*
Alactic..... *Id.*
Alacatl. n..... *Calabazo largo para extraer el agua miel del maguey.*
Amacalli. n..... *Librería.*
Amazolli. n..... *Papel viejo.*

A.

Ameyàlatl. n..... *Agua de fuente.*
Amapoúa. v..... *Leer.*
Amochtli. n..... *Estaño.*
Apantli..... *Acequia.*
Aquatlàtòl. n..... *Palabra mala.*
Azcayò. n..... *Cosa llena de hormigas.*
Azcapùtzalli. n..... *Hormiguero.*
Azcatl ó tzicatl ..... *Hormiga.*
Aztapìltic n..... *Cosa muy blanca.*
Aztátl. n..... *Garza.*

C.

Ca. conj..... *Porqué.*
Ca-amo. adv.'..... *No, ó no.*
Cacayaca. v..... *Desmoronarse algo.*
Cacayactíc. n..... *Cosa rala.*
Cacallötl. n..... *Cuervo.*
Cacámátl. n..... *Mazorcas pequeñas de maiz que dependen de una mayor.*
Cacaquéquê. n..... *Personas calzadas.*
Cacatzöa. v..... *Desesperarse.*
Cacchiúacan. n..... *Zapatería.*
Caczöayan. n..... *Id.*
Calzölli. n..... *Casa vieja.*
Calixätl. n..... *Portal.*
Calótli. n..... *Camino que va para alguna casa.*
Camatl ó camác. n..... *Boca.*
Camacochchaloa. v. ..... *Bostezar.*

C.

Caltechtencotóctltlachilöni.... *Ventana.*
Cuicatl Chichimecayotl..... *Canto de los indios.*
Calcayotl..... *Distancia.*
Calzaz-totöchcopina. v..... *Quitar el calzado.*
Calpixqui. n..... *Mayordomo.*
Caltetzuntli. n..... *Cimiento de casa.*
Canaútli. n..... *Pato,*
Ciaúi. v..... *Cansarse.*
Ciyäcatl. n..... *Sobaco.*
Ciúapilli. n. pro..... *Señora.*
Ciúatl. n. pro..... *Muger.*
Cochcayotl. n..... *Cena.*
Cochcaúa. v..... *Dejar durmiendo.*
Cocheúa. v..... *Despertar.*
Cochiatl. n..... *Pestañas.*
Cochipilötl. n..... *Capullo de gusano.*
Coyameconetl. n..... *Lechon.*
Coyämemê. n. pro..... *Puercos.*
Coyaúac. n,..... *Cosa ancha.*
Coyoacxóyatl. n..... *Cebollà.*
Coyotl. n pro..... *Adive: animal conocido con el nombre de coyote.*
Colòa. v..... *Rodear.*
Coltíc. n. pro..... *Cosa torcida.*
Comitl. n- pro..... *Holla.*
Concäcäuhtoc. n..... *Estar agonizando.*
Cototztíc. n..... *Encojido.*
Cototztía. n. pro..... *Marchitarse.*
Cotztátápàyòltic..... *Pantorrilludo.*
Coätetl. n..... *Huevo de culebra.*
Coxölitli. n..... *Faisan.*

E.

Ecapátli. n..... *Laurel.*

E.

Ecaúilia..... *Ponerse en la sombra.*
Ezó. n..... *Sangriento.*
Ecapeyactli. n..... *Viento delgado.*
Eecatl ó Ehécatl..... *Viento.*
Elaquì. v..... *Afligido ó angustiado.*
Elziciúi. n..... *Suspirar.*
Elziciúiliztli. n..... *Suspiro.*
Eleúia. v..... *Desear.*
Ellelquixtia. v..... *Recrearse.*
Elli. n..... *Hígado.*
Ellotl. n..... *Diligencia ó prontitud.*
Elotl..... *Mazorca tierna.*
Eltzaccati. n..... *Las entrañas.*
Hicoxcuautla. n..... *Campo de higos.*
Hicox-xöxóctetl. n..... *Higos verdes.*

I.

Ic. couj. y adv..... *Por esto ò por lo cual.*
Ica (prep.)..... *Con, para ó por.*
Ixzàzàúatl. n..... *Barros de la cara.*
Icaquê. n..... *Estar algunos en pié.*
Izaúacac. n..... *Ronco.*
Ichcaconetl. n. pro..... *Cordero.*
Hichcatl. n..... *Algodon.*
Ihuan. conj..... *Y, y tambien.*
Iúhtlàtoliztli. n..... *Costumbre y estilo.*
Iúicpa..... *De hablar.*
Iúicpa. adv..... *Hacia ó contra.*
Ixcuëcuéchpul. n..... *El que anda haciendo de ojo á las señoras y demas gentes.*

I.

Ixcuicuitla. n. ..... *Lagañoso.*
Ixcuilchilli. n. ..... *El lagrimal del ojo.*
Ixmomotzoà. v. ..... *Arañar la cara á otro.*
Ixmoquetza. v. ..... *Ser avisado.*
Ixnaúatia. v. ..... *Despedir ó condenar.*
Ixxoxòctíc. n. ..... *Hombre ó muger de ojos azules.*
Ixnopal-quizqui. n. ..... *Tonto desvergonzado.*
Ixneliúiliztica. adv. ..... *Intrincadamente.*
Ixnénétl. n. ..... *Persona de buen rostro.*
Ixnèci. v. ..... *Parecerse manifestarse.*
Ixtèma. v. ..... *Allanar.*
Ixtemòa. v. ..... *Buscar por todas partes.*
Ixtlaza. v. ..... *Confundir á otro.*
Ixtlamati. n. ..... *Sábio.*
Ixtololotli. n. ..... *Ojo.*
Ixtomoniliztli. v. ..... *Nube del ojo.*
Ixtliloa. v. ..... *Tisnar.*
Ixtlaúayo. n. ..... *Tierra, llano ó desierto.*
Ixúaqui. n. ..... *Un poco seco.*
Izúayotia. n. ..... *Hechar hojas de planta.*
Izúatl. n. ..... *Hoja.*
Iztlacati. v. ..... *Mentir.*
Iztlacapapul. n. ..... *Mentiroso.*
Iztatl. n. pro. ..... *Sal.*
Iztactimani ó iztactoc. ..... *Blanquear.*
Iztlaca-tlacuilo. n. ..... *Escritor falso.*
Iztlacyo n. ..... *Cosa ponsoñosa.*
Iztlacmina. v. ..... *Morder la víbora.*
Izta-pinolli. n. ..... *Sal molida.*
Iztlaqui. v. ..... *Antojarse alguna cosa haciendo saliva la boca.*

M.

Ma. part..... *Sí, es particula de imperativo ó optativo.*

Maatillia. n..... *Cosa corriosa.*
Maca. v..... *Dar algo.*
Macamo. comp..... *No, no se haga.*
Macayac-icaximo càcáyaúa... *No engañès ó burles á nadie.*

Maza-atemitl n..... *Garrapata.*
Mazacalli. n..... *Caballeriza.*
Mazacactia. n..... *Herrador.*
Mazatlacuálli n..... *Paja para las bestias.*
Mazázo. adv..... *Sea como fuere.*
Mazacoàtl. n..... *Culebra con cuernos.*
Mazaconetl. n..... *Cervatillo.*
Mazatl. n..... *Venado.*
Matzatli. n..... *Piña (fruta.)*
Macepöa. v..... *Adormecerse la mano.*
Macel. adv..... *Siquiera alomenos.*
Mazòzótlac. n..... *Flojo, negligente.*
Macpalco. n..... *Palma de la mano.*
Máchmo. adv..... *No, á que no.*
Machitlà..... *Nada.*
Macpalzöa. n..... *Estender la mano.*
Mach. adv..... *Disque dicen.*
Machio-maca. v..... *Dar muestra.*
Malti. n..... *Cautivo.*
Màltià. v..... *Bañarse en agua.*
Maltía. v..... *Cautivar.*
Manalúia ó malhuia..... *Tratar bien las cosas.*
Mápilhúia. v..... *Señalar con el dedo.*
Mànen. adv..... *Mirar bien.*
Mànel. adv..... *Aunque.*
Mátlactzonxiúitl..... *Cuatro mil años.*
Mátlactl. n..... *Diez.*

M.

Matlactzonxiquipilli..... *Trescientos mil y mas dos mil años ó pesos.*
Mátlácpa..... *Diez veces.*
Mátlácpoalcan..... *En doscientas partes.*
Matlátlátzá..... *Dar palmadas de regocijo.*
Maúcäxixä. v..... *Hacer del cuerpo de miedo*
Mauhcatzatzi. v..... *Gritar de miedo.*
Maútia. v..... *Espantar á otro.*
Mecayotl. n..... *Parentesco.*
Mecatl. n..... *Soga.*
Mecäúeúetl. n..... *Harpa.*
Mecaúeúetzotzonaliztl..... *Tocar vihuela.*
Mecäúetl. n..... *Vihuela.*
Meläxtic. n..... *Cosa derecha.*
Melaúacayötl..... *Derechura.*
Métl. n..... *Maguey.*
Metzòtl. n..... *Maguey seco.*
Metlatl..... *Piedra donde se muele el maiz*
Métztli. n..... *Pierna de hombre ó de animal.*
Métztl. n..... *Luna (astro).*
Mètztli. n..... *Mes.*
Metztli-quâlóca..... *Eclips de luna.*
Miác. n..... *Las siete estrellas juntas.*
Míccaquimiliúcàyòtl..... *Mortaja.*
Micatlapechtli n..... *Ataúd.*
Míchpìpíllo n..... *El que pesca con anzuelo.*
Michtetl..... *Hueva.*
Micoâ. n..... *Mortandad.*
Míctlantli..... *Infierno.*
Mieccan. adv..... *En muchas partes.*
Mítl. n..... *Flecha.*
Milátlacatl. n..... *Aldeano.*

M.

Miqui. v. ..... *Morir.*
Miquiznaúatilli. ..... *Testamento.*
Miquiznaúatia ..... *Poner pena de muerte.*
Mixiúqui. n. ..... *Parida.*
Mixiúiliztli n. ..... *Parto.*
Mixtecomáctli. n ..... *Noche oscura.*
Mixtemi. n. ..... *Nublado.*
Miztli. n. ..... *Leon.*
Mizton. ..... *Gato.*
Mixtli. n. ..... *Nube.*
Mocayaúa-noca. v. ..... *Se burla de mí.*
Mocaúani. n. ..... *Persona callada.*
Mozäloa. v. ..... *Unirse una cosa con otra.*
Móczá. v. ..... *Tomarse las aves.*
Mochicomatíni. n. ..... *Sospechoso.*
Mocentlalia. n. ..... *Sumar.*
Mocúèlílmatini. n. ..... *Agradecido.*
Mocnomatini. n. ..... *Humilde.*
Mocòcoa. n. ..... *Enfermo.*
Moyéyècöqui. n. ..... *Ensayado.*
Moyocallí. n ..... *Pabellon.*
Moyölcöcöáni. n ..... *Arrepentido ó contrito.*
Momolotza. v. ..... *Hacer espuma.*
Monequi. comp. ..... *Es necesario.*
Möntátzin. n. ..... *Suegro.*
Mopèpétlác n. ..... *Peinado.*
Mopichtlalìqui. n. ..... *Encojido.*
Mopouhcatlatoäni. ..... *Soberbio.*
Motoliniä. no. ..... *Pobre.*
Motzoltin. no. ..... *Avarientos.*
Motzoncuini ..... *Vengativo.*
Motzotzona. ..... *Dudoso.*
Moúeímatini. ..... *Altivo, soberbio.*
Muchipa. adv. ..... *Siempre.*

M.

Muchitlacatl..... *Todas las personas.*
Muztla ó moztla..... *Mañana.*
Mulchiúqui. n..... *Cocinero ó cocinera.*
Muyutl. n..... *Mosco.*
Mucipul. n..... *Inquieto.*
Mulchichiúaloyan..... *Cocina.*
Miecchihúal. n..... *Estilo ó costumbre.*
Muchi..... *Todo.*
Muchipa cà..... *Cosa que siempre permanece.*
Muchitlacàtl-itlazo..... *Querido de todos.*

N.

Nacaayótl. n..... *Caldo.*
Nacacic-onóc. v..... *Estar acostado de lado.*
Nacayotía. v..... *Encarnar.*
Nàcamullí. n..... *Guisado.*
Nacanamacác. n..... *Carnicero.*
Naca ocuilin. n..... *Gusano de carne.*
Nacatl. n..... *Carne.*
Nacatlapalöllötl. n..... *Salza.*
Nacâtzàtzá. n..... *Sordo.*
Nacazpatlác. n..... *Orejudo.*
Nacaztapátl. n..... *Sordo.*
Nacaztapaltíc..... *Id.*
Namictia. v..... *Casarse.*
Namictli..... *Casado.*
Namiquëquê..... *Casados.*
Naämíquí. v..... *Tener sed.*
Namíqui. v..... *Encontrar alguno.*

N.

Nänácátl. n. . . . . *Hongo.*
Näuyötl. n . . . . . *Matriz.*
Näntli. n. . . . . *Madre.*
Napaloa. v . . . . . *Llevar algo en los brazos.*
Nápa. n. . . . . *Cuatro veces.*
Nápa-naúi. n. . . . . *Cuatro veces cuatro.*
Nápoalamantli . . . . . *Ochenta cosas.*
Napoàltétl. . . . . *Ochenta.*
Naúalli. n . . . . . *Bruja.*
Naúatí. v . . . . . *Hablar en voz alta.*
Naúatia. v . . . . . *Mandar algo.*
Naúatiltlalia. v . . . . . *Hacer ó establecer leyes.*
Naúatláto. n . . . . . *Intérprete.*
Naúcampa-ixquich . . . . . *Cosa Cuadrada.*
Naútecuicatl n. . . . . *Sonido de órgano.*
Naúiactli. n. . . . . *Serpiente, víbora.*
Naúílúitl. n . . . . . *Cuatro dias.*
Necalilíztli. . . . . *Batalla ó pelea.*
Necalotiloyan. n. . . . . *Meson.*
Nezaúalizmíccatlátquítl. . . . *Luto.*
Nezaúalizpan. n. . . . . *Tiempo de ayuno.*
Necauhcayotl. n. . . . . *Reliquia de santo.*
Nececemeltiliztli. n. . . . . *Recreacion.*
Nóchca. adv. . . . . *Allí.*
Nechicòa. v. . . , ... *Recojer.*
Necuilíctli. n . . . . . *Cernícalo.*
Necuiltic. n . . . . . *Tuerto ò torcido.*
Nécuizquitl. . . . . *Confites.*
Necutíc. n. . . . . *Cosa dulce.*
Necutlátepeuzùatzàlli . . . . . *Turron.*
Necútlí. n. . . . . *Miel.*
Necuúia. v. . . . . *Enmelar algo.*
Nèel. v. . . . . *Ser diligente y solícito.*
Nèéleuíliztli. n. . . . . *Tiranía.*

N.

Nehúatl. pron. . . . . *Yo.*
Neyáotlàlilíztli . . . . . *Contienda, pelea.*
Neyolcuitiliztli. n . . . . . *Confesion.*
Neyolítlacolli n. . . . . *Pena, enojo.*
Neyolelaxítilíztli . . . . . *Angustia, afliccion.*
Neyoliximachilíztli . . . . . *Conciencia.*
Neyollàlìlìztíca. . . . . *Consolacion.*
Neyollàmàmàtilíztli . . . . . *Cargo de conciencia.*
Neyòllotlátòquiliztíca . . . . . *Consideradamente.*
Neitòniliztlí. n. . . . . *Sudor.*
Neixcuitílli, n. . . . . *Ejemplo.*
Neixnamiquilìztli . . . . . *Contienda.*
Neixquaquáliztli n. . . . . *Riña.*
Neiztlacoliztli. n. . . . . *Consideracion.*
Nelhúatl n . . . . . *Raíz.*
Nelpiloni n. . . . . *Faja ó ceñidor.*
Neltiliztica n. . . . . *Con verdad.*
Neltililoni . . . . . *Cosa probable.*
Neltítícá n . . . . . *Cosa cierta.*
Neltóca v. . . . . *Creer.*
Nemachtia v . . . . . *Advertir.*
Nemachtilcalli . . . . . *Escuela ó casa de enseñanza.*
Nemachtiloyan. . . . . *Idem.*
Nemáctia v. . . . . *Dar algo.*
Nemamachtiliztli . . . . . *Prueba.*
Nemaquixtillo . . . . . *Librarse.*
Nemátcayotíca . . . . . *Prudentemente.*
Nematötöpeúiliztli. . . . . *Juego de pelota.*
Nemiliz-ameyalli. . . . . *Fuente de vida.*
Nenämictiliż nemiliztli . . . . *Vida marital.*
Nencauh v . . . . . *Criado.*
Nemoayan . . . . . *Lugar, ó poblacion, donde moran.*

N.

Nenecuilúaztli. n. . . . . *Sello.*
Nènémi. v . . . . . *Andar.*
Nénénquê. n. . . . . *Caminantes.*
Nénénqui. n. . . . . *Caminante.*
Nenéqui . v. . . . . *Hacer del rogar.*
Nènétl n. . . . . *Muñeca de niñas.*
Neneúiaúiliztli . . . . . *Libre álbedrio.*
Neneúiliztli . . . . . *Igualdad.*
Nenquizaliztli. . . . . *Desdicha.*
Nentlamati. v. . . . . *Estar aflijido.*
Nenotzálli. . . . . *Acuerdo.*
Nenotzalli . . . . . *Contrato entre muchos.*
Nentlamachtia . . . . . *Angustia.*
Nentlamati. v. . . . . *Descontento, aflijido.*
Neoquich-zihuatiliztli. . . . . *Casamiento.*
Nentlamatini . . . . . *Angustiado.*
Neócchotiliztli. n. . . . . *Casamiento de mujer.*
Neoquichtlacaliztli . . . . . *Casamiento de hombre.*
Nepa. adv. . . . . *Ahì, allá, de ahí.*
Nepantla ícác. . . . . *Estar en medio.*
Nepanoa. v. . . . . *Unir dos cosas.*
Nepantla. adv. . . . . *En medio.*
Nepantla tonalli. . . . . *Medio dia.*
Nepapan-tlapàli . . . . . *Diversos colores.*
Nepan-xuchitl. . . . . *Diversidad de flores.*
Nequacèúalúilòni . n. . . . . *Sombrero.*
Nequaí. v. . . . . *Beber miel de maguey.*
Nepàpàn-tlacâ. . . . . *Gente de diversas naciones*
Nepoaliztli . . . . . *Soberanìa.*
Nequàtequilàtl . . . . . *Agua para bautizar.*
Nequatl. n. . . . . *Agua miel.*
Nequatequiliztica-tenan. . . *Madrina de bautismo.*
Nequatequiliztica-tetà. . . . . *Padrino de bautismo.*
Netemaútiliztli . . . . . *Espanto.*

N.

Necuitlauiliztli . . . . . *Cuidado.*
Netémpàpàúiliztli. n. . . . . *Alarido.*
Neteúitequiliztli. . . . . *Id.*
Nétzomiloni. . . . . *Pañuelo para las narices.*
Neúan. n. . . . . *Hermanos.*
Nexectic. . . . . *Cosa parda.*
Nèxicòl. . . . . *Envidioso*
Nexicoliztli. . . . . *Envidia*
Neixximaliztli. n. . . . . *Navaja de barba.*
Netòlli . . . . . *Voto.*
Netoliliztli. . . . . *Id.*
Nimanyè. conj. . . . . *Luego.*
Niman, id. . . . . *Id.*
Niman-aíc . . . . . *En ningun tiempo.*
Ninixtlapoa. v. . . . . *Abrir los ojos.*
Niquinquixtia inmotahuan . . *El hijo que imita á sus padres.*
Nitlapaloa. v. . . . . *Mojando el pan en la comida.*
Nictlapaloa. v. . . . . *Saludo ó saludar.*
Nitonal. n. . . . . *Sudor,*
Níz . . . . . *Aquí ó acá,*
Nixtla, ... *En mi presencia.*
Noayulqui . . . . . *Mi pariente.*
Nocalàcapo. . . . . *Mi vecino.*
Nocealizcopa. . . . . *De mi boluntad.*
Nociúapo. . . . . *Compañera mujer como yo*
Nócnopil . , . , ... *Ser dichoso.*
Nocochipan. . . . . *En sueño.*
Nocotonca. . . . . *Mi próximo.*
Nócxi . . . . . *Mi pié.*
Nómà. . . . . *Mi mano.*
Nomaxác . . . . . *Dentro de mis...piernas.*
Nontli. n. . . . . *Mudo.*

N.

Nopan. . . . . *Sobre de mí.*
Noquía.. v. . . . . *Derramar.*
Notechpa. . . . . *De mi.*
Notenyó. . . . . *Mi fama.*
Notlaixquetzal. . . . . *Mi oficial.*
Notlócpa . . . . . *De mi bando.*
Notonàlècápo . . . . . *Mi particular amigo.*
Noúian . . . . . *En todas partes.*

O.

Ocàchi-úeí. . . . . *Un poco mayor*
Oza. v. . . . . *Untar*
Occan. . . . . *En dos partes.*
Occaxtulli . . . . . *Otros quince*
Occepa . . . . . *Otra vez*
Occhicuexpa . . . . . *Otras ocho veces*
Ozumátli ó quàúchimal. . . . *Mico ó mono*
Ocuilin . . . . . *Gusano.*
Oyaúaloliztli . . . . . *Rodeo de camino*
Olìtitía. . . . . *Mostrar el camino*
Olyàx. . . . . *Cosa que ya hiede*
Oixnaúatiloc. . . . . *Condenado á muerte*
Omicálli. . . . . *Cranero*
Omácíc-metztli. . . . . *Luna llena*
Omaxac, ó otlamàxal . . . . . *Encrucijada de camino.*
Omeyalloa . . . . . *Dudar algo*
Ontétl . . . . . *Dos*
Onyez . . . . . *Será*
Ontétócàítl. . . . . *Apodo, sobrenombre*

O.

Otenco . . . . . *A orillas del camino*
Ocachica . . . . . *Espera un poco*
Opitzáctli. . . . . *Camino muy estrecho*
Opochmaítl. . . . . *Mano izquierda*
Oúican. . . . . *Lugar dificultoso*
Otztli. . . . . *Preñada*
Otztiliztli. . . . . *Preñez*
Oúi. . . . . *Cosa dificultosa*
Oztòä. . . . . *Zorra*
Oztomeca. . . . . *Arriero*
Oztoúa. . . . . *Raposa.*

P.

Pàca. v. . . . . *Lavar*
Pacalli . . . . . *Botica*
Páccá. . . . . *Alegremente*
Pacanemi . . . . . *Vivir contento*
Pacanemi. v. . . . . *Vivir alegre*
Pachiúitia . . . . . *Satisfacer á otro*
Pacholoni . . . . . *Subdito*
Pazoltic . . . . . *Cosa marañada*
Paytl . . . . . *Tomar alguna medicina.*
Pátl . . . . . *Remedio*
Palti. . . . . *Mojarse*
Pámictia. . . . . *Tomar veneno*
Panaúitíca. . . . . *Ser mas alto*
Pancholoqui . . . . . *Saltcador*
Pàncholòa . . . . . *Saltar*
Pàpàqui v. . . . . *Tener placer*

P.

Pàpàtla. v . . . . . *Cambiar*
Pápàtzticayòtl . . . . . *Cosa blanda*
Patláctic . . . . . *Cosa ancha*
Patöa. . . . . *Jugar*
Patzca. . . . . *Esprimir*
Peúaliztli. . . . . *Principio*
Pezoúia. . . . . *Pesar alguna cosa*
Pialia. v. . . . . *Guardar algo*
Picietl . . . . . *Yerba medicinal*
Pipiyolin . . . . . *Aveja*
Pitzotl. . . . . *Puerco.*
Pixoa v. . . . . *Sembrar derramando la semilla.*
Pixquitl. . . . . *Cosecha.*
Póctli. . . . . *Humo.*
Poloa v. . . . . *Perder algo.*
Pòpóca v. . . . . *Hacer humo.*
Pöpöcátepétl . . . . . *El volcan.*
Popozahua v . . . . . *Hinchazon.*
Popozóni v . . . . . *Hervir.*
Popolúilo. . . . . *Perdonado.*
Popoloca . . . . . *Lenguaje bárbaro.*
Pöpöztequi . . . . . *Cojo ó cosa quebrada en muchas partes.*
Potönquí. . . . . *Cosa olorosa ó hedionda.*
Poúquauhtli . . . . . *Aguila negra.*
Póxactic . . . . . *Cosa fofa.*
Puxcátl. . . . . *Gallina ciega.*
Ixcúepuénéntl-ouilpòpòyo. . *Id.*
Puxcaúqui . . . . . *Cosa mohosa.*
Puztequi v. . . . . *Quebrar palo.*
Puchtecatl n. . . . . *Mercader.*

Q.

Quacécèpòcálìztlí . . . . . *Grima.*
Quachcalyaúali n . . . . . *Pabellon de cama.*
Quachícpalli . . . . . *Almohada.*
Quachpamitl . . . . . *Bandera, estandarte.*
Quaèúayotl . . . . . *Cuero de la cabeza.*
Quaiúintic . . . . . *Desvanecido de la cabeza.*
Quaiztale . . . . . *Cabeza cana.*
Qualania v . . . . . *Enojarse.*
Qualantli . . . . . *Enojo.*
Quallamatini . . . . . *Buen letrado.*
Qualli-yyollo . . . . . *Hombre bueno, de buen corazon.*
Qualnezcàtlátoani . . . . . *Gracioso, galan.*
Qualtiliztli . . . . . *Bondad.*
Qualtin . . . . . *Buenos.*
Quammaitl . . . . . *Rama de árbol.*
Quapatoa v . . . . . *Jugar ajedrez.*
Quaquammiminalloni . . . . . *Garrocha.*
Quàtequía . . . . . *Lavar la cabeza.*
Quàtepachoa. v. . . . . *Descalabrar á otro.*
Quátequixquitl . . . . . *Caspa de la cabeza.*
Quàtetexötl. n . . . . . *Sesos.*
Quatlapana. v. . . . . *Quebrantarse la cabeza.*
Quàuhcocotoctli . . . . . *Pedazos de madera.*
Quaúcomitl . . . . . *Púlpito.*
Quauhcoyoctli . . . . . *Cepo.*
Quauhítíc . . . . . *Lo interior del monte.*
Quauh-ixúallòtl . . . . . *Renuevo de árbol.*
Quanh-nanaúatl . . . . . *Goma de árboles.*
Quáuhnaúác . . . . . *Junto á los árboles.*
Quáúololtontli . . . . . *Mazo de madera.*
Quàúpanàúaztli . . . . . *Puente de madera.*

T.

Tecayeúani. n..... *Locó furioso.*
Teaxca..... *Cosa agena.*
Tec-calli..... *Casa de justicia ó Palacio*
Tececemeltícan..... *Lugar de recreacion.*
Techácatl..... *Piedra sobre la que sacrificaban á los hombres, cuyas víctimas ofrecian á los ídolos [al demonio.]*
Tochichíctli..... *Cierto pájaro*
Tecpan-calli..... *Casa real.*
Tecpan-nemini. n..... *Cortesano.*
Técpatl. n..... *Pedernal.*
Tecölli. n..... *Carbon.*
Tecpilatolíztica..... *Elegante, cortés etc.*
Teixpan. adv..... *Públicamente.*
Temachtiliztli..... *Enseñanza.*
Tematzáyànàliztli..... *Diborcio.*
Teponazoa..... *Tañer teponaztli.*
Tepoloani. n..... *Conquistador, vencedor.*
Tepunaztli..... *Cierto palo hueco que tocacaban en sus fiestas los chichimecas.*
Tepuzyaúalli..... *Argolla de hierro.*
Tepuzmaquaúitl..... *Espada.*
Tepuzòntencuècuétla..... *Id.*
Tepuzttlácuilòlóni..... *Imprenta.*
Tepuztlapochinaloni..... *Cardas.*
Tepuztlatetzotzonaloni..... *Martillo.*
Tetlá..... *Lugar pedregoso.*
Tetlacamati..... *Obediente.*
Tetlaconcaúaltiliztli..... *Confiscacion de bienes.*
Tetlachiúi..... *Hechicero.*
Tetlacuepcayotiliani..... *Vengativo.*
Tetlátocayotiliztli..... *Coronacion de rey.*

T.

Tetlátolo..... *Proceso.*
Tetlatzontequiliztli..... *Sentencia, juicio.*
Tetl-cuzaúqui..... *Oro.*
Tlacaxinachótl..... *Generacion.*
Tlachichiúalcanaltili..... *Niño destetado.*
Tlaciaútli..... *Cosa remojada.*
Tlacochtli..... *Flecha.*
Tlamecayotl. n..... *Trenza.*

X.

Xacalzolli..... *Casa vieja de paja.*
Xacalloa nitla..... *Engarzar el aco.*
Xacalli..... *Chosa ó casa de paja.*
Xacalquaúiztli..... *Remate ó capitel de casa de paja.*
Xayacatia, nite..... *Enmascarar á otro.*
Xayacatia nicno..... *Enmascararse.*
Xayacatl..... *Cara, carátula, rostro ó máscara..*
Xayo cuitlatl..... *Heses ó asientos de cosas líquidas.*
Xalla..... *Arenal.*
Xalli..... *Arena ò cierta piedra arenisca.*
Xallo..... *Cosa llena de arena.*
Xalloa..... *Henchirse algo de arena (oxalloac).*
Xalpan..... *Arenal.*
Xaltemalacatl..... *Piedra para amolar herramienta.*
Xaltomatl..... *Cierta fruta como tomates.*
Xamacalli..... *Molde para hacer adobes.*

X.

Xamitl..... *Adobe.*
Xicalli..... *Vaso de calabazo.*
Xicmecayotl ..... *La tripa del ombligo.*

Y.

Ye, ca, caye..... *Ya, adverbio de tiempo.*
Ycuztica totoltel..... *Yema de huevo.*
Yceniman, icnimanye, nimanye *Y luego á la hora.*

Z.

Zozolocaliztli, hicoyocaliztli, zozoloquiztli, hicoyoquiztli, xiquiquinacaliztli, aiquinaquiztli..... *Zumbido.*
Zacaquachpepechtli..... *Jergon.*

FIN.

PROPERTY OF S. I. L. MEXICO LIBRARY

All books are due two months after borrowed.

Books may be renewed once, or twice, if not requested by anyone else.

DATE BORROWED

	0-155

PROPERTY OF S.I.L. MEXICO LIBRARY
REF
497.4
J94g